el profanador de textos

1919
2019
centenario
pedagogía
waldorf

primera edición completa en castellano de las conferencias pedagógicas de Rudolf Steiner

[vii]

índice

[01]	Stuttgart, diciembre 26, 1919 (S-3946)	1
[02]	Stuttgart, diciembre 28, 1919 (S-3946)	6
[03]	Stuttgart, diciembre 29, 1919 (S-3948)	12
[04]	Stuttgart, diciembre 31, 1919 (S-3952)	18
[05]	Stuttgart, enero 2, 1920 (S-3957)	25
[06]	Stuttgart, enero 3, 1920 (S-3959)	33
'[a1]	traduttore, traditore' recargado	40

Rudolf Steiner

El genio del lenguaje

Consideraciones científico-espirituales sobre el habla



(en traducción personal de la versión en inglés)

GA299

el profanador de textos

profanador, ra.
(Del lat. *profanātor*, -ōris).
1. adj. Que profana. U. t. c. s.

profanar.
(Del lat. *profanāre*).
1. tr. Tratar algo sagrado sin el debido respeto, o aplicarlo a usos profanos.
2. tr. Deslucir, desdorar, deshonrar, prostituir, hacer uso indigno de cosas respetables.

Real Academia Española ©
Todos los derechos reservados

confesiones de invierno

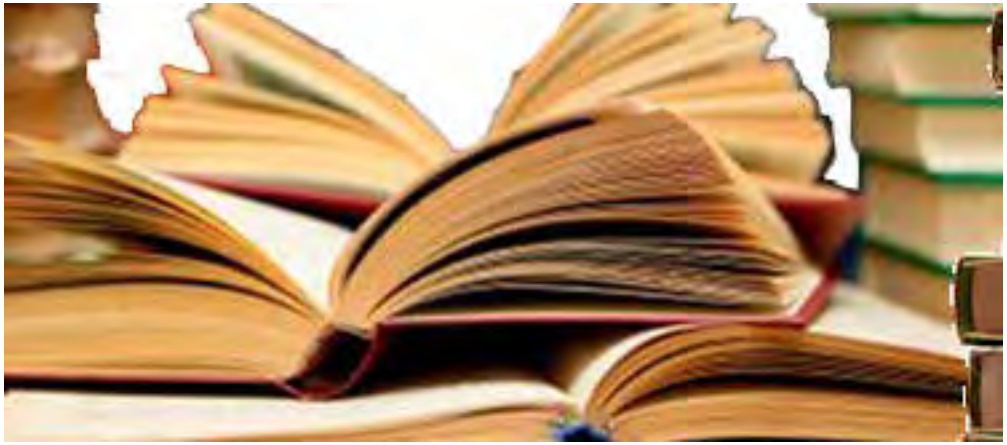
(¡siempre charly garcía debe estar presente!)

quiero a los libros —esos seres impresos en árboles muertos (o debería decir 'asesinados')— con 'sagrado' respeto, pero resulta que muchas veces son inhallables… o hallables a un precio inalcanzable.

por eso me convierto en 'profanador': 'deshonro,' 'prostituyo' la belleza del papel y transfiero la sabiduría a este nuevo ser electrónico.

es verdad: dejo sin pan a quien lo creó. pero completo su más profundo deseo: difundir su conocimiento.
(a mi tampoco me convencen estas 'razones,' son puro bla, bla, bla.)

el diseño apaisado es para que sea fácil leerlo en el monitor de la computadora o impreso en hoja A4, simple o doble faz. a fin de cuentas, millones de libros han sido leidos 'fotocopiados' en ese formato. (en realidad, los más beneficiados son los que venden recargas truchas de cartuchos.)



con respecto a este libro

Título: 'The genius of the language. Observations for teacjers'
Autor: Rudolf Steiner
ISBN: 0-88010-386-8

Editorial: Anthroposophic Press

Fecha de impresión: 1995

primera pedeeficación:
agosto 9, 2017

actualizaciones
edición centenario
agosto 20, 2019:

para colaborar

Correcciones: para aportar correcciones a los textos, por favor, enviar un email a **elprofanadordetextos@yahoo.com**, poniendo en el 'Asunto:' el nombre de la publicación y en el cuerpo, el texto equivocado y el nuevo, con referencia de página. Gracias.
Dactilografiado: hay mucho material traducido en forma manuscrita que 'desea' ser publicado. Si quieren aportar el tiempo de datilografiado, por favor, enviar un email a **elprofanadordetextos@yahoo.com**, poniendo en el 'Asunto: Tipear.' Gracias.

GA

Los **libros y conferencias de Rudolf Steiner** se catalogan según el 'GA,' 'Gesamtausgabe' ['Edición Completa']. En todas las citas se ha intentado referir al número de GA para evitar confusiones por las diferencias en las traducciones de los títulos.
Se traduce el título al castellano para referencia, pero no significa que el libro esté traducido. La cita '[GAnnn:cc:pp]' significa 'párrafo pp' de la 'conferencia cc' del GA 'nnn.'

BM

Los **Boletines de Metodología** para los presentes y futuros maestros Waldorf' fueron publicados por Juan Berlín desde México.
Los artículos son identificados con el número de boletín y una letra según el orden de aparición en el mismo. La cita '[BM024c]' significa 'el tercer artículo (letra c)' del 'boletín 24.'
En el caso de suplementos, se usa directamente la letra 's': [bm011s].

párrafos

Para facilitar las referencias cruzadas, los párrafos son identificados con un número (02) o un número y una letra (02c) al inicio de los mismos.
En todos los casos, el número indica el número de párrafo correspondiente a la edición alemana.
La letra representa una subdivisión de dicho párrafo, en caso que ayude a la mejor identificación de los temas.

acerca de este proyecto

una nota de el profanador de textos

A casi 100 años de la inauguración de la primera Escuela Libre en Stuttgart en 1919 y más de 75 años de educación Waldorf en Argentina,[1] me llama mucho la atención que no esté traducida toda las conferencias[2] sobre pedagogía de Rudolf Steiner.

Antes que tratar de averiguar los motivos (el universo me los dirá, si necesito saberlos), creo que es mejor uso de mi tiempo proveer —o, al menos, intentar— alguna solución.

Aporto aquí la traducción desde la versión en inglés: 'The genius of the language.' [GA299]

El resultado es una 'traducción de traducción'[3] que nunca será ciento por ciento cierta. [Ver nota al final.] Pero creo que una 'aproximación' al texto es mucho mejor que su total desconocimiento.

Mi agradecimiento a Carlos Pellegrini.

Espero disculpen mis errores.

[1] El colegio Rudolf Steiner de Florida, Argentina, festejó su 70º aniversario en 2010. No se si hubo experiencias previas en castellano en otro lugar. [n. del pr.]
[2] Sólo 10 traducidos sobre cerca de 24. [n. del pr.]
[3] 'Traduttore, traditore' ¡por partida doble! [n. del pr.]

[01] el lenguaje desde el punto de vista histórico

Stuttgart, diciembre 26, 1919 (S-3946)

Algunos de nuestros amigos me han pedido que hable sobre el lenguaje mientras estoy aquí en Stuttgart.

[01b] Con tan poca antelación y con nuestro tiempo limitado, esto tendrá que ser algo incompleto, ciertamente más que con nuestro curso científico.

[01c] Y tendrán que tener más paciencia que la que tuvieron en mis comentarios sobre la 'luz,' porque lo que diga sobre el lenguaje simplemente será improvisado.

[01d] Todo lo que puedo hacer es darles algunas sugerencias útiles para su enseñanza aquí en la Escuela Waldorf y también para la enseñanza en general.

[02a] Tal vez podamos encontrar lo que buscamos examinando primero algunos elementos del lenguaje desde un punto de vista histórico.

[02b] Cualquier cosa que pueda presentar de manera algo dispersa hoy será una introducción a más discusiones durante el resto del curso.

[03a] En el alemán podemos ver especialmente cómo el desarrollo de un lenguaje popular expresa también el desarrollo de su vida del alma.

[03b] Sin embargo, debemos tener claramente en mente que la relación de los individuos con su propia lengua varía de siglo en siglo.

[03c] Cuanto más nos remontamos a la historia de un pueblo, más vida encontramos en todo lo concerniente al lenguaje, tanto en las fuerzas del alma humana como en las fuerzas flexibles del cuerpo humano.

[03d] A menudo he sido consciente de esto; a medida que lean mis libros encontrarán un intento bastante consciente de utilizar términos derivados del germánico, incluso en cuestiones filosóficas.[1]

[03e] Esto es mal visto por muchos de mis detractores, que condenan exactamente lo que se ha hecho muy conscientemente con el lenguaje en mis libros.

[03f] Es muy difícil hoy en día encontrar en alemán las fuerzas vivas interiores capaces de continuar formando el lenguaje.

[03g] Es particularmente difícil encontrar correspondencias semánticas recogiendo alguna palabra poco utilizada o extendiendo las formas de una común, como por ejemplo traté de hacer con la palabra 'kraften.'[2]

[03h] Traté con esto de poner la acción en lo que usualmente se expresa más pasivamente.

[03i] También he intentado otras palabras, pero ya es difícil—a sólo un siglo después de Goethe[3]— acu-

[1] En alemán encontramos dos palabras para muchas cosas, como también en inglés: 'will' and 'testament,' 'send' y 'transmitir,' etcétera, una es germánico (anglosajón), el otro griego-latín. En los textos académicos, suele ser preferido este último. [N. del Tr. In.]
[2] El sustantivo alemán 'Kraft'['fuerza, fuerte'] tiene sólo su adjetivo correspondiente 'kräftig' ['fuerte, robusto']. Rudolf Steiner inventó el verbo 'kraften' correspondiente ['trabajar activamente, esforzadamente'], y el sustantivo verbal 'das Kraften' ['fuerza de trabajo o fuerza activa']. [N. del Tr. In.]
[3] Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832): Poeta, novelista, dramaturgo y científico alemán que ayudó a fundar el

ñar nuevas palabras de amplio alcance que expresarán precisamente lo que estamos tratando de incorporar a nuestra época como un nuevo tipo de pensamiento.

04a Apenas podemos recordar que la palabra 'Bildung' ['educación, entrenamiento, formación'] no se remonta más allá de la época de Goethe (1749—1832).

04b Antes de eso, no existía 'gente educada' ['gebildete'] en Alemania.

04c Es decir, no hablábamos de alguien como un 'hombre de cultura, bien educado' ['gebildeter Mensch'].

04d Incluso en la segunda mitad del siglo XVIII, la lengua alemana aún conservaba una vitalidad fuerte y escultórica, de modo que era posible formar palabras como 'Bildung' o incluso 'Weltanschauung' ['visión del mundo'], término que también apareció después del tiempo de Goethe.

04e Uno es realmente muy afortunado de vivir en un ambiente lingüístico que permite tales nuevas formaciones.

04f Esta buena fortuna es evidente cuando los libros se traducen al francés, al inglés, y a otros idiomas, y se oye hablar de las dificultades que se encuentran.

04g Los traductores trabajan por el sudor de su frente lo mejor que pueden, pero siempre, que una persona termina algo, otro lo encuentra horrible y nadie más lo encuentra bueno.

04h Cuando se analiza el asunto más de cerca, está claro que muchas cosas en mis libros simplemente no se pueden decir de la misma manera en otro idioma.

04i Le digo a la gente: En alemán todo y cualquier cosa está bien; puede poner el sujeto primero o en el medio o al final de la oración; estará más o menos correcto.

04j La regla pedante y dogmática de que algo absolutamente no se puede decir de una cierta manera todavía no existe en alemán como existe en las lenguas occidentales.

04k ¡Imagínense a lo que hemos llegado cuando estamos limitados a las expresiones estereotipadas!

04l La gente todavía no puede pensar como individuos sobre las cosas que quieren comunicar a los demás, sino sólo en una especie de espíritu de grupo.

04m Este es el caso preeminente con los pueblos de las civilizaciones occidentales: ¡Piensan en frases estereotipadas!

05a En realidad, el idioma alemán en particular demuestra que lo que me gustaría llamar el 'Genio del Lenguaje' se ha ido volviendo rígido, y que el idioma alemán en nuestro tiempo también se acerca al estado en el que no podemos escapar de las frases estereotipadas.

05b Esto no era así en la época de Goethe y menos aún en épocas anteriores.

05c Es parte del cuadro de todo el desarrollo del lenguaje en Europa Central.

06a No hace mucho, esta Europa Central, que se extendía hasta el Este, todavía estaba habitada por un pueblo primitivo con grandes dones espirituales, pero con una cultura exterior relativamente simple, que evolucionó sustancialmente a partir del comercio y la vida económica.

06b A continuación, como dando un rodeo, gran parte de la cultura espiritual de Grecia fue absorbida a través, al principio, de las tribus germánicas orientales.

06c A través de esto, un gran número de palabras griegas entró en las lenguas germánicas de Europa Central, que más tarde se convirtió en alemán moderno.

06d Durante los siglos en que el cristianismo se extendió del sur al norte, sus conceptos, ideas e imágenes trajeron una cantidad enorme de vocablos, porque las tribus germánicas no disponían de expresiones en sus propios idiomas para tales cosas.

07a La palabra 'segnen' ['para bendecir'], por ejemplo, es una de las palabras que vino con el cristianismo.

07b El concepto específico de 'bendición' no existía en el paganismo germánico del norte.

07c Había por cierto encantos mágicos que contenían poderes mágicos, pero esto no era de la misma naturaleza que una bendición.

07d 'Segnen' ['bendecir'], el verbo del nombre 'Segen' ['bendición'] fue incluido en el lenguaje por la influencia del cristianismo; la palabra llevada hacia el norte era 'signum' ['signo'].

07e Observen lo que el genio del lenguaje todavía poseía en aquella época: ¡la fuerza formadora del lenguaje!

07f Hoy en día ya no somos capaces de reconstruir y reelaborar una palabra adoptada de tal manera que 'signum' pueda convertirse en 'Segen,' una bendición.

07g Tratamos la palabra adoptada como una importación sin cambios, porque la fuerza y la vitalidad que una vez transformaron y crearon desde las profundidades más internas simplemente ya no emergen.

08a Muchas palabras que tomamos como completamente alemanas son, de hecho, intrusas; aparecieron con el cristianismo.

romanticismo. Entre sus novelas publicó: 'Wilhelm Meister,' 'Fausto,' y entre sus trabajos científicos 'Metamorfosis de las plantas' y 'Teoría de los colores.' [n. del pr.]

08b Miren la palabra 'predigen' ['predicar']. No es otra cosa que el latín 'praedicare,' que también significa 'predicar.'
08c Todavía era posible reconstruir esta palabra desde el origen.
08d Nunca tuvimos una palabra genuinamente alemana para esta actividad cristiana de predicación.
08e Si queremos conocer la fuerza real que transforma el lenguaje alemán, debemos primero pasarlo a través de un tamiz para extraer todo lo que entró en nuestra cultura centroeuropea de otros flujos culturales.
08f En muchas de nuestras palabras apenas se notará.
08g Hablamos de 'Weihnachtsfest,' la festividad de Navidad, sintiendo un fuerte apego hacia ella.
08h 'Weihnacht' ['Noche Santa'] es una palabra auténticamente alemana, pero 'Fest' ['festival'] es romano, una palabra latina que hace mucho tiempo se convirtió en una palabra alemana.
08i 'Fest' se remonta a la época en que, junto con el cristianismo, los elementos más extranjeros encontraron su camino en el lenguaje, pero, al mismo, tiempo se transformaron tanto que hoy no tenemos la sensación de que son importaciones.
08j ¿Quién en el mundo recuerda ahora que verdammen ['condenar,' 'maldecir'] es una palabra latina que se ha convertido en buen una palabra alemana?
08k Tenemos que tamizar mucho si queremos llegar a lo que realmente es el idioma alemán propiamente dicho.
09a Muchas cosas entraron con el cristianismo; otras han entrado porque a partir del cristianismo se desarrolló todo el sistema educativo.
09b El asunto de la educación fue asumido exactamente en la forma que tenía en el sur, en la cultura grecolatina.
09c Y no había palabras germánicas para lo que había que comunicar.
09d El vocabulario tuvo que ser importado junto con los conceptos.
09e Esto sucedió primero en la 'Lateinschulen' ['escuela latina,' escuela secundaria], luego se trasladó a la escuela primaria, y así hoy en día la base de nuestra educación, la 'Schule' ['escuela'], en sí es una palabra importada.
09f La palabra 'Schule' no es más alemana que la palabra 'escolástica.'
09g 'Klasse' ['clase'] es obviamente una palabra extranjera.
09h Dondequiera que miren: 'Tafel' es una palabra extanjera: 'tabula'; 'schreiben' es una palabra extranjera: 'scribere.'
09i Todo lo relacionado a la escuela entró en nuestro idioma desde afuera; Vino —junto con la educación misma— con el latín o las lenguas romances[4] del sur.
10a Todo esto es un estrato que tenemos que tamizar si queremos estudiar el carácter de la lengua alemana propiamente dicha.
10b Casi todas las palabras específicamente extranjeras deben ser extraídas, porque no expresan lo que sale del alma del pueblo alemán, sino que han sido derramadas sobre su ser real, formando una especie de barniz en su superficie.
10c Tenemos que buscar lo que está debajo de la superficie.
10d Por ejemplo, si miramos debajo del barniz para cosas que pertenecen a la educación, encontramos relativamente poco, pero que mucho es diferente: 'Lehrer' ['profesor'], por ejemplo, es una palabra genuinamente original del alemán, como lo es la palabra 'Buchstabe' ['letra del alfabeto'] —'buch' ['libro'] se deriva de ella.
10e Esto nos lleva de regreso a las varillas o palillos que en la antigüedad eran usados para formar las letras o runas que componían las palabras rúnicas. Eran palillos de madera de 'Buche' ['haya'].
10f A partir de ahí surge 'zusammenlesen' ['leer juntos'], de donde deviene 'lesen' ['recoger,' y también 'leer'] y luego el 'leser' ['lector'], que se convirtió en 'Lehrer' ['profesor'].
10g Estas son antiguas formulaciones germánicas, pero se ve que tienen un carácter totalmente diferente, llevándonos de regreso a la vida del alma de ese tiempo en Europa Central.
10h Los antiguos caminos paganos y los caminos cristianos chocaron, y con ellos los dos elementos del lenguaje, los del norte y los del sur.
10i Se puede imaginar que debe haber existido un fuerte poder de interpenetración en el idioma alemán durante el primer milenio después del Misterio del Gólgota, que pudo aceptar el cristianismo tan fuertemente como lo hizo y, al mismo tiempo, ser capaz de aceptar las palabras que expresaron los misterios más esenciales del cristianismo.
11a Con esta importación, sin embargo, sólo se ha descrito una capa, que nos lleva de regreso a los primeros tiempos relacionados con las grandes migraciones germánicas, cuando el primer estrato de la lengua romance entró en la lengua alemana.
11b Posteriormente, las lenguas romances volvieron a ejercer su influencia.

[4] Lenguas romances: Rama indoeuropea de lenguas estrechamente relacionadas entre sí y que históricamente aparecieron como evolución del latín vulgar o 'del vulgo,' 'del pueblo,' 'habla cotidiana,' opuesto al latín clásico. Superan la veintena pero algunas, ahora, raramente habladas. [n. del pr.]

[11c] Podemos observar un segundo estrato originándose de las lenguas romances a través de varios acontecimientos, pero esta vez procedentes del Oeste.
[11d] Comenzando en el siglo XII y continuando hasta el siglo XVIII, las palabras francesas fueron tomadas continuamente, palabras francesas para cosas para las que existían conceptos y sensaciones, pero por medio de las cuales también fueron modificados los conceptos y sensaciones.
[11e] He anotado una serie de estas palabras, pero no puedo afirmar ninguna clase de completitud, porque estas conferencias las estoy improvisando de memoria.
[11f] He tratado de tomar palabras que parecen verdaderamente alemanas: por ejemplo, la palabra 'fein' [fr. 'fins,' 'fino'].
[11g] No encontrarán esta palabra antes del siglo XII; vino a partir del 'fin' de los franceses.
[11h] Aquí se puede ver cómo el poder de formación del lenguaje en el siglo XIII era todavía lo suficientemente fuerte como para transformar una palabra tan bien que hoy se siente como una auténtica palabra alemana.
[11i] Incluso una palabra como 'Kumpan' ['compinche'], que se ha convertido en muy popular, es sólo una adaptación de 'compagnon' ['compañero'].
[11j] Y una palabra que oímos a menudo hoy en día, 'Partei' ['partido político'] también inmigró en ese momento, así como 'Tanz' ['danza'].
[11k] Las siguientes palabras sólo se encuentran en el idioma alemán después de la segunda invasión del siglo XII, que me gustaría llamar 'la invasión francesa': 'Schach' [fr. 'échecs,' 'ajedrez'], 'Matt' [fr. 'mat,' 'mate, sin brillo'], 'Karte' [fr. 'carte,' 'mapa, carta'], 'As' [fr. 'ace,' 'as'], 'Treff' [fr. 'trèfle,' 'trébol'], kaput asno 'kaputt' [fr. 'cassé,' 'roto'], y muchas más.
[11l] Es notable la cantidad de palabras que llegaron a Alemania desde Occidente, desde Francia, durante los siglos XII a XVI, contribuyendo a la lengua un elemento de ligereza, de facilidad, mientras que el alemán tenía una cualidad de pesadez.
[11m] Antes de este tiempo lo que se hablaba en las zonas alemanas tenía un carácter más completo y redondeado: uno no podía expresarse juguetonamente.
[11n] Habría sido muy fácil decir:

"Du bist ein kühner."
"Eres un héroe valiente."

[11m] En se podía decir fácilmente en el alemán antiguo, pero no:

"Du bist ein feiner Kerl."
"Eres un buen tipo."

[11n] Esto no pudo haber sido dicho antes, porque se necesita la palabra 'fein.'
[11o] Otras cosas hubieran sido tan imposibles de decir sin la invasión de los vocablos franceses.
[12a] Desde Italia llegó notablemente poco, a las zonas más septentrionales, hasta que, en el momento del Renacimiento,[5] llegaron algunas palabras relacionadas con la música; eso fue todo.
[12b] Sin embargo, una tercera invasión —aunque no tan penetrante—, llegó más tarde por un desvío a través del sur de Alemania y Austria, trayendo palabras tales como: 'bizarr' ['extraño, excéntrico'], y 'lila' ['púrpura'] (obviamente relacionado con la planta lila], que no existían antes en alemán-
[12c] Estas palabras llegaron, junto con 'Neger' ['negro'], y 'Tomate' ['tomate'], todas importadas de España.
[12d] Ahora la introducción de vocablos extranjeros entra en una nueva fase; es obvio que el genio del lenguaje ya no es tan flexible como lo había sido antes.
[12e] Estas últimas palabras son mucho más similares a sus palabras originales.
[12f] Y finalmente, cuando los alemanes llegaron a la etapa de admitir palabras inglesas, las cosas se habían vuelto más desfavorables; esto no fue sino hasta finales del siglo XVIII y el XIX.
[12g] Llegaron palabras a la lengua que se referían principalmente a los asuntos exteriores, pero seguían siendo prácticamente iguales que en el idioma inglés.
[12h] El genio del lenguaje alemana había perdido entonces la capacidad de adaptar y absorber completamente algo nuevo dentro suyo
[13a] He tratado de señalar cómo en los primeros tiempos la capacidad de aceptar y transformar el lenguaje era extraordinariamente fuerte, especialmente en las lenguas germánicas y el alemán antiguo
[13b] Tomemos, por ejemplo, —y lo quiero destacar en particular— una palabra que es tan alemana que incluso una persona muy sensible a los dialectos no puede dudar de su autenticidad: 'Riegelwand für Fachwerkwand' ['pared de entramado de madera']
[13c] Riegel… ¡verdaderamente alemán, como la lengua lo sabe y lo pronuncia!
[13d] Y, sin embargo, esta palabra no era parte de la lengua alemana hasta el momento en que los arquitectos formados por latino-italianos utilizaron

[5] Renacimiento: Nombre dado a un amplio movimiento cultural que se produjo en Europa Occidental durante los siglos XV y XVI, período de transición entre la Edad Media y el mundo moderno. Sus principales exponentes se hallan en el campo de las artes, aunque también se produjo una renovación en las ciencias, tanto naturales como humanas. La ciudad de Florencia (Italia) fue el lugar de nacimiento y desarrollo de este movimiento. [n. del pr.]

este tipo de material que pudieron construir el Riegelwände

[13e] ¿Quién sabe hoy que esta palabra 'Riegel,' tan típicamente alemana, no es otra cosa que 'Regel,' la 'regula' latina: 'regla.'

[13f] No seríamos capaces de tales cambios en nuestra lengua actual

[13g] También pensamos que 'Keller' ['bodega'] es una palabra alemana original, ¡pero no! No es más que una palabra a préstamo adaptada del 'celanio' latino

[13h] Puedo darles otra palabra de apariencia totalmente alemana para mostrarles lo difícil que habría sido si la gente hubiera empezado a extirpar y eliminar todas las palabras extranjeras, como ciertos movimientos querían hacer algún tiempo atrás

[13i] Si eso hubiera sucedido, 'Riegel' hubiera caído en el camino, 'Keller' también hubiera caído, pero ¿saben qué otra palabra habría tenido que seguir el mismo camino?

[13j] ¡Schuster ['zapatero']!

[13k] Efectivamente, la palabra 'Schuster' llegó a la lengua alemana cuando la gente del sur enseñó a los alemanes a coser el calzado en vez de atarlos con tiras

[13l] La palabra latina 'sutor' refiere a la costura del calzado y ha sido asimilada en 'Schuster,' ¡una palabra totalmente extranjera!

[14a] Con esto pueden ver que realmente tenemos que tamizar vigorosamente el idioma para llegar a palabras de verdadero origen alemán.

[14b] No podemos aceptar simplemente lo que está flotando hoy en día en la superficie del lenguaje, porque esto sigue leyes totalmente diferentes.

[14c] Cuando queremos regresar a las verdaderas fuerzas creadoras del habla a partir del genio del lenguaje, debemos primero eliminar lo extraño.

[14d] La formación del lenguaje toma su curso de una manera peculiar.

[14e] Pueden ver esto muy bien observando cómo todavía se pueden introducir las cosas en un lenguaje.

[14f] Me gustaría llamarlo, a través de una cierta clase de tiranía, de abajo hacia arriba, incluso cuando el genio formador del lenguas ya no posee toda su fuerza .

[14g] No hace tantos años, por ejemplo, ocurrió lo siguiente en Europa Central.

[14h] Cerca de Raab hay una pequeña ciudad llamada Kocsi [ahora Kocs en Hungría].

[14i] Creo que fue en el siglo XVI que un hombre innovador en ese pequeño lugar cerca de Raab tuvo la idea de construir carros prácticos fáciles de conducir y montar. Hicieron muy conocida a la pequeña ciudad.

[14j] Y al igual que las salchichas de Frankfurt se conocen como 'Frankfurter Würste,' estos carros fueron llamados 'kocsi.'

[14k] Basta con pensar en cuánta fuerza estaba viva en esa palabra, que se convirtió en 'Kutsche' ['entrenador']; Viajó a Francia e ¡incluso llegó a los orgullosos ingleses!

[14l] Sin embargo, esta palabra no es especialmente antigua; se ha expandido en tiempos relativamente recientes con una cierta potencia dinámica en todas direcciones desde el fabricante de carros en Kocs.

[15a] Así que entendamos esto claramente: cuando tratamos con una lengua ya formada, debemos eliminar muchas capas exteriores para alcanzar el núcleo propiamente dicho.

[15b] Si llegamos a esta parte más íntima, debemos decir: Este núcleo nos muestra sin lugar a dudas que podía desarrollarse con la fuerza interior formadora del lenguaje sólo en el tiempo en que los pensamientos eran mucho más profundos y más sustantivos de lo que son, por ejemplo, En la cultura alemana de hoy.

[15c] Para que esto suceda, los pensamientos deben ser mucho más inherentes a todo el ser humano.

[15d] En la actualidad no podemos sentir que la fuerza que percibimos en nuestros pensamientos también está presente en nuestras palabras.

[16a] A veces sentimos esta fuerza cuando volvemos a los dialectos que se encuentran en una etapa más profunda del lenguaje.

[16b] En la actualidad, para expresar rapidez decimos 'Blitz' ['rayo'].

[16c] En ciertos dialectos alemanes del sur la palabra usada es todavía 'Himmlizer.'

[16d] Cuando dicen esa palabra, tienen toda la 'Blitzform' ['forma del relámpago'] en ella: 'Himmel' es 'cielo,' y 'lizer' nos recuerda a 'licht' ['luz'].

[16e] En esta palabra hay una visualización de lo que toma forma en la naturaleza.

[16f] En resumen, los dialectos todavía llegan a formas las palabras de modo tal que hay un eco de los acontecimientos que suceden fuera de nosotros en la naturaleza.

[16g] Este es siempre el caso en el núcleo más íntimo de una lengua, donde el elemento conceptual o idea está mucho más cerca del elemento del sonido.

[16h] A través de la historia de la lengua alemana en particular podemos observar cómo en épocas anteriores, antes de que el lenguaje se convirtiera en abstracto, era todavía un hecho habitual que el significado de las palabras estuviera embebido en su sonido.

[16i] Me gustaría llamarla una penetración del sentido en el sonido.

[16j] Una persona sensible todavía puede sentirlo en palabras como 'Tag' ['día'], una palabra alemana esencialmente original, puede sentirla en los sonidos 'T' y 'A' —especialmente a través de la Euritmia.
[16k] Las palabras que vinieron después se formaron a partir de ideas abstractas.
[16l] Vean el bastante moderno nombre propio 'Leberecht' ['vivir correcto'].
[16m] Los padres le dan a un niño de tal nombre para guiarlo con certeza a lo largo de un sendero virtuoso en la vida.
[16n] También está 'Traugott' ['confianza en Dios'].
[16o] Cuando tales palabras surgieron, todavía existía un elemento formador de la lengua, pero era abstracto, no provenía de una genuina fuente interior.
[17a] Hoy quería decir todo esto como una preparación, para que podamos avanzar hacia conceptos más concretos y ejemplos de lenguaje. ♣♣

[02] la evolución del lenguaje desde un punto de vista orgánico

Stuttgart, diciembre 28, 1919 (S-3946)

Me gustaría repetir lo que les dije ayer: Por favor, no esperen demasiado contenido de este muy breve estudio de lenguaje.
[01b] Sólo haré algunas observaciones sobre el desarrollo del lenguaje en este curso improvisado.
[01c] Sin embargo, ciertamente vale la pena despertar algunos pensamientos sobre el tema, y tal vez de la manera que presento las cosas, usted descubrirá directrices.
[01d] No voy a entrar en los hechos habituales, pero voy a tratar de mostrar una serie importante de maneras de mirar la vida del lenguaje con vistas a su evolución orgánica.
[02a] En mi primera conferencia me referí al desarrollo de nuestro idioma alemán a través de 'invasiones' en su contenido de palabras.
[02b] Hemos señalado la más significativa, que coincidió con la introducción del cristianismo en las culturas del norte, y sus consecuencias.
[02c] El cristianismo no trajo simplemente su propio contenido; trajo este contenido en forma de imágenes en palabras.
[02d] Consideradas externamente, las religiones populares de los pueblos del norte y del centro de Europa no eran en absoluto similares a lo que les vino como una nueva religión.
[02e] Tampoco les era posible captar el contenido del cristianismo con las palabras y los sonidos de Europa del norte y central.
[02f] Por lo tanto, aquellos que trajeron los conceptos y percepciones cristianas también trajeron su 'ropaje de palabra.'
[02g] Hemos citado una serie de tales palabras que fueron llevadas hacia el norte, podemos decir, en las alas del cristianismo.
[02h] De la misma manera, todas las palabras relacionadas con la escolaridad también fluían hacia el norte —como la 'Schule' ['escuela'], 'Tafel' ['pizarrón'], etcétera—, con excepción de unas pocas como 'Lesen' ['leer'], 'Buchstabe' ['letra del alfabeto'], 'Lehrer' ['maestro'].
[02i] Las primeras palabras son de origen latino, pero se han integrado en la organización de la lengua alemana tan a fondo que hoy nadie las reconocería como palabras prestadas.
[02j] También describí cómo más tarde, a partir del siglo XII, una nueva invasión llegó de Occidente, especialmente Francia, con muchos elementos lingüísticos.
[02k] Después de eso vino una ola española y finalmente una desde Inglaterra, tan tarde como el siglo XIX.
[03a] Estos ejemplos se explicarán más adelante, pero indican que durante el tiempo en que el cristianismo —y todo lo relacionado con él— se dirigía hacia el norte, el genio del lenguaje todavía era capaz de aceptar y transformar interiormente a través de la sensibilidad popular en esa región lo recibido.

03b Ilustré este hecho único no por una palabra que pertenece al cristianismo, sino por la conexión de la palabra ' 'Schuster' ['zapatero'], que parece tan verdaderamente germánica, con 'sutor': es una y la misma palabra.
03c En el genio de la gente germánica había todavía tanta fuerza formadora del habla que era posible transformar una palabra como 'sutor' que pertenece a la primera invasión.
03d Cuanto más avanzamos de esto a la siguiente invasión, que se refería a la educación, cada vez más encontramos el sonido de la palabra en alemán más cercano al sonido en latín. Y así continuó esto.
03e Los idiomas que fluyen más tarde encontraron que el espíritu de la lengua alemana era cada vez menos capaz de transformar lo que se acercaba a él. Tengan esto en mente.
03f Queda por ver si, a su debido tiempo, se cambiarán frases como 'five o'clock tea.'[1]
03g Es decir, si el genio del lenguaje alemán puede desarrollar en un lapso de tiempo relativamente largo el poder de transformación más rápida que poseía en los primeros tiempos.
03h Tendremos que esperar y ver. Por el momento, no es importante.
04a Debemos preguntarnos qué significado tiene para un pueblo que su poder formador del lenguaje esté disminuyendo, al menos temporalmente; que, de hecho, ya no existe como existió una vez.
04b Lo encuentran con más fuerza hoy en dialectos.
04c Por ejemplo, podríamos buscar el origen de una palabra muy extraña en el dialecto austriaco: 'pakschierli' o 'bakschierli.' Los austríacos aquí sentados la conocen muy bien.
04d Pueden percibir rápidamente lo que significa pakschierli: 'una niña astuta que se menea y hace una reverencia cuando se le presenta a los extraños,' una 'niña encantadora' —eso es pakschierli — o una 'cosa graciosa de mazapán' que no te hace reír exactamente, pero provoca un estado interno de estar listo, si la impresión que se obtiene crece un poco, a estallar en una sonora carcajada.
04e 'Una cosa graciosa hecha de mazapán': ¡eso es pakschierli!
04f Ahora, ¿cuál es esta palabra?
05a No está realmente conectado con el resto del dialecto austriaco, ya que no es otra cosa que la palabra alemana 'possierlich' ['gracioso,' 'astuto,' 'lindo'], una palabra que se ha transformado.
06a En cierto modo, este poder formador de lenguas puede ser estudiado en los dialectos.
06b Es también un buen acercamiento al alma popular activa, creativa, y una comprensión del alma popular contribuiría inconmensurablemente hacia una comprensión de la vida cultural de un país.
06c Esto conduciría de nuevo a lo que mencioné en 'La conducción espiritual del hombre y la humanidad,'[2] que fue ridiculizada por mentes tales como el demasiado conocido Profesor Dessoir.[3]
06d Por la Ciencia Espiritual es posible determinar claramente lo que describí allí: que la formación de sonidos consonantes en el lenguaje está conectada con una imitación de algo exteriormente perceptible.
06e Las consonantes expresan para nosotros lo que hemos experimentado interiormente de los acontecimientos exteriores.
06f Para decirlo más gráficamente: Si están colocando un poste de la cerca, pueden sentir esta acción internamente, en dirección hacia abajo en su pie.
06g Ésta es la percepción de su propio acto de voluntad.
06h Ya no sentimos más este acto interior de la voluntad en el sonido 'aufstemmen'[4] pero en los inicios del desarrollo del lenguaje, sentían en sus actos de voluntad una imitación de lo que estaba sucediendo fuera de sí mismos.
06i El elemento consonante se ha convertido así en la imitación de acontecimientos fuera del ser humano, mientras que el elemento vocal expresa lo que es verdaderamente un sentimiento interior.
06j Una es la sorpresa, la retracción, en cierto sentido.
06k La relación del ser humano con el mundo exterior se expresa en las vocales.
06l Es necesario retroceder un largo trecho en el tiempo si se quiere penetrar en estas cosas, pero es posible hacerlo; Entonces uno llega a la percepción de que teorías como las teorías de 'Wau-Wau' o 'Bim-Bam' están horriblemente equivocadas. Son incorrectas y superficiales.
06m Sin embargo, una comprensión del ser humano puede conducirnos hacia el descubrimiento interior de cómo el sonido del habla está conectado con todo lo que queremos revelar del alma y espíritu.
06n Consideremos esto como una pregunta que nos hacemos a nosotros mismos, a fin de encontrar respuestas durante el curso de este estudio.

[1] En inglés en el original. [n. del pr.]

[2] Steiner, Rudolf. 'La conducción espiritual del hombre y la humanidad.' [GA015] [n. del pr.]

[3] Max Dessoir (1867-1947): Filósofo alemán, psicólogo y teórico de la estética. Autor: 'Von Jenseits der Seele: Die Geisteswissenschaft in kritischer Betrachtung' ['De esa parte del Alma: La ciencia espiritual en la reflexión crítica']. [N. del Tr. In.]

[4] 'st' pronunciado 'sht.' [N. del Tr. In.]

06o Para mirar correctamente los múltiples y variados eslabones de la cadena del lenguaje, trataré de encontrar ejemplos característicos que nos ayuden a alcanzar lo que estamos tratando de entender.
07a Hoy quisiera presentar algunos ejemplos para mostrar cómo el lenguaje procede lentamente desde lo concreto hasta lo abstracto.
07b Si realmente queremos estudiar hechos reales será de ayuda volver de nuevo al dialecto.
07c Permítanme mencionar un pequeño ejemplo:
08a Cuando los campesinos austríacos se levantan por la mañana, dirán algo acerca de su 'Nachtschlaf' ['sueño nocturno'], pero para nada como ustedes serían capaces de hablar al respecto.
08b Ustedes lo pensarían básicamente como algo bastante abstracto, porque son gente educada.
08c Los campesinos austríacos están más cerca de la naturaleza.
08d Para ellos, todo lo que los rodea participa de espíritu y alma, y ellos tienen una fuerte conciencia de ello.
08e Incluso para ellos esto está muriendo ahora, pero en los años setenta y ochenta del siglo pasado, todavía estaba muy presente para cualquiera que, como yo, quisiera observarlo.
08f Aunque los campesinos puedan todavía percibir las fuerzas elementales en todo lo que les rodea, nunca lo expresarán en abstracciones, sino que siempre l harán concretamente.
08g Un campesino dirá:

"¡Tengo que limpiar el 'Nachtschlaf'['sueño nocturno']) de mis ojos!"

08h Para los campesinos, la 'sustancia' excretada de los ojos durante la noche que puede ser lavada, es la expresión visible del sueño; la llaman 'Nachtschlaf.'
08i Para entender el lenguaje que todavía estaba vivo hace poco tiempo, existe este secreto: una comprensión fáctica no se ve obstaculizada por la búsqueda de elementos espirituales conectados con ella.
08j Los campesinos austríacos piensan de hecho en un ser elemental, pero lo expresan describiendo su acción, que les pone una excreción en los ojos.
08k Nunca tomarían esta palabra como la abstracción alcanzada por una persona educada.
08l Aún si los campesinos han ido un poco a la escuela o han estado expuestos a la ciudad, tienen una manera de dirigirse a un hecho invisible y concreto.
08m Seguirán diciendo:

"Debo limpiar el sueño nocturno de mis ojos."

08n Pero al mismo tiempo harán una especie de gesto para dar a entender que para ellos es algo realmente superficial y concreto.
09a Debemos ser conscientes de que tal observación nos lleva a darnos cuenta de que un término abstracto siempre apunta hacia algo más concreto.
09b Tomemos el siguiente ejemplo.
09c En los países escandinavos todavía se encuentra la palabra 'barn'['granero'] para 'niño.' Ya no lo hacemos en alemán.
09d ¿Cuál es su historia?
10a Por un lado, nos lleva de vuelta al gótico; lo encontramos en la traducción de la Biblia de Ulfilas, [5] donde encontramos la expresión 'bairan,' que significa 'soportar.'

10b Si conocemos la ley del cambio consonántico,[6] descubierta por Jakob Grimm.[7]
10c Para los lenguajes germánicos y para todos los que se relacionan con ellos,[8] volveremos desde el 'bairan' gótico al 'phero' en griego y 'fero' en latín, ambos significando 'llevar para atrás.' La 'b' en germánico aparece en griego y latín como 'f' o 'ph.'
10d 'Bairan' es simplemente un cambio sonoro al germánico de 'fero'; la palabra se ensancha en una dirección que crece afuera.
10e Existe la antigua palabra en Alto Alemán[9] 'beran' ['llevar'].
10f El aspecto verbal de la palabra retrocedió gradualmente; en el alemán moderno ya no tenemos la posibilidad de pensar en el sentido original, un sentido fuertemente activo.
10g ¿Por qué el niño es llamado granero en Escandinavia?

[5] Ulfilas o Wulfila [Pequeño Lobo] (ca. 311-ca. 388): Obispo de los godos. Inventó el alfabeto 'ulfiliano' para traducir la Biblia al gótico, único remanente de esa lengua gótica, que se extinguió en el 400. [N. del Tr. In.]

[6] Ley de Grimm o primera mutación consonántica: Describe un fenómeno de la época temprana de la evolución del germánico y el armenio –en torno al siglo I aC– por el cual el conjunto de los fonemas oclusivos sordos y sonoros heredados del indoeuropeo se transformó por completo conservando el punto de articulación pero alterando el modo. Se alteraron de manera sistemática y simultánea. [n. del pr.]

[7] Jakob Grimm (1785-1863): Filólogo alemán y creador de la 'Ley de Grimm.' Interesado en la relación entre las diversas lenguas germánicas, fue fundador de la filología comparada. Escribió la gramática alemana, la mitología alemana y, junto con su hermano Wilhelm, la colección de cuentos 'Kinder- und Hausmärchen' ['Cuentos de la infancia y del hogar']. Los Hermanos Grimm también planearon e crear el diccionario alemán. [N. del Tr. In.]

[8] Véase: [GA299:03] [N. del Tr. In.]

[9] Alto Alemán: Conjunto de lenguas emparentadas con el alemán habladas históricamente en el sur de Alemania, Austria, Suiza, Luxemburgo, Liechtenstein, Bélgica, norte de Italia y noreste de Francia. Existen variaciones por el período histórico (por ejemplo, Alto Alemán Antiguo) y por regiones (por ejemplo, Alto Alemán Central). [n. del pr.]

11a Porque está siendo llevado o transportado antes de que llegue al mundo.
11b Un niño es algo que se lleva: nos fijamos hacia atrás en nuestro origen.
11c La única palabra que ha quedado de todo esto en alemán moderno es 'gebären' ´['llevar,' 'dar a luz'].
12a Pero tenemos algo más: hemos conservado el sufijo 'bar.'
12b Lo encontrarán en 'fruchtbar' ['fértil'], 'kostbar' ['costoso,' 'precioso'], y en otras palabras
13a ¿Qué es 'kostbar'? Eso que 'lleva' un costo
13b ¿Qué es 'fruchtbar'? Eso que 'lleva' el fruto.
14a Se expresa muy gráficamente, no como una abstracción como lo sería hoy, porque el transporte real era visualizado.
15a Pueden imaginar esto muy vívidamente cuando dicen que algo se está convirtiendo en 'ruchbar' ['conocido,' 'notorio'], no siempre en el sentido más positivo; literalmente, 'llevando el olor.'
15b Cuando un olor se está llevando hacia ustedes, una sustancia se está convirtiendo en 'ruchbar.'
15c Para muchas palabras como esta, deberíamos ser capaces de encontrar la imagen clara y directa que en tiempos antiguos caracterizó al genio formador de la lengua.
17a Escribiré ahora una frase de la traducción de la Biblia de Ulfilas:

"jah witands Jesus thos mitonins ize qath."

18a Esto significa aproximadamente:

"Y Jesús, conociendo sus pensamientos, habló así."

18b La palabra 'mitonins' significa 'pensamientos,' y esto nos lleva a 'miton,' que significa aproximadamente 'pensar.'
18c En el Alto Alemán Antiguo[10] creció en algo diferente: 'mezzôn'; relacionado con esto es la palabra 'mezzan' que significa 'messen' ['medir'].
18d Medir, el acto visible exterior de medir, experimentado internamente, simplemente se convierte en pensamiento.
18e Así, una acción llevada a cabo fuera de nosotros mismos ha proporcionado el fundamento de la palabra 'pensamiento.'
18f 'Estoy pensando,' en realidad, significa: 'Estoy midiendo algo en mi alma.'
18g Esto a su vez está relacionado con la palabra latina 'meditor' y la palabra griega 'medomai,' que nos han dado 'meditar.'
19a Cada vez que retrocedemos en el tiempo y observamos el genio del lenguaje trabajando, encontramos esta presencia de imágenes, pero también debemos tratar de observarlas con comprensión interior.
19b Todos conocen el término 'Hagestolz' ['un soltero confirmado']; conocen su significado aproximado hoy.
19c Sin embargo, la conexión de esta palabra con lo que significaba anteriormente es muy interesante.
19d Se remonta a la palabra 'Hagestalt,' en la que está incrustada la palabra 'Stalt.'[11]
19e ¿Qué es 'Stalt'?
20a Es una persona que ha sido puesta, colocada o 'parada' en alguna parte.
20b Según la costumbre medieval, el hijo mayor heredaba la granja; El hijo menor sólo tenía el campo cubierto, la 'Hag.'
20c Por lo tanto, el hijo menor, que sólo poseía la Hag, 'fue colocado' o 'parado' en ese campo cercado, y a menudo no estaba habilitado para casarse.
20d El 'stalt' es el propietario.
20e El dueño del 'cercado' es el 'Hagestalt.'
20f A medida que la conciencia de la palabra 'stalt' desapareció gradualmente, la gente convirtió 'stalt' en 'stolz' ['orgulloso'].
20g No tiene ninguna conexión con la palabra moderna 'stolz'; simplemente hay un parecido de sonidos.
20h Pero una toma de conciencia de este 'stalt' ['colocado o se puso de pie'] se puede encontrar en la existencia de otros ejemplos más antiguos todavía, por ejemplo, en la obra de teatro de Navidad 'Oberufer.'
20i Uno de los posaderos dice que:

"I als ein Wirt von meiner G'stalt, hob in mei' Haus und Losament G'walt."
"Yo también, un posadero de mi estatura —o un posadero colocado aquí— tomo la carga completa en mi casa.

20j La gente piensa que se refiere a la estatura física, pero lo que realmente quiere decir es 'colocado en esta respetada casa, se quedó aquí…'
20k Con las palabras que siguen —"tomé la carga completa"—, quiere significar que atrae a sus invitados.
20l En 'G'stalt' todavía está la conciencia de lo que originalmente estaba en 'Hagestalt.'
20m De esta manera debemos seguir, con todo nuestro ser interior, el desarrollo de las palabras y los soni-

[10] Alto Alemán Antiguo: Refiere a la fase más temprana del idioma alemán y cubre el periodo desde cerca del 500 hasta el 1050. Textos escritos no aparecen hasta la segunda mitad del siglo VIII. [n. del pr.]
[11] El alemán moderno conserva sólo la palabra Gestalt: figura, forma. ¢ [N. del Tr. In.]

dos, para reflexionar interiormente sobre los efectos inusuales y delicados del genio del lenguaje.

21a En el Nuevo Testamento, describiendo cómo los discípulos se asombraron de la curación del paralítico por Cristo, Ulfilas usa una palabra en su traducción relacionada con 'silda-leik' = 'seltsam-leich' ['raramente como,' 'rara vez similar a'].

21b Considerando la forma en que Ulfilas usa esta palabra en el contexto de su traducción de la Biblia, descubrimos que él quiere decir aquí para lo que ha sido realizado por Cristo— 'das Seltsamgestaltete' ['aquello que se ha realizado milagrosamente'].

21c Es el elemento corporal-físico lo que despierta el asombro en este punto.

21d Esto se expresa más objetivamente en 'silda-leik.'

21e En la palabra 'leik' debemos sentir: es la 'gestalt' ['la forma'], pero como una imagen.

21f Si la palabra 'gestalt' se usara en el sentido anterior, sería expresar 'estar colocado.'

21g La 'forma' —lo que hoy en día llamamos 'Gestalt'—, como se sentía antes, describía 'la imagen de una cosa' y se expresaba con 'leik.'

21h Tenemos esta palabra en 'Leichnam' ['cadáver'].

21i Un cadáver es la imagen de lo que alguna vez estuvo ahí.

21j Es una expresión sutil cuando se percibe lo que hay en este 'leich,' cómo el 'leich' no es un ser humano sino la 'semejanza' de uno.

22a Hay otros ejemplos que puedo ofrecerles para el desarrollo de términos que surgen de las imágenes visuales para expresar una cualidad del alma.

22b Aprendemos de Ulfilas que en el lenguaje gótico la 'novia' es 'brûths.'

22c Este 'brûths' en la traducción de la Biblia está estrechamente relacionado con 'Brut' ['cría'], con 'Brüten' ['reproducción'], de modo que cuando se celebra un matrimonio, la novia es la que determina la cría, la raza. La 'novia' es la que asegura la 'cría.'

22d Entonces, ¿qué es el 'Bräutigam' ['novio']?

23a Algo se agrega a la novia; esto es en gótico 'goma,' en Antiguo Alto Alemán es 'gomo,' y es derivado por el cambio consonante de la palabra latina 'homo' ['hombre'], el 'hombre de la novia,' el hombre que por su parte provee la cría.

23b A veces tenemos que mirar las sílabas sin pretensiones si realmente deseamos seguir el genio del lenguaje en su forma activa en el idioma.

24a Es notable que en la traducción de Ulfilas usa para 'Stummen' ['mudo'], el hombre a quien Cristo que sana, la palabra gótica 'sa dumha' = 'der Dumpfe' ['embotamiento']—, denotando al hombre incapaz de hablar, el mudo al que el Cristo sana.[12]

24b Con esto, quisiera recordarles que Goethe nos ha contado cómo en su juventud vivió en un cierto tipo de Dumpfheit' ['embotamiento'].

24c 'Embotamiento,' incapacidad de ver claramente a través de su entorno, vivir en apatía, en estado nebuloso.

24d Esto obstaculiza, por un lado, la capacidad de expresión, se hace mudo.

24e Más tarde esta palabra se convirtió en 'dumm' ['tonto,' 'estúpido'], de modo que este 'dumm' significa nada más que 'no puede mirar libremente' o 'vivir en la opacidad' o 'en la niebla.'

24f Es verdaderamente extraordinario cuántos cambios y transformaciones, metamorfosis de una palabra, pueden existir.[13]

24g Estos cambios y metamorfosis muestran cómo el consciente y el inconsciente se entrelazan en el maravilloso ser llamado genio del lenguaje que se expresa a través de la totalidad de un pueblo o una tribu.

25a Está, por ejemplo, el nombre del dios nórdico 'Fjörgyn.'

25b Este nombre recibe una luz clarificadora a través del uso que hace Ulfilas de la palabra gótica 'fairguni' para 'montaña,' al narrar la 'subida a la montaña' de Cristo con sus discípulos.

25c Su significado cambió un poco, pero todavía encontramos la palabra en el Antiguo Alto Alemán como 'forha,' que significa 'abeto' o 'montaña de abetos.'

25d 'Fjörgyn' es el dios o diosa elemental que reside en la montaña de abetos.

25e Esto a su vez —y lo podemos sentir en 'fairguni'— está relacionado con la palabra latina 'quercus' ['roble'], que también nombra el árbol.

26a Me gustaría señalar cómo en edades anteriores de la formación de la lengua prevaleció —aunque algo inconscientemente— una conexión entre el sonido y el significado.

26b Hoy en día es casi imposible para nosotros con nuestro pensamiento abstracto llegar hasta los sonidos del habla.

26c Ya no tenemos un sentimiento por la cualidad del sonido de las palabras.

26d Las personas que conocen muchas lenguas están francamente molestas si se espera que consideren algo sobre los sonidos del habla.

26e Las palabras en general tienen las más diversas transiciones de forma y significado, por supuesto;

[12] [Mt 9:32-33] 32 Salían ellos todavía, cuando le presentaron un mudo endemoniado. 33 Y expulsado el demonio, rompió a hablar el mudo. Y la gente, admirada, decía: "Jamás se vio cosa igual en Israel." J [n. del pr.]

[13] Véase: Steiner, Rudolf. 'Spiritual Relations in the Human Organism,' ['Relaciones Espirituales en el Organismo Humano']. Conferencia 2. La edición en inglés de este título sólo incluye 3 conferencias (Dornach, octubre 20, 22, y 23, 1922. La versión alemana de este GA contiene 11 conferencias. [GA218] [N. del Tr. In.]

las traducciones que siguen sólo el diccionario son artificiales y pedantes.

[26f] En primer lugar, debemos seguir el genio del lenguaje, que realmente tiene algo más en mente que lo que parece evidente a primera vista.

[27a] En alemán decimos 'Kopf' = 'tête' ['cabeza']; en las lenguas romances es 'testa.'

[27b] ¿Por qué decimos 'Kopf'?

[28a] ¡Simplemente porque en alemán tenemos un genio del lenguaje escultórico y queremos expresar la redondez de la cabeza.!

[28b] 'Kopf' se relaciona con 'kugelig' ['esférico'], y si sea que hablemos de 'Kohlkopf' ['cabeza de repollo'] o 'Menschenkopf' ['cabeza humana'], se ha originado en el mismo proceso de moldeo de la lengua. 'Kopf' expresa lo que es redondo.

[28c] Sin embargo, 'testa,' 'cabeza' en latín, denota algo en nuestro ser interior: testimoniando, determinando, estableciendo.

[28d] Siempre tenemos que considerar que las cosas pueden ser nombradas desde varios puntos de vista.

[28e] Todavía se puede sentir esto —aunque es posible perder los detalles— si tratamos de rastrear nuestro retroceso a las formas más antiguas de las que se originaron las palabras actuales.

[28f] Finalmente llegamos muy atrás en el tiempo cuando el genio del lenguaje era capaz de percibir la vida espiritual dentro de los sonidos en sí mismos.

[29a] ¿Quién puede sentir todavía que 'meinen' ['significar'] y 'Gemeinde' ['comunidad, parroquia'] pertenecen juntos?

[30a] Hoy en día esto es difícil de percibir.

[30b] En el Antiguo Alto Alemán 'Gemeinde' ['comunidad'] es 'gimeinida.'

[30c] Si se mira a una metamorfosis adicional como relacionado con el inglés, es evidente que 'gemeinida' expresa 'lo que significa' o 'a lo que se llegó' por varias personas en común.

[30d] Se deriva la fuerza del hecho de que varias personas están involucradas.

[30e] Y este acto de 'recibir fuerza' se expresa añadiendo un prefijo como 'gi-.'

[31a] Tenemos que ir atrás y tratar de encontrar el elemento de sentimiento en la formación de la palabra.

[31b] Hoy, cuando decimos 'taufen' ['bautizar'], una antigua palabra alemana, ya no tenemos idea de lo que realmente es.

[31c] Tenemos una imagen mejor cuando volvemos al Antiguo y Medio Alemán, donde encontramos 'toufan,' 'toufen,' 'töufen' y encontramos esto relacionado con 'diups.'

[31d] Y En el 'daupjan' de Ulfilas relacionado con los 'daupjands,' el Bautista.

[31e] En Antiguo Alto Alemán tenemos el emparentado cercano 'tjof' cercano, o 'tief' ['profundo'] en alemán moderno 'deep'; así que allí tenemos la relación 'taufen'… 'hineintiefen'… 'tauchen' ['inmersión,' 'bucear'].

[31f] Es simplemente una inmersión en el agua.

[32a] Estas cosas deberían ayudarnos a mirar atentamente al genio formador del lenguaje.

[32b] Es especialmente importante observar los cambios de significado.

[32c] En el siguiente ejemplo hay un interesante cambio de significado.

[32d] 'Pan' se expresaba en gótico 'hlaifs'; en Antiguo Alto Alemán, 'leiba'; en Alto Alemán, 'leip'; en Alto Alemán Medio, 'hlaf'; y en alemán moderno, 'das Brot.'

[32e] 'Hlaifs' / 'hlaf' no han conservado el significado de 'pan'; han cambiado a 'laib' / 'loaf.'

[32f] Ahora significa sólo la forma en que se hace el pan; antes era el pan mismo.

[33a] Se puede observar este cambio de significado en la metamorfosis del inglés antiguo 'hlaford' de la anterior 'hlafweard' ['guardián del pan,' 'guardia'].

[33b] El 'hlaford' era la persona que 'guarda' o 'cuida' el pan, el que tenía que preguntar si quería pan, que vigilaba el pan, tenía el derecho de sembrar el campo, hacer el pan, dar el pan a los que no eran hombres libres.

[33c] Y por medio de una transformación gradual —se pierde la 'h'— se desarrolló la palabra 'lord' ['señor']; 'lord' es el viejo 'hlafweard.'

[34a] La palabra compañera es igualmente interesante.

[34b] Mientras que 'hlaifs' se convierte en 'pieza de pan,' en inglés antiguo apareció otra palabra a través de la metamorfosis: 'hlaefdige.'

[34c] La primera parte de la palabra es otra vez 'pieza de pan'; 'dige' se desarrolló a partir de una actividad.

[34d] Si 'dough' (alemán moderno 'Teig'), significa 'estar siendo amasado,' esta actividad se expresa en la palabra 'dige,' 'digan' ['amasar la masa'].

[34e] Si buscan a la persona que lleva a cabo esa actividad, llegarán a la esposa del señor.

[34f] El señor era el 'bread-warden' ['encargado del pan']; su esposa era la 'bread-kneader' ['amasadora de pan,' 'la que daba pan'].

[34g] La palabra 'lady' ['dama'] surgió de 'hlaefdige.'

[34h] De una manera misteriosa, 'lord' y 'lady' están relacionados con la 'pieza de pan' y muestran su origen como 'encargado ' y 'amasadora del pan.'

[35a] Debemos intentar comprender la diferencia entre nuestra actitud abstracta moderna hacia el lenguaje y la que estaba verdaderamente viva en épocas pasadas.

[35b] La gente sentía entonces que los sonidos del habla llevaban en sí las cualidades espirituales, las cualidades del alma, que los seres humanos querían comunicar. ♣♣

[03] los poderes transformadores del lenguaje en relación con la vida espiritual

Stuttgart, diciembre 29, 1919 (S-3948)

Las experiencias de la vida a menudo conducen a aparentes contradicciones.

[01b] Sin embargo, es justo cuando examinamos cuidadosamente las contradicciones que descubrimos relaciones profundas e intrínsecas.

[01c] Si reflexionan un poco sobre lo que he explicado en mi primera conferencia y repetí en la segunda, y comparan esto con mis ejemplos de ayer de las conexiones internas entre lenguas europeas, encontrarán tal contradicción.

[01d] Miren las dos series de hechos que fueron caracterizados.

[01e] Encontramos en el alemán moderno muchos 'inmigrantes' lingüísticos.

[01f] Podemos sentir cuántas palabras acompañaron al cristianismo venido del Sur y se añadieron al tesoro original de las lenguas germánicas.

[01g] Si bien estas palabras vinieron a nosotros junto con conceptos y percepciones cristianas; pertenecen hoy en día muy profundamente a nuestra lengua.

[01h] También he hablado de otras palabras inmigrantes como significativas porque pertenecen a la amplitud de nuestras posibilidades lingüísticas, las que vinieron de las lenguas romances occidentales en el siglo XII.

[01i] En aquella época el genio del lenguaje alemán poseía todavía el poder de adaptación; transformó a su manera lo que se recibió de Europa Occidental, no sólo en cuanto al sonido, sino también al significado.

[01j] Pocas personas sospechan, he dicho antes, que la palabra alemana 'fein' ['fino'] es realmente de origen francés, 'fin,' y que entró en nuestro idioma sólo después del siglo XII.

[02a] Mencioné los vocablos españoles que llegaron en un momento posterior, cuando el alemán ya no tenía la misma fuerza de transformación; y cómo esta fuerza estaba totalmente debilitada cuando entraron las palabras inglesas en la lengua alemana durante la última parte del siglo XVIII y particularmente durante el siglo XIX.

[02b] Así vemos en Europa central palabras continuamente tomadas del latín o del griego a través del latín, o de las lenguas romances occidentales.

[02c] Por todo esto, podemos decir que nuestro vocabulario actual ha absorbido elementos extranjeros, pero también que nuestro lenguaje en su origen mismo está relacionado con las lenguas que le dieron aparentemente componentes extranjeros en épocas posteriores.

[03a] Podemos establecer fácilmente el hecho —no en el sentido más amplio sino a través de ejemplos característicos—, de que los lenguajes de las zonas remotas de la tierra tienen un origen común.

[03b] Tomemos por ejemplo, 'naus,' la palabra sánscrita para 'nave.'

[03c] En griego es también 'naus,' en latín 'navis.'

[03d] En las zonas de asentamientos celta se encuentra 'nau.'

[03e] En Nórdico antiguo y las lenguas escandinavas más viejas tenemos 'ni.'

[03f] No es importante que esta palabra raíz haya sido arrojada por la borda. [El alemán tiene 'Schiff,' sustantivo, y 'schiffen,' verbo, como inglés tiene 'ship,' sustantivo y verbo.]

[03g] A pesar de esto, podemos observar que existe una relación que abarca un área extremadamente grande a través de Europa y Asia.

[04a] Tomen la antigua palabra del este de la India 'aritras.'

[04b] Encontramos la palabra más tarde como 'eretmón' en griego y luego, perdiendo algunas consonantes, como 'remus' en latín.

[04c] Lo encontramos en las áreas celtas como 'rame' y en el Alto Alemán como 'ruodar.'

[04d] Todavía tenemos esta palabra; es nuestro 'Ruder' ['timón'].

[04e] De esta manera se pueden nombrar muchas, muchas palabras que existen en las adaptaciones, en las metamorfosis, a través de amplios sectores lingüísticos; el gótico, el nórdico, el frisón,[1] el Bajo Alemán[2] y el Alto Alemán, también en las lenguas bálticas —lituana, letona y prusiana—.

[04f] También podemos encontrar estas palabras en las lenguas eslavas, en armenio, iraní, indio, griego, latín y celta.

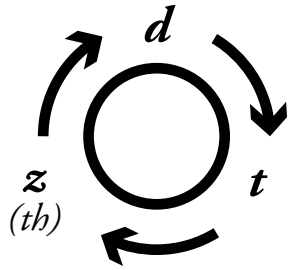
---

[1] frisio o frisón: Conjunto de tres variedades lingüísticas habladas en los Países Bajos, en el noroeste deSchleswig-Holstein (Alemania), y en el sudoeste de Jutlandia Meridional (Dinamarca). [n. del pr.]

[2] Bajo Alemán: Conjunto de variedades lingüísticas germánicas habladas en el este de los Países Bajos, Norte de Alemania, sur de Dinamarca. [n. del pr.]

04g En todas las regiones donde se hablaban estas lenguas descubrimos que existe una relación primitiva.
04h Podemos fácilmente imaginar que en un tiempo antiquísimo los orígenes primordiales de la formación del lenguaje eran similares a través de estos territorios y sólo después se diferenciaron.
05a Dije al principio que las dos series de hechos se contradicen entre sí, pero es justo observando tales contradicciones que podemos penetrar más profundamente en ciertas áreas de la vida.
05b La aparición de tales fenómenos nos lleva a descubrir que la evolución humana a través del curso de la historia no ha tenido lugar de manera continua, sino más bien en una especie de movimiento ondulatorio.
05c ¿Cómo podrían imaginar todo este proceso, expresado en dos cuerpos de hecho aparentemente contradictorios, sin suponer que existiera alguna relación entre las poblaciones de estos vastos territorios?
06a Podemos imaginar que estos pueblos se mantuvieron cerrados en ciertos momentos —de modo que desarrollaron sus propios lenguajes idiomáticos únicos— y que esos períodos de aislamiento alternaron con períodos de influenciar o de ser influenciados por otra gente.
06b Esta es una caracterización un tanto áspera y tosca, pero sólo al observar tales movimientos ascendentes y descendentes podemos explicar ciertos hechos.
06c Mirando el desarrollo del lenguaje en ambas direcciones, como acabo de indicar, es posible obtener una comprensión más profunda también de la naturaleza esencial del desarrollo de los pueblos.
07a Consideremos cómo se desarrollan ciertos elementos del lenguaje —y esto lo haremos ahora para el idioma alemán— cuando un país se cierra a las influencias externas y en otras ocasiones toma componentes extranjeras que contribuyen con su parte a los elementos espirituales del alma expresados a través del lenguaje.
07b Ya podemos adivinar que estos dos movimientos alternantes evocan reacciones muy diferentes en la vida del espíritu y del alma de los pueblos.
08a Por un lado, es muy significativo que exista una relación primordial y llamativa entre las palabras importantes en latín y en las formas más antiguas de las lenguas de Europa Central —por ejemplo, el latín 'verus' ['verdadero'], el alemán 'wahr' ['verdadero']. (En alemán 'w' se pronuncia 'v.') En inglés tenemos 'verity' ['verdadero'].
08b Si toman estas cosas tan sorprendentes como el latín 'velle' = 'wollen' ['deseo'], o incluso el latín, 'taceo' ['soy silencioso'] y el gótico 'thahan' ['tácito, taciturno'], se dan cuenta de que en la antigüedad prevaleció elementos del lenguaje relacionados y similares en vastas áreas de Europa. Y esto podría probarse también para Asia.
09a Por otra parte, es realmente notable que los habitantes de Europa Central de los cuales se originó la población alemana actual, aceptaron elementos extranjeros en sus idiomas en tiempos relativamente tempranos, incluso antes de lo que lo he descrito.
09b Hubo un tiempo en que Europa fue mucho más fuertemente impregnada por el elemento celta que en épocas históricas posteriores, pero los celtas fueron posteriormente empujados a las zonas occidentales de Europa.
09c Entonces, las tribus germánicas se trasladaron a Europa Central, ciertamente viniendo de zonas del norte.
09d Los alemanes aceptaban elementos extranjeros del idioma de los celtas, que entonces eran sus vecinos occidentales, tanto como más tarde los aceptaron de los romanos que venían del sur.
09e Esto demuestra que los habitantes de Europa Central, después de su desarrollo separado, cerrado, aceptaron más tarde elementos de lengua extranjera de los vecinos en sus fronteras exteriores, cuyas lenguas habían estado originalmente estrechamente relacionadas con las suyas.
10a Tenemos algunas palabras en alemán que ya no se consideran muy elegantes, por ejemplo, 'Schindmähre,' ['yegua muerta.']
10b 'Mähre' ['yegua'] es una palabra raramente usada en el alemán actual, pero nos dio la palabra 'Marstall' ['establos reales'].
10c 'Mähre' es de origen celta, utilizado después de que los celtas habían sido empujados hacia el oeste.
10d [Aunque 'mare' es de uso común inglés, 'nightmare' ['pesadilla'] tiene un origen diferente; en Anglo-Sajón se tiene 'mearh' ['caballo']; 'mero' ['yegua']; 'mara' ['duende,' 'incubo'].]
10e No parece haber habido ninguna metamorfosis de la palabra, ni en Europa Central ni en Occidente; aparentemente los alemanes tomaron la palabra de los celtas más tarde.
10f De hecho, toda una serie de tales palabras fue tomadas, y para algunas de las cuales se pudo descubrir el proceso de adaptación.
10g Por ejemplo, el nombre 'Vercingetorix' —que en realidad sólo en parte es un nombre— contiene la palabra 'rix.'
10h 'Rix,' original celta, fue usado por los celtas para significar 'el gobernante,' 'la persona del poder' [gótico: 'reiks'; latín: 'rex'].

[10i] Se ha convertido en la palabra alemana 'reich' [anglosajón: 'rice'; 'poderoso', 'rica'], para significar 'llegar a ser poderosa a través de las riquezas.'
[10j] Y así encontramos adaptaciones no sólo del latín, sino también del celta en el momento en que el genio centroeuropeo del lenguaje todavía poseía la fuerza interior de la transformación.
[11a] Si se pudiera rastrear el desarrollo externo del lenguaje lo suficientemente lejos —por supuesto, esto no puede hacerse— llegaríamos en última instancia a ese primitivo poder formador del lenguaje de la antigüedad, cuando el lenguaje se producía a través de lo que describí ayer como una relación con las consonantes y vocales, una relación de sonidos y significado.
[11b] Los idiomas comienzan con una estructura primitiva.
[11c] ¿Qué causa las posteriores diferencias en ellos?
[12a] La variedad se debe, por ejemplo, a si una tribu vive en una zona montañosa o en la llanura.
[12b] La laringe y sus órganos relacionados desean sonar de manera diferente según que la persona viva en lo alto de las montañas o en una zona baja, y entonces, aunque al principio del hablo, lo que emerge de la naturaleza del ser humano se forma a sí mismo en la misma manera
[13a] Existe un fenómeno notable en el crecimiento y desarrollo del lenguaje, que podemos ver a través de ejemplos de las lenguas indoeuropeas.[3]
[13b] Tome la palabra 'zwei' ['dos,' latín: 'duo']
[13c] En las formas más antiguas de alemán [también en anglosajón], tenemos la palabra 'twa' ['dos']
[13d] 'Duo' apunta al paso más antiguo de una serie de metamorfosis en el transcurso del cual 'dúo' cambia a 'twa' y finalmente a 'zwei.'
[13e] Es demasiado complicado tener en cuenta las vocales
[13f] Teniendo en cuenta sólo las consonantes, encontramos que la dirección del cambio es así: 'd' deviene 't,' y 't' deviene 'z,' exactamente en esta secuencia:

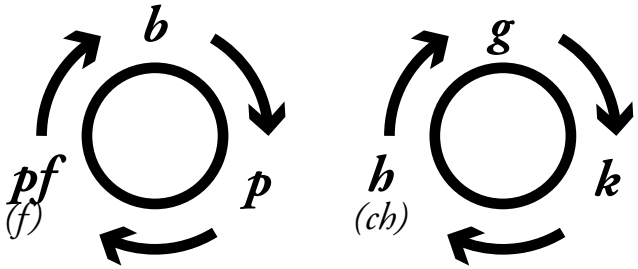


[14a] Observamos que a medida que la palabra se mueve de un área a otra, se produce una transformación del sonido.
[14b] El paso en alemán correspondiente a 'z' es, en otros idiomas, un paso a 'th.'
[15a] Esto bajo ningún concepto es una teorización sin sustento.
[15b] Para describir el proceso en detalle tendríamos que recopilar muchos ejemplos, pero esta secuencia corresponde a la Ley de Grimm[4] en la metamorfosis del lenguaje.
[15c] Tomemos, por ejemplo, la palabra griega 'thyra' ['puerta']. Si la tomamos como un paso temprano, situado en la primera etapa, debemos esperar el siguiente paso para usar una 'd,' y como era de esperar, lo encontramos en inglés: 'door.'
[15d] El cambio final llegará en la figura, avanzando en el sentido de las agujas del reloj, en 't,' y allí está: en alemán moderno 'Tür' ['puerta'].
[16a] Por lo tanto, si miramos el más antiguo 'estrato geológico lingüístico' podemos encontrar donde está la palabra metamorfoseada en cualquiera de estos pasos.
[16b] El siguiente cambio se situará en el siguiente paso, y luego en el paso final, en el alemán moderno.
[17a] Si el paso expresado en latín o griego contiene 't,' el inglés (que se ha quedado atrás) tendrá el 'th,' y el alemán moderno (que ha progresado más allá del inglés) tendrá a 'd.'
[17b] [Por ejemplo, latín 'tu'; anglosajón 'thu,' 'thou'; alemán moderno 'du'; todos significando 'usted.']
[18a] Cuando el alemán moderno tiene 'z' (que corresponde al inglés 'th'), el paso anterior habría sido 't,' y la palabra original grecolatina habría tenido una 'd.'
[18b] Esto se puede descubrir.
[19a] Entonces esperaríamos, partiendo de una palabra en gótico con 't,' encontrar como el segundo paso a 'z.'
[19b] Tomemos la palabra 'Zimmer' [habitación'], para relacionar el alemán moderno con el paso inmediatamente anterior, en gótico o en sajón antiguo —ambos de los cuales están en el mismo nivel—: 'Zimmer' ha venido de 'timbar.'
[19c] De 'z' tenemos que pensar hacia atrás en 't.'
[19d] Esto es simplemente el principio; pueden encontrar por sí mismos todo esto en el diccionario.[5]

[3] Lenguas indoeuropeas: Familia de lenguas a la que pertenecen la mayoría de las lenguas de Europa y Asia meridional, incluye más de 150 idiomas. [n. del pr.]

[4] Jakob Grimm en su libro sobre gramática germánica codificó este cambio de consonantes que se conoce como 'Ley de Grimm.' [N. del Tr. In.]

[5] Véase: Steiner, Rudolf. 'The Realm of Language' ['Antroposofía, tripartición social y el arte de hablar']. [GA339]; y Wadler, Arnold. 'One Language' ['Un lenguaje']. [N. del Tr. In.]



[20a] Hay muchas otras metamorfosis vivas del lenguaje.
[20b] Como paralelo a la secuencia mencionada anteriormente, también existe ésta: si una palabra anterior tiene 'b,' ésta se convierte en el siguiente paso en 'p,' seguido en el tercer paso por 'f,' 'ph,' o 'pf.' [Latín 'labi' ['deslizar'; anglosajón: 'hleapan' ['salto']; alemán moderno 'laufen' ['correr'].]
[21a] De la misma manera existe la conexión 'g' > 'k' > 'h' o 'ch.' Podrán encontrar ejemplos correspondientes. [Latín 'ego'; anglosajón 'ic'; holandés 'ik'; alemán moderno 'ich.']
[21b] Podemos resumir de la siguiente manera: el griego y el latín han conservado los elementos del lenguaje en una etapa temprana de la metamorfosis.
[21c] Lo que entonces se convirtió en gótico avanzó a una etapa posterior y esta segunda etapa todavía existe hoy, por ejemplo, en el holandés y en el inglés.
[21d] Un último cambio de consonantes tuvo lugar finalmente alrededor del siglo VI, cuando el lenguaje avanzó una etapa más, al nivel del alemán moderno.
[21e] Podemos suponer que la primera etapa se encontrará probablemente extendida muy lejos en Europa, tal vez sólo hasta alrededor del 1500 aC.
[21f] Entonces encontramos la segunda etapa reinando sobre vastas áreas, con la excepción de las tierras del sur donde aún quedaba la etapa más antigua.
[21g] Y finalmente cristaliza en el siglo VI, la etapa alemana moderna.
[21h] Mientras que el inglés y el holandés permanecen en la anterior segunda etapa, el alemán moderno se cristaliza.
[22a] Les exhorto ahora a tener en cuenta lo siguiente: La relación que las personas tienen con su entorno se expresa por las consonantes que forman su discurso, completamente fuera de un sentimiento por el carácter sonoro de la palabra.
[22b] Y esto sólo puede ocurrir una vez, es decir, sólo una vez de modo tal que la palabra y el entorno exterior estén en sintonía completa.
[22c] Hace siglos, si los precursores de los lenguajes de Europa Central usaban, digamos, a 'z' en el primer paso para formar ciertas palabras, tenían la sensación de que el carácter consonante debía estar en armonía con los fenómenos exteriores.
[22d] Ellos formaron la 'z' de acuerdo con el mundo exterior.
[23a] La siguiente etapa del cambio ya no puede ser llevada a cabo de acuerdo con el mundo exterior.
[23b] La palabra ahora existe; las etapas siguientes se están formando internamente, dentro de los seres humanos mismos, y no más en armonía con su entorno.
[23c] La remodelación es de alguna manera el logro independiente del alma del pueblo.
[23d] El habla se forma primero en sintonía con el mundo exterior, pero entonces las siguientes etapas sólo se experimentan interiormente.
[23e] La sintonización con lo externo no tiene lugar de nuevo.
[24a] Por lo tanto, podemos decir que el griego y el latín han permanecido en una etapa en la que, en muchos aspectos, se ha puesto en evidencia una sintonización sensible del elemento que forma el lenguaje con el entorno exterior.
[24b] La siguiente etapa, que forma el gótico, el Alto Alemán Antiguo, el Inglés Antiguo,[6] y así sucesivamente, ha procedido más allá de esta correspondencia inmediata y ha sufrido un cambio en el elemento del alma.
[24c] Por lo tanto, estas lenguas tienen un carácter mucho más lleno de alma.
[24d] Vemos que el primer cambio que ocurre da al lenguaje una coloración del alma interior.
[24e] Todo lo que entra en nuestra percepción del lenguaje al llegar a esta segunda etapa da interioridad a nuestro lenguaje y habla.
[24f] Esto ha ocurrido lenta y gradualmente desde el 1500 aC.
[24g] Este tipo de interioridad es característico de ciertas épocas antiguas.
[24h] Sin embargo, trasladada a edades posteriores, se transformó en una cualidad más simple y más primitiva.
[24i] Donde todavía existe hoy, en holandés e inglés, se ha transformado en un sentimiento más elemental para las palabras y los sonidos.
[25a] Alrededor del siglo VI, el alemán moderno llegó a la tercera etapa.[7]

[6] Inglés antiguo o anglosajón: Forma temprana del idioma inglés que se hablaba en lo que hoy es Inglaterra y en el sur de Escocia entre los años 425 y 1125. Era una lengua flexible con mucha libertad en su sintaxis, al contrario que el inglés actual. Pertenece a la rama del germánico occidental y está emparentado con el frisón antiguo y con el sajón antiguo. [n. del pr.]
[7] Waterman, John T. 'A History of the German Language' ['Una historia de la lengua alemana']: "Empezando muy probablemente en el extremo más al sur de las tierras de habla alemana, en algún momento del siglo V, una serie de cambios sonoros produjo paulatinamente la reestructuración

[25b] Ahora continúa aún más el distanciamiento de la estrecha sintonización original con el exterior.
[25c] A través de un fuerte proceso interior la forma del alemán moderno procede de su etapa más temprana.
[25d] Había alcanzado la segunda etapa de su desarrollo y se había trasladado al reino del alma; la tercera etapa lleva el lenguaje a una gran distancia de la vida ordinaria.
[25e] De ahí el peculiar, a menudo remoto, elemento abstracto en la lengua alemana de hoy, algo que presiona sobre el alma alemana y que muchas otras personas en el resto de Europa no pueden entender en absoluto.
[25f] Donde el elemento del Alto Alemán alto ha sido manejado en un grado especial —por Goethe y Hegel, por ejemplo—, realmente no puede ser traducido al inglés o a las lenguas romances.
[25g] Lo que sale son meramente pseudo-traducciones.
[25h] La gente tiene que hacer el intento, por supuesto, ya que es mejor reproducir las cosas de alguna manera u otra en lugar de no hacerlo en absoluto.
[25i] Las obras que pertenecen permanentemente a este organismo alemán están penetradas por una fuerte cualidad de espíritu, no simplemente por una cualidad de alma.
[25j] Y el espíritu no puede ser asumido fácilmente en otros idiomas, porque ellos simplemente no tienen ninguna expresión para él.
[26a] El ascenso de una lengua al segundo paso, no es sólo la incorporación del alma en el lenguaje, sino también la incorporación del alma a la interioridad del grupo popular a través del lenguaje.
[26b] El ascenso al tercer paso —que se puede estudiar especialmente en el alemán moderno [y especialmente en el alemán escrito]—, es más un distanciamiento de la vida, de modo que por medio de sus palabras pueden ser alcanzadas tales alturas abstractas como fueron alcanzadas, por ejemplo, por Hegel, o también, en ciertos casos, por Goethe y Schiller.
[26c] Eso es muy dependiente de este 'alcanzar la tercera etapa.' Aquí el alemán se convierte en un ejemplo.
[26d] La formación del lenguaje, el desarrollo del lenguaje, se liberan de la sintonización con mundo externo. Se convierte en un proceso interno e independiente.
[26e] A través de esto progresa el elemento del alma humana individual que, en cierto sentido, se desarrolla independientemente de la naturaleza.
[27a] Así, la estructura lingüística de la Europa Central pasó por etapas en las que, desde un comienzo sintonización con el mundo exterior instintiva, tipo animal, adquirió cualidades del alma y luego se volvió espiritual.
[27b] Otros idiomas, como el griego y el latín, se desarrollaron de manera diferente en sus otras circunstancias.
[27c] Al estudiar estos dos lenguajes antiguos principalmente desde el punto de vista de la formación de las palabras, debemos concluir que sus estructuras de palabras y sonidos están muy en sintonía con su entorno.
[27d] Pero los pueblos que hablaban estas lenguas no se detuvieron con esta sintonía primitiva con el mundo que los rodeaba.
[27e] A través de una variedad de influencias extranjeras, de Egipto y de Asia, cuyos efectos eran diferentes de los de Europa, el griego y el latín se convirtieron en la mera prenda exterior de una cultura ajena introducida en ellos desde el exterior, esencialmente una cultura misteriosa.
[27f] Los misterios de África y Asia fueron llevados a los griegos y hasta cierto punto a los romanos; había suficiente poder en ellos para absorber los misterios asiáticos y los misterios egipcios con los idiomas griego y latino.
[27g] Se convirtieron en las prendas exteriores de un contenido espiritual fluyendo en ellas gota a gota.
[27h] Este fue un proceso en el que no participaron las lenguas del centro y norte de Europa; en cambio, el suyo fue el camino de desarrollo que ya he descrito.
[27i] En el primer paso no tomaron simplemente lo espiritual como lo habían hecho los griegos, sino que primero formaron la segunda etapa.
[27j] Estaban a punto de alcanzar la tercera etapa cuando el cristianismo, con su nuevo vocabulario, entró como elemento espiritual extranjero.
[27k] Evidentemente, también, la segunda etapa se había alcanzado cuando el elemento celta hizo su entrada, como he descrito anteriormente.
[27l] Con esto vemos que la influencia espiritual hizo su entrada sólo después de que había tenido lugar una transformación interior de las lenguas germánicas.
[27m] En griego y latín no hubo transformación de este tipo, sino más bien una afluencia de espiritualidad en la primera etapa.
[28a] Para determinar el carácter de un solo pueblo, tenemos que estudiar situaciones o eventos concretos, para descubrir los cambios en su lenguaje y su relación con la vida espiritual.
[28b] Así encontramos en el alemán moderno un lenguaje que, al llegar a su tercera etapa, se alejó a una buena distancia de la vida ordinaria.
[28c] Sin embargo, hay en alemán muchas palabras que entraron por los diferentes canales: el cristianismo

del sistema fonético de todos los dialectos del sur y medias, dando por resultado el Alto Alemán." [N. del Tr. In.]

del sur, el escolasticismo del sur, las influencias francesas, y españolas de Occidente.

28d Todas estas influencias vinieron después, fluyendo juntas ahora en el alemán moderno desde muchas fuentes diferentes.

29a Todo lo que ha sido aceptado como un elemento extranjero de otro idioma no puede causar en nosotros una respuesta tan sensible como una palabra, una combinación de sonidos, que se ha formado a partir de nuestra propia relación cultural folklórica con la naturaleza o con el mundo que nos rodea.

29b ¿Qué sentimos cuando pronunciamos la palabra 'Quelle' ['fuente'].[8]

30a Podemos sentir que esta palabra está tan en sintonía con el ser de lo que describe, que apenas podemos imaginar llamarlo otra cosa si con toda nuestra sensibilidad se nos pidiera que lo nombráramos.

30b La palabra expresa todo lo que sentimos acerca de una 'Quelle.'

30c Esta fue la forma en que los sonidos y palabras del habla fueron formados originalmente: consonantes y vocales se conformaron totalmente al mundo circundante.[9]

30d Pero ahora escuchen palabras tales como 'Essenz' ['esencia'] o 'Kategorie' ['categoría'] o 'Rhetorik' ['retórica'].

30e ¿Pueden sentir igualmente la relación con lo que la palabra significaba en sus orígenes?

31a ¡No!

32a Como miembros de un pueblo hemos recibido el sonido de palabras en particular, pero tenemos que hacer un esfuerzo para alcanzar el concepto que se lleva a cabo en las alas de esos sonidos.

32b No somos capaces de repetir esa experiencia interior de armonía entre el sonido de la palabra y el concepto o sentimiento.

32c Una profunda sabiduría reside en el hecho de que un pueblo haya aceptado de otros pueblos tales palabras en su desarrollo ascendente o descendente, palabras que no ha formado desde el principio, palabras en las que se experimenta el sonido pero no su relación con lo que se quiere decir.

32d Pues cuanto más gente acepta tales palabras, más necesita recurrir a cualidades muy especiales en su propia vida del alma para llegar a un acuerdo con tales palabras.

32e Piensen: en nuestros expletivos[10] y exclamaciones hoy todavía somos capaces de experimentar esa sintonía del poder formador del lenguaje a lo que está sucediendo en nuestro entorno.

Pfui! Pooh! ¡Ugh! Tratsch![11]

32f ¡Cuán cerca llegamos a lo que queremos expresar con tales palabras!

33a Y qué diferencia encuentran cuando se está en la escuela y toman un tema —no tiene que ser ni lógica o la filosofía—, sino simplemente un curso de ciencia moderna.

33b De inmediato se verán confrontados con palabras que despiertan fuerzas del alma muy diferentes de aquellas que les permiten sentir, por ejemplo, la sensación que se obtiene de 'Moo!,' una 'palabra' que hace eco en los sonidos que se oyen de una vaca.

33c Cuando dices la palabra 'Moo,' sigue resonando en tí la experiencia de la vaca.

34a Cuando se escucha una palabra en un idioma extranjero, se exige una clase de actividad interior muy diferente a la que se necesita su sólo se escucha el sonido de la palabra que se supone que debe oír.

34b Tienen que usar su poder de abstracción, el puro poder de la conceptualización.

35c Tienen que aprender a visualizar una idea.

34d Por lo tanto, un pueblo que ha adoptado tan fuertemente elementos de las lenguas extranjeras, como lo han hecho los de Europa Central, se habrá educado en sí mismo —al aceptar estos elementos extranjeros—, su capacidad de pensar en ideas.

35a En Europa central se reúnen dos cosas cuando nos fijamos en el alemán moderno:

- por un lado, la interioridad singular, en realidad un alejamiento interior de la vida, que resulta de pasar a la tercera etapa del desarrollo del lenguaje;
- por otro lado, todo lo relacionado con la toma continua de elementos extranjeros.

35b Debido a que estos dos factores se han unido, en el idioma alemán se ha desarrollado la capacidad más poderosa para formar ideas.

35c Existe la posibilidad de elevarse a conceptos completamente claros y moverse libremente dentro de ellos.

35d A través de estas dos corrientes de desarrollo del lenguaje, se produjo una educación prodigiosa para

---

[8] En la versión en inglés aparece también como 'primavera,' pero este significado no se ha encontrado en ningún diccionario. Quizás pueda ser una interpretación figurativa de lo que hace la fuente: 'brotar,' en el sentido que en la primavera todo brota. [n. del pr.]

[9] Los angloparlantes pueden sentir la misma certeza sobre 'spring' ['primavera']; anglosajón 'springan.' Arnold Wadler ha señalado la calidad particularmente animada de todas las palabras comenzadas con 'sp-,' como: 'sprout' ['brote']; 'sprig' ['puntilla']; 'sprite' ['duende']; 'spray' ['rociar']; 'sprinkle' ['espolvorear']; 'surprise' ['sorpresa']; 'sport' ['deporte']; y, por supuesto, 'spirit'['espíritu']. [N. del Tr. In.]

[10] expletivo, va: 1. adj. Gram. Dicho de una voz o de una partícula: Que no aporta significado, tan solo cierto valor expresivo, y puede omitirse sin afectar a la gramaticalidad de la construcción en la que aparece; p. ej., no me voy hasta que (no) me echen. U. t. c. s. m. Diccionario RAEL [n. del pr.]

[11] Probablemente en algún dialecto austríaco. [n. del pr.]

Europa Central, la educación de 'pensamientos interiores sin palabras,' donde realmente podemos proceder a un pensamiento sin palabras.
[35e] Esto se produjo en abundancia por medio de los fenómenos que acabamos de describir. ♣
[36a] Estas son las cosas que han evolucionado; no entenderemos la naturaleza del alemán moderno si no los tomamos en cuenta.
[36b] Debemos observar cuidadosamente las metamorfosis sonoras y las metamorfosis de palabras que ocurren mediante la apropiación de palabras extranjeras en las diversas etapas del desarrollo.
[37a] Esto es lo que quería presentarles hoy, para caracterizar los idiomas de Europa Central. ♣♣

[04] historia del lenguaje en su relación con las almas populares[1]

Stuttgart, diciembre 31, 1919 (S-3952)

Han visto que la preocupación más importante de este curso es mostrar cómo la historia de la formación del lenguaje se origina en las cualidades del alma humana.
[01b] De hecho, es imposible llegar a una comprensión del vocabulario de cualquier lengua moderna sin entender la naturaleza interior del alma.
[01c] Así que hoy me gustaría añadir algunos ejemplos para mostrar cómo los fenómenos del lenguaje están relacionados con el desarrollo de las almas populares.
[02a] Primero déjenme llamar su atención a dos palabras que pertenecen juntas: 'Zuber' ['tina,' 'tinaja'] y 'Eimer' ['cubo'].
[02b] Son palabras alemanas antiguas; cuando las usan hoy son conscientes de que un 'Eimer' ['cubo'] es un recipiente con una sola manija fijada en la parte superior en el cual se puede llevar algo; 'Zuber' ['tina,' 'tinaja'] tiene dos asas.
[02c] Eso es lo que son hoy, cuando utilizamos las dos palabras, 'Zuber' y 'Eimer.'
[02d] Para investigar la palabra 'Eimer' tenemos que retroceder mil años y encontrarla en el Alto Alemán Antiguo como la palabra 'ein-bar' ['una barra'].
[02e] Recuerden que te presenté al grupo de sonidos 'bar'[2] relacionado con 'beran' ['llevar'].
[02f] 'Eimer' ['cubo'] se produjo a través de la contracción de 'ein-bar' ['una asa'].
[02g] Lo tenemos claramente expresado, transparente en la forma antigua: el llevar con una manija, porque 'barra' es simplemente algo para llevar.
[02h] 'Zuber' en el Alto Alemán Antiguo es 'Zwei-bar' ['dos asas'], un recipiente llevado por dos asas, una tina.
[02i] Ven cómo las palabras hoy día son contracciones de lo que en la forma antigua eran palabras separadas o frases que ya no distinguimos.
[03a] Hay muchos ejemplos de este tipo; podemos poner nuestra atención en unas pocas típicas.
[03b] Tome la palabra 'Messer' ['cuchillo'].
[03c] Se remonta al Alto Alemán Antiguo 'mezzi-sahs.'
[03d] 'Mezzi' se relaciona con 'ezzan,' la antigua forma de 'essen' ['comer'], con una 'm' introductora.
[03e] En cuanto a 'sahs' ('sax' es otra pronunciación de la misma palabra), debemos recordar que cuando el cristianismo se extendió por el sur de Alemania, los monjes se encontraron con el culto de tres divinidades antiguas, una de las cuales era 'Sachsnot' o 'Ziu,' el Dios de la Guerra.
[03f] 'Sachsnot' significa 'la espada viviente'; 'Sahs' tiene la misma configuración de sonidos.
[03g] Por lo tanto, en la palabra 'Messer' tienen la palabra compuesta 'espada comiendo,' la 'espada con la que comes.'

[1] Véase: Steiner, Rudolf. 'Almas nacionales y su misión' [GA121] [n. del pr.]

[2] Véase: [GA299:02]. [N. del Tr. In.]

04a También es interesante la palabra 'Wimper' ['pestaña'], pero que hoy parece describir la 'ceja,' que se remonta a 'wint-bra.'
04b 'Bra' es la 'ceja' y 'wint' es algo que 'se enrolla en si mismo.'
04c Pueden imaginar: la 'ceja curva.'
04d En la contracción 'Wimper' ya no distinguimos las partes individuales.
05a Otra palabra que caracteriza tales contracciones, donde originalmente las relaciones se sintieron perceptivamente, es la palabra alemana bastante común 'Schulze' ['alcalde'].
05b Cuando nos fijamos en el Alto Alemán Antiguo encontramos 'sculd-heizo.'
05c Ese era la persona en el pueblo al que había que ir para averiguar cuál era la 'deuda' ['Schuld'].
05d Le decía a una persona que había hecho alguna ofensa cuál sería su multa.
05e La persona que tuvo que decidir, 'decir' ['heissen'] qué deuda o multa había era el 'Sculd-heisso,' 'Schuld-heisser' ['el que dice la deuda'].
05f Esto se convirtió en 'Schulze.'
05g Les doy estos ejemplos para que puedan seguirme mientras rastreo el curso del desarrollo del lenguaje.
06a Algo más se puede observar en esta dirección, algo que todavía sucede a menudo en los dialectos.
06b En Viena, por ejemplo, se conservó mucho del dialecto en un estado más puro que en el norte de Alemania, donde la abstracción se produjo muy pronto.
06c El dialecto austríaco se remonta a una cultura primitiva, ya en el siglo X.
06d El genio formador de la lengua con su calidad de imagen animada seguía activo en áreas meridionales alemanas pero no entró en la cultura de Alemania del norte.
06e Hay una palabra pintoresca en Viena: 'Hallodri.'
06f Significa un 'pícaro, un ruidoso,' que le gusta hacer alboroto, que es un buscador de problemas, que es posiblemente culpable de algunas ofensas menores.
06g El 'Hallo' en la palabra apunta a cómo una persona grita, como '¡Hola!' efusivo.
07a El 'ri' tiene que ver con el comportamiento de la persona gritando; es un remanente del dialecto del Alto Alemán Antiguo 'arji,' que se convirtió en 'aeri' en el Alto Alemán Medio, debilitándose finalmente en el alemán moderno como el sufijo '-er.'
07b Si toman la palabra 'wahtari' del Alto Alemán Antiguo, allí al final de ella está la sílaba 'ari' que encontraron en la palabra 'Hallodri' del dialecto austriaco.
07c La sílaba 'ari' significa, de una manera u otra, 'ser activo en la vida'; 'Waht' es 'ver.'
07d La persona que asume la oficina de investigaciones es el 'wahtari.'
07e En Alto Alemán Medio se convirtió en 'wachtaere,' todavía con el sufijo completo.
07f Ahora en alemán moderno es 'Wächter' ['vigilante,' 'guardia'].
07g El 'ari' se ha convertido en la sílaba '-er,' en la que perciben muy poco del significado original: manejar o administrar algo.
07h Esto se debe sentir en palabras con el sufijo '-er,' conservado desde tiempos antiguos, por ejemplo: la persona que maneja o administra el jardín es el 'gartenaere' ['jardinero'].
07i Es un ejemplo de la forma en que el lenguaje hace lentamente un esfuerzo por adaptar las cualidades sonoras —todo lo que llamaría musical— a la abstracción, donde el sentido pleno del sonido ya no puede percibirse, especialmente no en el sentido pleno del concepto o su sensación de calidad.
08a El siguiente es un ejemplo interesante.
08b Conocen el prefijo 'ur-' ['original,' 'arquetípico'] en las palabras 'Ursache' [' causa primera,' 'causa original'], 'Urwald' ['bosque primitivo'], 'Urgrossvater' ['bisabuelo,' 'antepasado'] y así sucesivamente.
08c Si retrocedemos casi dos mil años en la historia de nuestra lengua, encontramos esta misma sílaba en gótico como 'uz.'
08d En el Alto Alemán Antiguo, alrededor del año 1000, encontramos la misma sílaba como 'ar,' 'ir' o 'ur.'
08e Hace setecientos años era 'ur' y así sigue siendo hoy, habiendo cambiado bastante temprano.
08f Como un prefijo a verbos se ha vuelto débil.
08g Decimos, por ejemplo, para expresar un mensaje que está siendo anunciado: 'Kunde.'
08h Pero si queremos designar el primer mensaje, el original, de donde surgen los otros mensajes, decimos: 'Urkunde' ['certificado,' 'título'].
08i El prefijo 'ur' debilita a los verbos, de manera que cuando tomamos el verbo 'kennen' ['conocer'] no decimos —como podría haber sido posible— 'Urkennen,' sino 'erkennen' ['entender,' 'reconocer'].
08j 'Er' tiene exactamente el mismo nivel de significado en una palabra como 'ur' lo tiene en 'urkunde.'
08k Si hago posible que alguien haga una cierta cosa, yo le 'erlaube' ['permiso'] algo.
08l Si cambio esto a un sustantivo, en una cierta situación, se convierte en 'Urlaub' ['permiso'], algo que le doy a una persona a través de mi acto de 'permitir.'
08m Otra formación de palabras relacionada con todo esto es sumamente interesante.

08n Conocen la expresión 'einen Acker urbar machen' ['hacer la tierra cultivable'].
08o 'Urbar' también se relaciona con 'beran' ['llevar,' 'soportar'].
08p 'Urbar' es la 'causa primordial que induce a la tierra a soportar.'
08q Hay un significado análogo en la palabra 'ertragen' 'ur-bear' ['rendimiento'].
08r Si hoy se dice algo sobre el 'Ertrag des Ackers' ['el rendimiento de la tierra'], se utiliza la misma palabra que en 'urbar machen des Ackers' "haciendo que el campo produzca su 'primera cosecha.'
08s Originalmente, la palabra 'urbar' también se usaba para decir 'trabajar la tierra para que produzca suficiente,' por ejemplo, para pagar sus impuestos o para alquilar. En inglés, 'acre' se ha convertido en una medida de superficie, mientras que 'Acker' es la propia tierra. Arnold Wadler[3] en su 'One Language' lleva esta palabra a 'Agros' [griego 'tierra'], más atrás a 'Ikker' [hebreo 'campesino'], y finalmente a A-K-R [egipcio 'dios-tierra'] para mostrar cómo las palabras antiguas con un significado espiritual descienden a través de las edades a un sentido cada vez más físico y abstracto: 'Dios' > 'ser humano' > 'tierra' > 'medición.' Un cambio similar ocurre de 'Agni,' dios hindú del fuego, a 'Ignis' [latín 'fuego'] y finalmente a 'ignición.'
09a Estudiar los prefijos y sufijos de una lengua es en todos los sentidos más interesante.
09b Por ejemplo, en numerosas palabras está el prefijo 'gein-.'
09c Esto se remonta a al gótico 'ga,' en la que uno realmente sintió la reunión.
09d Aquí el mejor ejemplo se ofrece en inglés: anglosajón 'gaed,' ['compañerismo'], relacionado con 'gador' en 'together' ['juntos'].
09e 'Ga' lleva el sentimiento de reunirse, empujar juntos.
09f En el Alto Alemán Antiguo se convirtió en 'gi' y en el alemán moderno 'ge.'[4]
09g Cuando ponen 'ge' delante de la palabra 'salle' o 'selle' ['sala,' 'hall'], deviene 'Geselle' ['compañero,' 'viajero'] una persona que comparte una habitación con otra o duerme en el mismo alojamiento que la otra.
09h 'Genosse' ['camarada'] es una persona que 'geniesst' ['disfruta'] algo junto con otro.
10a Quiero llamar su atención a lo que es característico en estos ejemplos.
10b Alguien que experimenta en los sonidos de una palabra el sentimiento inmediato por su significado seguramente tiene una relación diferente con la palabra que la relación que tiene con la palabra una persona sin ese sentimiento.
10c Si dicen simplemente '¡Geselle' porque han sabido desde la infancia lo que significa, es una cosa diferente que si tienen un sentimiento por la habitación y la conexión dentro de la habitación de dos o más personas.
10d Cuando este elemento del sentimiento es desechado, el resultado es la posibilidad de la abstracción.
11a Otro ejemplo que es parte de muchas de nuestras palabras es el sufijo '-lich'[5] como en 'göttlich' ['divino'], y 'freundlich' ['amistoso'].
11b Si buscan este sufijo hace dos mil años, lo encontrarán en gótico como 'leiks.'
11c Se convirtió en 'lich' en el Alto Alemán Antiguo, relacionado originalmente con 'leich' y también 'leib' ['cuerpo'].
11d Ya dije[6] que 'leich' / 'leib' expresa la 'forma' ['Gestalt'] dejada atrás cuando una persona muere.
11e 'Leichnam' ['cadáver']es realmente una expresión un tanto redundante, una estructura como la que un niño crea cuando combina dos palabras de sonidos similares como 'guau-guau' o 'cuac-cuac,' donde el significado surge a través de la repetición.
11f Sin embargo, palabras con sonoridad diferentes también pueden combinarse de esta manera, y tal combinación es la palabra 'Leichnam.'
11g 'Leich,' como dijimos, es la 'forma que queda después de que el alma ha dejado el cuerpo.'
11h 'Nam,' a su vez, deriva de 'ham' y 'nam' es la palabra aún conservada en 'Hemd' ['camisa'], es decir, 'Hülle' ['mortaja,' 'cáscara'].
11i 'Leichnam' significa, por tanto, la 'forma-cáscara' que desechamos después de la muerte.
11j Por lo tanto, hay una combinación de dos cosas similares, la 'forma' y la 'cáscara,' juntas como 'guau-guau.'
12a Nuestro actual sufijo '-lich' se ha desarrollado de este 'leiks' / 'leich.'
12b Cuando usamos la palabra 'göttlich' ['divino'], apunta hacia una 'forma' con su '-lich,' que es 'leiks' ['forma']: una forma divina, 'con la figura o forma de Dios.'
12c Esto es particularmente interesante en la antigua palabra del Alto Alemán 'anagilih,' que todavía contiene 'ana' del gótico; 'ana' significa 'casi.' 'Gilih' es la forma.

[3] Arnold Dwight Wadler (1882-1945): Estudioso de los idiomas antiguos y modernos en búsqueda de sus orígenes comunes. [n. del pr.]

[4] Arnold Wadler una vez describió la consonante como el instrumento musical en el que se toca la melodía vocal, de ahí las vocales siempre cambiantes con el tiempo y en lenguajes comparables. [N. del Tr. In.]

[5] En inglés 'ly.' [N. del Tr. In.]

[6] Véase: [GA299:02] [N. del Tr. In.]

[12d] La palabra actual 'ähnlich' ['similar,' 'semejante'] significa lo que 'casi tiene la forma.'
[13a] Este es un buen ejemplo para estudiar no tanto la historia como más particularmente la psicología del lenguaje
[13b] Todavía muestra cómo los matices del sentimiento, en épocas anteriores, estaban activamente vivos en las palabras que la gente usaba
[13c] Más tarde este sentimiento, esta cualidad emocional se separó lentamente de cualquier experiencia lingüística, de modo que lo que une una imagen mental con los sonidos del habla se ha convertido en un elemento totalmente abstracto
[13d] Acabo de hablar sobre el prefijo 'ge-', gótico 'ga-.'
[13e] Imaginemos que el 'reunirse juntos' de 'ga-' — que ahora es 'ge-'— todavía podía sentirse y ahora se aplica al elemento 'leich' ['forma'], entonces según lo que pudiéramos sentir históricamente, podría significar 'acuerdo de forma.'
[13f] Este significado vive en la palabra como un secreto a voces
[13g] 'Geleich' = 'gleich' significa 'formas que concuerdan,' 'formas que actúan juntas': gleich ['muy similar,' 'idéntico,' 'igual'].
[14a] Consideren por un momento una palabra que revela muchos secretos.
[14b] Hoy la veremos desde un único punto de vista.
[14c] Es 'Ungetüm' ['monstruo'].
[14d] En alemán, la diéresis, llamada 'Umlaut,' los dos puntos sobre las vocales 'ä,' 'ö' o 'ü,' cambia la calidad y el sonido de la vocal.[7]
[14e] La 'ü' en 'Ungetüm' fue originalmente 'u' y este 'tum,' si se mira por separado, se remonta a la antigua 'tuom' del Alto Alemán Antiguo, que se relaciona con el verbo 'tun' ['hacer,' 'alcanzar,' 'hacer una relación'].
[14f] En cada palabra que contiene el sufijo '-tum,' la relación de las cosas que trabajan juntas todavía puede ser sentida —como en 'Königtum' ['reino'], 'Herzogtum' ['ducado].
[14g] El 'Ungetüm' es una criatura con la que no es posible trabajar juntos.
[14h] El prefijo 'un', denota el 'negativo'; 'getum' podría ser el 'trabajar juntos.'
[15a] Como saben, tenemos numerosas palabras con el sufijo '-ig,' (inglés -y) como 'feurig' ['ardiente'], 'gelehrig' ['dócil'], y así sucesivamente.
[15b] Esto se remonta al Alto Alemán Antiguo '-ac' o '-ic' y al Alto Alemán Medio '-ag' o '-ig.'
[15c] Significa aproximadamente lo que describimos con el adjetivo 'eigen' ['propio,' 'en uno mismo'].
[15d] Por lo tanto, donde aparece el sufijo '-ig,' apunta a un tipo de propiedad.
[15e] 'Feurig' es 'feuereigen,' algo cuya propiedad es 'arder.'
[15f] He dicho que es posible observar cómo el genio del lenguaje experimenta una abstracción cada vez mayor, que es el resultado de este tipo de contracciones, y lo que resulta entonces en la asimilación de elementos sonoros, como 'feurig' de 'feuer-eigen.'
[16a] Podría expresarse así: en los estadios muy antiguos del desarrollo del lenguaje popular, los sentimientos estaban guiados totalmente por los sonidos del habla.
[16b] Podría decirse que el lenguaje se componía sólo de imágenes diferenciadas y complicadas a través de los sonidos de las consonantes, representando los procesos exteriores, y de los elementos de las vocales, las interjecciones, las expresiones del sentimiento que se producen dentro de esas formaciones consonantes.
[16c] Entonces avanza el proceso de formación lingüística.
[16d] Los seres humanos sacan de sí mismos, más o menos, de esta experiencia directa, la percepción directa del lenguaje sonoro.
[16e] ¿Qué están haciendo realmente mientras salen de sí hacia afuera?
[17a] Todavía están hablando, pero mientras lo hacen, están empujando su discurso hacia adentro a una región mucho más inconsciente de aquella donde las imágenes mentales y sentimientos estaban estrechamente relacionados con la formación de los sonidos.
[17b] El discurso mismo está siendo empujado hacia adentro en una región inconsciente, mientras que la conciencia superior trata de captar el pensamiento.
[17c] Miren atentamente lo que está sucediendo como evento del alma.
[17d] Al dejar que las asociaciones de sonidos caigan en el inconsciente, los seres humanos han elevado su conciencia a imágenes mentales y a percepciones que ya no están inmersas en sonidos del lenguaje y asociaciones de sonidos.
[17e] Ahora la gente tiene que tratar de captar el significado, un significado que de alguna manera todavía se indica por los sonidos, pero ya no está tan íntimamente relacionado con ellos como lo había estado.
[17f] Podemos observar este proceso incluso después de que se haya producido la separación original de las asociaciones de sonidos.
[17g] Al igual que la gente previamente había hecho una conexión con los sonidos, ahora tenían que hacer una conexión con las palabras.
[17h] En ese tiempo habían aparecido palabras con asociaciones de sonidos a las que nadie encuentra

[7] Véase la discusión del Umlaut (diéresis) en [GA299:06:14d] [N. del Tr. In.]

relación alguna; Son palabras conectadas a través de la memoria con lo conceptual.

17i Allí, en un nivel más alto, las palabras pasan por el mismo proceso que los sonidos y las sílabas experimentaron antes.

18a Supongamos que quieren decir algo sobre la gente de un área determinada, pero no quieren sonar completamente abstractos.

18b No querrían decir:

"Los seres humanos de Württemberg."[8]

18c Eso sería demasiado abstracto.

18d Y probablemente no querrán alcanzar el nivel superior de abstracción con:

"Los habitantes de Württemberg."

18e Si quieren decir algo más concreto que 'seres humanos,' podrían pensar en 'ciudadanos y agricultores de Württemberg.'

18f Esto no denotaría realmente a la gente de la ciudad ni a la gente del campo, sino algo que flota entre ellos.

18g Con el fin de captar ese algo que flota, se utilizan ambas palabras.

18h Esto se vuelve especialmente claro e interesante cuando las dos palabras utilizadas para expresar un concepto se aproximan desde dos direcciones y están bastante separadas una de otra, por ejemplo cuando dicen 'Land und Leute' ['tierra y gente'].

18i Cuando usan tal frase, lo que quieren expresar es algo que flota entre las dos palabras que están tratando de acercar.

18j Tomen 'Wind und Wetter'['viento y clima']: cuando lo dicen, no pueden usar una sola palabra; no quieren decir viento ni tiempo, sino algo que se encuentra entre ellas, ponerlas en una especie de marco.[9]

19a Es interesante notar que a medida que el lenguaje se desarrolla, tales frases dobles usan la aliteración,[10] asonancia,[11] o similares.

19b Esto significa que la sensación de tono y sonido sigue desempeñando su papel; las personas que tienen un sentido vivo de la lengua todavía son capaces, incluso hoy en día, de seguir utilizando esas frases y con ellas son capaces de capturar una imagen mental o una idea para la cual una palabra específica no está inmediatamente disponible.

20a Supongamos que quiero describir cómo actúa una persona, cuáles son sus hábitos, cuál es su naturaleza esencial.

20b Probablemente vacilaré en emplear sólo una palabra que lo convierta en una persona viva pero pasiva, pues no quiero caracterizarlo como viviendo esencialmente una vida pasiva ni por otra parte una vida activa; quiero deducir su actividad por su naturaleza intrínseca.

20c No puedo decir "su alma 'lebt' ['existe']; eso sería demasiado pasivo.

20d Tampoco puedo decir que su alma 'webt' ['está activa en movimiento, fluye, ondula']; esto sería demasiado activo.

20e Necesito algo intermedio, y hoy todavía podemos decir: 'Die Seele lebt und webt'['El alma vive y se mueve'].

21a Numerosos ejemplos de este tipo proceden del genio formador del lenguaje.

21b Si quieren expresar lo que no es ni 'Sang' ['canto'] ni 'Klang' ['música'], decimos 'Sang und Klang,' o 'tambores y tamborillar' o 'tubos y tuberías.'

21c O tal vez desee describir a un poeta medieval que crea tanto la melodía como las palabras de una canción; la gente a menudo quería decir que los Minnesingers[12] hacían ambas cosas.

21d Uno no podría decir 'Sie ziehen herum und singen' ['Se mueve y canta'], sino más bien 'Sie ziehen herum und singen und sagen' ['Se mueve y canta y dice']

21e Lo que hicieron fue un concepto para el cual no existía una sola palabra.

21f Verán, esas cosas son sólo lo que yo llamaría retrasados sustitutos de las combinaciones de sonidos que ya no entendemos.

21g Hoy formamos contracciones de frases como 'Sang und Klang' ['canto y música'], 'singen und sagen' ['cantar y decir'], frases sonoras que en épocas anteriores conservaban la conexión entre el contenido del sonido y el elemento del sentimiento conceptual.

22a Para tomar algo muy característico a este respecto, vean el siguiente ejemplo.

22b Cuando los alemanes antiguos se reunieron para celebrar un tribunal de justicia, llamaron a ese día 'tageding' ['día de la cosa'].

22c Lo que hicieron ese día fue un 'ding' ['cosa'].

---

8 El estado alemán donde se dio la conferencia. [N. del Tr. In.]

9 En inglés tenemos muchas frases semejantes desde los primeros tiempos: 'might and main'; 'time and tide'; 'rack and ruin'; 'part and parcel'; 'top to toe'; 'neither chick nor child'; y muchas de ellos son aliterativas, es decir, repiten la misma consonante al principio de ambas palabras. [N. del Tr. In.]

10 aliteración: 1. f. Ret. Repetición de sonidos en un verso o un enunciado con fines expresivos, como en un no sé qué que queda balbuciendo. Diccionario RAEL [n. del pr.]

11 asonancia: 5. f. Ret. Empleo voluntario, al fin de dos o más cláusulas o miembros del período, de voces que terminan en sílaba o sílabas iguales. Diccionario RAEL [n. del pr.]

12 Minnesinger o Minnesänger: Trovadores germanos que en los siglos XII y XIII recorrían la actual Alemania. Estaban unidos en comunidades o hermandades. [n. del pr.]

22d Todavía usamos la expresión 'Ding drehen,' literalmente, 'dar vuelta una cosa' [argot: 'planear algo sospechoso/sucio'].
22e Un 'ding' es lo que ocurrió cuando los alemanes antiguos se reunieron para tomar decisiones legales.
22f Lo llamaron un 'tageding' ['día del asunto'].
22g Ahora tomen el prefijo 'ver-': siempre apunta al hecho de que 'algo está comenzando a desarrollarse.'
22h Por lo tanto, las ocurrencias en el 'tageding' comenzaron a desarrollarse más lejos y uno podría decir, estaban siendo 'vertagedingt.'
22i Y esta palabra se ha convertido lentamente en nuestro 'verteidigen' ['defender,' 'reivindicar'], con un pequeño cambio de significado.
22j Ven cómo la combinación de sonidos 'vertagging' comenzó a sufrir el mismo proceso que las combinaciones de palabras más tarde.
23a Así encontramos que poco a poco la vida conceptual se aleja cada vez más de la vida pura de los sonidos del lenguaje.
23b Consideren el ejemplo de la palabra del Alto Alemán 'alawari': 'all-wahr,' 'ganz wahr.'
23c El significado original era 'completamente cierto, completamente verdadero,' pero se ha convertido en la palabra de hoy 'albern' ['tonto'].
23d Piensen en lo poco profundo del alma popular que están considerando cuando ven que algo con el significado original de 'completamente cierto' se ha convertido en 'tonto,' como oímos y sentimos la palabra hoy.
23e Los 'alawari' debían haber sido utilizados por las tribus, diría yo, que consideraban la apariencia de toda la verdad humana como algo estúpido y que favorecía la creencia de que una persona inteligente no es 'alawari.'
23f De ahí la sensación de que 'quien es completamente honesto no es muy 'listo,' es decir, 'albern' ['tonto,' 'débil mental'].
23g Nos ha llevado a algo para lo que originalmente tuvimos una sensación muy diferente.
24a Al estudiar tales cambios de sentido, somos capaces de profundizar en el genio formador del lenguaje en su relación con las cualidades del alma.
24b Tomemos nuestra palabra 'Quecksilber' ['mercurio'], por ejemplo, un metal vivo y fluido.
24c 'Queck' es la misma palabra que el 'quecke' ['rastrojo'], expresa también su movimiento, y es la misma palabra que contenida en el verbo 'erquicken' ['refrescar'].
24d Esta combinación de sonidos 'queck und quick' ['mercurial y rápido'], con el pequeño cambio de sonido a 'keck' ['audaz,' 'atrevido'] originalmente significaba 'ser flexible.'
24e Si hace quinientos años hubiera dicho 'er ist ein kecker Mensch,' habría querido decir que el sujeto era una 'persona viva,' no una persona que se pasea, que dejar que la hierba crezca bajo sus pies, alguien que le gusta trabajar y andar.'
24f A través de un cambio de significado, este 'keck' se ha vuelto 'audaz,' 'atrevido.'
24g El camino en una característica del alma condujo al mismo tiempo a un importante cambio de significado.
25a Otra palabra 'frech,' originalmente significaba 'kühn im Kampfe' ['audaz en batalla'].
25b Hace sólo doscientos años, 'frech' ['descarado,' 'insolente'] significaba una persona valiente, alguien que no tenía miedo de defender se en una pelea.
25c Observen el cambio de significado.
25d Estos cambios nos permiten profundizar en la vida y el desarrollo del alma humana.
26a Tomen la palabra del Alto Alemán Antiguo 'diomuoti.'
26b 'Deo'/'dio' siempre significaba 'sirviente'; 'muoti' está relacionado con nuestra palabra 'mut' ['coraje' o 'estado de ánimo'], pero antes tenía un significado diferente, que se explica hoy por la actitud, la forma en que estamos en sintonía con el mundo o con otras personas.
26c Podemos decir que 'dio muoti' realmente significó 'la actitud de un sirviente,' 'el estado de ánimo que un siervo debe tener hacia su amo.'
26d Entonces el cristianismo encontró su camino hacia el norte.
26e Los monjes querían decirle a la gente cuál debía ser su actitud hacia Dios y hacia los seres espirituales.
26f Lo que querían expresar a este respecto sólo podían hacerlo en relación con el sentimiento que ya tenían por la 'actitud de los sirvientes'.
26g Y así 'diomuoti' gradualmente se convirtió en 'Demut' ['humildad'].
26h El sentimiento religioso de humildad deriva de la actitud de un sirviente en los antiguos tiempos germánicos; así es como ocurren los cambios de sentido.
27a Para estudiar este proceso, es especialmente interesante mirar las palabras o, más bien, las combinaciones de sonidos y sílabas, donde el cambio de significado surgió a través de la introducción del cristianismo.
27b Cuando el clero romano llevó su religión a las regiones del norte de Europa, se produjeron cambios cuya trascendencia fundamental sólo puede entenderse exteriormente si se observan los cambios de sentido en el lenguaje.

[27c] En épocas anteriores, antes del advenimiento del cristianismo, existía una relación maestro-servidor bien definida.
[27d] Sobre una persona que había sido capturada en la batalla, hecha sirviente, y sometida, su amo diría 'Der ist fromm, das ist ein frommer Mensch' ['Es piadoso, que es un hombre piadoso'], queriendo implicar 'Der ist mir nützlich' ['me es útil'].
[27e] Sólo queda un último remanente de esta palabra 'fromm' en la frase 'zu Nutz und Frommen' ['para uso y beneficio'], es decir, 'para el bien mayor,' donde, para decirlo un poco en broma, queda muy poco de su significado original
[27f] El verbo 'frommen' se combina aquí con 'utilidad,' que originalmente era su significado idéntico, pero la idea de encontrar algo útil se señala con tono de burla.
[27g] El siervo que era mío era muy útil.
[27h] El clero romano sí encontró que algunas personas les eran más útiles que otras y a esas las llamaban "piadosas".
[27i] Y así esta palabra ha ocurrido de una manera peculiar a través de la inmigración del cristianismo desde Roma.
[27j] Con palabras tales como 'Demut' ['humildad'] y 'Frommsein' ['piedad'] se puede estudiar algunos de los impulsos especiales llevados por el cristianismo del sur al norte.
[28a] Para entender el lenguaje y su desarrollo hay que prestar atención a su elemento del alma, a la experiencia interna que le pertenece.
[28b] Existe en la formación de palabras lo que caracterizaba como elemento consonántico, por una parte, la imitación de procesos externos y, por otra parte, el elemento sentimiento y percepción, por ejemplo, como interjecciones, cuando las percepciones se expresan en su relación con el mundo exterior.[13]
[29a] Consideremos un efecto claramente consonántico que se puede experimentar en el sentimiento del lenguaje, muy lejano en su desarrollo.



[30a] Supongamos que alguien está mirando esta forma que estoy dibujando aquí. [Figura 4-1]
[30b] Una persona sencilla hace mucho tiempo habría tenido dos tipos de sentimientos al respecto.
[30c] Mirando la forma desde abajo, esa persona la percibió como algo presionado hacia adentro; el sentimiento lentamente se convirtió en la formación de sonidos que tenemos en nuestra palabra 'Bogen' ['arco,' como en 'Regenbogen': 'arco iris'].
[30d] Sin embargo, mirando la forma desde arriba hacia abajo y tal vez doblándola lo más posible (dibujándola), lo que vemos ahora, mirando hacia abajo, entra en el discurso como la joroba de 'Bausch' ['bola'].
[30e] Desde abajo es un 'Bogen' ['arco']; desde arriba, es un 'Bausch' ['bola'].
[30f] Las dos palabras todavía contienen algo de nuestro sentimiento perceptivo.
[30g] Cuando se quiere expresar lo que está contenido en ambas palabras juntas, pero ya no se apegado a nuestra percepción, y se va a describir todo el proceso, puede decir en 'Bausch und Bogen' [posiblemente significa 'rotundamente'].[14]
[30h] 'Bausch und Bogen' sería una frase imaginativa para esto (apuntando al dibujo), visto desde arriba y abajo.
[30i] Pueden aplicar estos dos puntos de vista también en el ámbito moral o social, en el cierre de un negocio con alguien, por lo que el resultado final se considera desde dentro y fuera.
[30j] Mirándolo desde adentro, el resultado es ganancia; desde fuera está la pérdida correspondiente.
[30k] Al cerrar un negocio, ya sea con fines de lucro o pérdida, se puede decir que se hace en 'Bausch und Bogen'; no tienen que prestar atención a cualquiera de los componentes individuales.
[31a] Con todo esto he querido explicarles que al seguir el desarrollo de los elementos sonoros del habla, así como las palabras y frases, surgirán imágenes del desarrollo del alma popular como tal.
[31b] Podrán descubrir muchas cosas si trazan —siguiendo estos lineamientos— el movimiento a desde la vida concreta de los sonidos del habla a la vida abstracta de las ideas.
[31c] Sólo tienen que abrir un diccionario ordinario o recoger palabras de una conversación que esté sucediendo a tu alrededor, y luego rastrear las palabras como hemos hecho.
[31d] Quiero mencionar, especialmente para nuestros maestros, que es extraordinariamente estimulante señalar estos fragmentos de la historia del lenguaje ocasionalmente a los niños justo en medio de su lección.
[31e] A veces puede realmente iluminar un tema y también estimular un pensamiento más vivo.
[31f] Pero deben recordar que es fácil seguir la pista equivocada; deben ser extremadamente cuidadosos, porque las palabras pasan por una gran variedad de metamorfosis, como hemos visto.

[13] Véase: expletivos en [GA299:03:33e] [N. del Tr. In.]
[14] Una frase idiomática inglesa similar es 'lock, stock and barrel,' que significa 'all' ['todo'], 'total' ['total'], 'everything' ['todas las cosas']. [N. del Tr. In.]

31g Es muy importante proceder conscientemente y no aprovechar las semejanzas superficiales para formar una teoría u otra.
32a En el siguiente ejemplo verán cuán necesario es proceder con cautela.
32b 'Beiwacht' ['vigilar'] era originalmente una palabra original alemana, como 'Zusammenwacht' ['ver juntos'] usada para describir a la gente sentada y vigilando.
32c 'Beiwatch' es una de las palabras que no pasaron de Francia a Alemania —como lo hicieron tantas otras—, sino que de alguna manera consiguió pasar a Francia desde Alemania, al igual que lo hizo la palabra alemana 'Wirren' ['confusión'] y se convierió en la palabra francesa 'guerre' ['guerra'].
32d En los primeros tiempos 'Beiwacht' llegó a Francia y allí se convirtió en 'bivac' ['vivac'].
32e Y entonces volvió a vagar, en una de las numerosas caminatas de palabras occidentales que se trasladaron hacia las regiones alemanas después del siglo XII.
32f Cuando volvió, se convirtió en 'Biwak' ['un campamento para una estancia corta'].
32g Así, una palabra original alemana vagó por Francia y luego regresó. En el interín se utilizó muy poco.
32h Tales cosas pueden suceder: las palabras emigran, se vuelven demasiado aburridas en el ambiente extranjero y regresan de vuelta a casa.
32i Hay muchas clases de relaciones como esta que pueden descubrir. ♣♣

[05] el lenguaje y el sentido de la realidad o su falta

Stuttgart, enero 2, 1920 (S-3957)

Sobre la base de lo que le he dado en estas conferencias y para reafirmarlo firmemente, quiero comenzar hoy con esta observación:

> *01b Es sobre todo en la filología[1] donde son más tristes las consecuencias de un enfoque materialista, pero quizás también sean las mas obvias.*

01c Podemos decir, por ejemplo, que los métodos materialistas probablemente hacen más daño en la física, porque allí es menos obvio, pero es más triste en relación con el lenguaje.
01d Justo aquí esto podría haber sido más fácilmente evitado; sólo aquí habría sido posible ver cómo el espíritu y el alma están realmente trabajando en el genio formador del lenguaje.
01e Ahora, con esta intuición, nuestra tarea será acercarnos a los períodos anteriores de formación del lenguaje observando primero lo que sucede en épocas posteriores.
01f Es más fácil analizar los acontecimientos más recientes; pueden seguir los cambios de lenguaje al observar cómo sobresalen a través de los cambios que acompañan en los sentimientos y percepciones del alma popular.
01g El lenguaje del pueblo alemán en el tiempo de los Minnesingers —los historiadores lo llaman la Edad de la Caballería[2]— está relativamente lejos, pero no tan lejos que uno no pueda rastrear los asuntos literarios con la suficiente facilidad como para aclarar este o aquel cambio de significado.
01h Por ese tiempo no encuentran tantas frases y epítetos tan poco halagüeños como en Homero, cuyos héroes se aplicaban nombres que llamaríamos insultantes. Hoy en día casi no nos llamaríamos 'estómagos de cabra' o 'burros.'
01i En aquellos tiempos antiguos, sin embargo, un burro era valioso y se mantenía en tal estima que un héroe podría ser llamado 'burro.'
01j Los sentimientos hacia los animales —tan evidentes en las epopeyas homéricas—, no eran de ninguna manera el objeto de tales matices de hoy en día.
02a Podemos llegar a alguna comprensión de estas cosas si buscamos ejemplos característicos de un tiempo cercano al nuestro.
02b En la Edad Media[3] encontramos la expresión:

[1] filología: 1. f. Ciencia que estudia una cultura tal como se manifiesta en su lengua y en su literatura, principalmente a través de los textos escritos. Diccionario RAEL [n. del pr.]

[2] Caballería Medieval: El concepto medieval de caballero es de creación eclesiástica, tiene como función ideológica elevar a la nobleza a la altura del ideal cristiano ('miles Christi' o 'caballero cristiano'), y no aparece hasta el siglo XI. [n. del pr.]

[3] Edad Media o Medioevo: Período histórico de la civilización occidental comprendido entre el siglo V y el XV. Inicia en el año 476 con la caída del Imperio romano de Occidente y finaliza en 1453 con la caída del Imperio bizantino y la invención de la imprenta y con el fin de la guerra de los Cien Años. [n. del pr.]

"Sie klebten wie ein Pech an ihrer Feinde Scharen."

["Se quedaron como brea a las filas del enemigo."]

02c Suena ridículo hoy decir de una persona que persevera valientemente en la batalla, 'se pega como brea,' pero esta expresión fue utilizada definitivamente en la edad de los Minnesingers.

03a En Wolfram von Eschenbach[4] encontrarán una expresión característica de la palabra, que nos muestra ante todo lo que se consideraba importante en ese momento: la descripción a través de imágenes vívidas y, en segundo lugar, diversos matices de sentimientos por cosas o procesos que hoy parecerían bastante despreciables.

03b Cuando von Eschenbach describe de una manera seria a una duquesa que se acerca a un caballero, dice:

ihre Erscheinung drang in das Auge dieser Persönlichkeit und durch das Auge in das Herz wie eine Nieswurz durch die Nase.

Su imagen penetró en su ojo y entró en su corazón, como un estornudo por la nariz.

03c Esta es una metáfora muy vívida, porque hasta es posible olerla, incluso se podría decir 'ruchbar' ['olible'],[5] pero ciertamente no usaríamos esta frase hoy en día.

03d Muestra cómo el mundo de los sentimientos ha cambiado, y este cambio en el mundo del sentimiento debe ser estudiado para llegar a la ciencia del lenguaje de una manera no materialista.

04a Un poeta más reciente,[6] como saben, todavía era capaz de decir de una mujer digna 'Sie blickte wie ein Vollmond drein' ['Parecía una luna llena'].

04b Pero esta expresión del lenguaje, bastante habitual en la Edad Media, sería impensable usarla hoy en día.

04c Si una emoción semejante le hiciera describir de esta manera a una dama, difícilmente sería amable.

04d En la Edad Media, sin embargo, la hermosura y la dulzura de la Luna eran trascendentes en los corazones del pueblo.

04e Fue desde ese punto de vista que la asociación surgió de la Luna llena con las cualidades amadas de la mirada y el rostro de una dama.

05a Gottfried von Strassburg habla en su 'Tristan e Isolda'[7] muy en serio acerca de 'geleimte Liebe' ['amor pegado'] como algo que se había separado y luego encontró su camino juntos de nuevo.

05b Habló también del 'klebenbleiben' ['quedar pegado'] de los heridos en el campo de batalla.

05c Esto suena insultante hoy.

05d Cuando la gente en la Edad Media describía a una persona como 'kaiserlichen Beine' ['piernas imperiales'] para expresar su estabilidad, o decía 'kaiserliche Magd Maria' ['la doncella imperial María'], esto señala aspectos esenciales del cambio en el mundo de los sentimientos.

06a Al traer estos ejemplos, quiero que se hagan observadores de cómo estos sutiles cambios de sentimiento aparecen en áreas oscuras.

06b Por ejemplo, en aquellas primeras edades se podía hablar de 'krankem Schilfrohr' ['cañas enfermas'].

06c ¿Qué son las 'cañas enfermas'?

07a 'Krank' ['enfermo'] no es más que un adjetivo descriptivo para una caña muy larga y delgada, y no hace mucho tiempo atrás que 'krank' no tenía otro significado 'delgado.'

07b En aquellos días, llamar a una persona 'krank' habría querido significar que era 'alto y delgado,' ciertamente no que estuviera 'enfermo,' en el sentido actual de la palabra.

07c Si hubieran querido expresar su enfermedad, habrían utilizado el término 'süchtig' o 'von einer Sucht befallen,' 'adicto' o 'enfermo crónico', según el uso moderno.

07d Ser 'krank' era ser 'delgado.' ¡Sólo piensen en lo que ha sucedido con esta palabra!

08a Poco a poco, el sentimiento se desarrolló de que 'no es muy humano' ser 'delgado.'

08b Se ha asumido la noción de que un ser humano normal debería ser un poco más grueso.

08c Con este desvío se produjo la vinculación del sonido 'krank' con el significado de 'enfermo' y la idea de un organismo 'no normal.'

08d Vemos cómo una palabra con un significado de matiz distinto puede suplantar a una claramente diferente.

09a No hace mucho tiempo, un posadero podía hacer un buen negocio al anunciar el vino 'elenden' ['miserable'].

09b Podía anunciar en su pueblo:

Bei mir ist elender Wein zu finden.
En mi posada se obtiene vino de la miseria."

09c Es exactamente la misma palabra que significa 'miserable' hoy.

09d Sin embargo, sólo en un dialecto todavía encontrarán un eco del viejo significado, cuando ciertos

[4] Wolfram von Eschenbach (1170 -1220): Poeta épico y caballero alemán. Obra más famosa: 'Parzival.' [N. del Tr. In.]

[5] Véase: [GA299:02] [N. del Tr. In.]

[6] Ludwig Uhland (1787-1862): Poeta alemán. La cita es de su libro 'Des Sängers Fluch' ['La maldición cantante']. [N. del Tr. In.]

[7] Strassburg, Gottfried von. 'Tristan e Isolda.' (ca. 1210) [N. del Tr. In.]

pueblos que se estaban lejos cerca de la frontera se llaman 'los pueblos de Elend.'

09e Incluso en mi época en Estiria, en el sur de Austria, alguien que decía:

Der Mann ist aus dem Elend.
Eel hombre es de Elend.

significaba que venía de un pueblo en la frontera.

09f Algunos pueblos han mantenido el nombre de Elend hasta el día de hoy.

09g Este término se ha desplazado realmente más lejos. mucho más lejos, porque el 'elender wine' ['el vino de la frontera'] significa ahora el 'ausländischer wine' ['vino extranjero'; 'Elend' es ahora el 'Ausland' ['país extranjero'].

09h Así que el posadero habría hecho un buen negocio, por lo menos hasta 1914, mediante la publicidad, por ejemplo, de los vinos franceses como 'los vinos de Elender.'

09i Vemos un cambio de significado similar al de 'Krank.'

10a El poeta Geiler von Kaisersberg[8] Habla más peculiarmente de un Dios 'hübschen' ['bonito'].

10b No podríamos decir esto hoy, pero si lo buscan en sus obras, lo encontrarán más comprensible.

10c Con esto quiso decir 'un Dios "benévolo.'

10d 'Hübsch,' en ese momento, llevaba el mismo tono de sentimiento que 'amable.'[9]

11a Todavía encontrarán ocasionalmente hoy las expresiones sobrevivientes del discurso, tales como la frase 'ein ungehobelter Mensch' ['una persona tosca'], literalmente una superficie no alisada con un 'Hobel' ['cepillo de carpintero'].

11b Entenderán esta palabra al encontrarse con ella en los escritos de Martín Lutero, que la gente es un 'gehobelt' ['alisada'] por los profetas, es decir, están siendo enderezados, puestos en orden, corregidos por los profetas.

11c Encontramos ahí la imagen visual del acto del 'cepillar' con el 'hacer recto' en un sentido moral.

12a Después de estos ejemplos tan lejanos en el tiempo, podemos mirar algo más cercano a nosotros.

12b Lessing,[10] que vivió más recientemente, quería describir las muchas cosas por las cuales desarrollamos legítimamente una gran simpatía pero que, sin embargo, no pueden ser llamadas hermosas ni ser pensadas como objetos de arte.

12c Por el modo en que expresó eso, fácilmente puede ser malinterpretado hoy:

Vieles von dem Anzüglichsten kann nicht Gegenstand der Kunst sein.
"Gran parte de lo lascivo [significado actual] no puede ser un objeto de arte."[11]

12d Lessing quiere significar que muchas cosas de la naturaleza más atractiva no pueden llamarse legítimamente objetos de arte; en esta palabra tenemos un cambio real en cómo se siente la palabra.

12e Hoy en día usamos el término para algo esencialmente diferente

13a Es interesante trazar la forma complicada en que se producen tales cambios de significado

13b Consideren cómo la palabra 'krank,' que significaba 'delgado' en el pasado, también podía aplicarse a una caña

13c Una caña es 'krank' cuando es delgada, menos útil que una caña gruesa

13d Este significado cambió gradualmente a su actual sentido de 'enfermo,' aunque algo modificado una vez más

13e Adelung,[12] viviendo a medio camino entre ese tiempo y el nuestro, dice:

man müsse gekränkte Schiffe ausbessern.
hay que reparar los vasos lesionados.[13]

13f Nos parece un poco cómico o al menos caracteriza al hablante como un bromista cuando alguien habla de un 'reloj lesionado,' pero en esos años el sentido de la palabra era perfectamente claro, con su significado cambiado, cuando se aplicaba a los objetos inorgánicos

13g 'Krank' se refería originalmente a la forma o figura; el significado actual de 'enfermo' se adentró sólo gradualmente

13h Mientras que el significado anterior 'delgado' se dejó a un lado por completo y el nuevo tomó totalmente el mando, todavía se recuerda el significado original por el término 'gekränkte Schiffe' ['vasos lesionados']

---

8 Johanan Geiler von Kaisersberg (1445-1510): Uno de los mayores predicadores y escritores religiosos del siglo XV. [N. del Tr. In.]

9 Un ejemplo inglés: Cuando Santiago II (1633-1701) vio por primera vez la Catedral de San Pablo en Londres, la llamó 'amusing, awful, and artificial' ['gracioso, horrible y artificial]. Quiso decir que era 'agradable de mirar, merecedores de temor y llena de hábil artificio.' [N. del Tr. In.]

10 Gotthold Efraim Lessing (1729-1781): Crítico y dramaturgo alemán, . importante representante de la Ilustración. La cita es de su obra 'Emilia Galotti' (Acto I, Escena 4). [N. del Tr. In.]

11 El alemán moderno usa otra forma del verbo 'anziehen' ['arrojar,' 'tirar']: 'anziehend' = 'atractivo.' [N. del Tr. In.]

12 Johann Christoph Adelung, (1732-1806): Filólogo y gramático alemán. Bibliotecario de la corte en Dresden. [N. del Tr. In.]

13 'gekränkte,' el participio pasado del verbo 'kränken,' introduce aún otro matiz de significado. Hoy en día se utiliza para significar 'daño,' en el sentido de 'sentimientos heridos.' [N. del Tr. In.]

[13i] La percepción inmediata de la cualidad emocional y perceptiva de las palabras desapareció cada vez más.
[14a] Incluso Goethe todavía tenía un claro sentimiento acerca de las palabras; encontró sentimientos con palabras que hoy en día nos dejan fríos, ya que en muchos aspectos regresó al poder del genio formador del lenguaje.
[14b] La palabra 'bitter' ['amargo'], por ejemplo, se ha convertido para nosotros en una experiencia de degustación puramente subjetiva; Por lo general no lo relacionamos en nuestro sentimiento con lo que en épocas anteriores se visualizaba claramente como 'beissen' ['morder'], de donde se origina.
[14c] La relación está ahí: cualquier sabor amargo realmente 'nos muerde.'
[14d] Goethe todavía sentía esto y escribía sobre:

"der bitteren Schere der Parze"
"las tijeras amargas de las Parcas"[14]

[14e] ¡Son las tijeras mordedoras de los destinos (las Parcas)!
[15a] La gente hoy en día son criaturas tan abstractas que piensan que esto es 'mera licencia poética.'
[15b] Pero no es una licencia poética; Surgió directamente de la experiencia interior.
[15c] Es cierto que Goethe todavía no vivió en un tiempo en que el noventa y nueve por ciento de la escritura poética es superflua.
[15d] Debemos tener en cuenta al leer sus obras cómo él sentía en el lenguaje una vitalidad mucho mayor, una vida más interior, de la que somos capaces de sentir hoy como productos de la educación moderna.

[14] Goethe, Johann Wolfgang von. Poema 'Harzreise im Winter' ['Viaje de invierno en el Harz']. [N. del Tr. In.]

[15e] También pueden percibir esto en las palabras de Goethe:

"Ein Ecce Homo gefiel mir wegen seiner erbärmlichen Darstellung."
"Una pintura de Ecce Homo me agradó particularmente por su miserable retrato."

[15f] Nadie parece hoy sentir que hay algo más en la frase de Goethe que el significado de una clase pobre de representación.
[15g] Pero Goethe quiere sugerir que nuestra piedad más profunda es despertada a través de este retrato particular.
[15h] Podríamos decir:

"Ein Ecce Homo gefiel mir wegen seiner Erbarmen heransfordernden Darstellung."
"Una pintura de Ecce Homo me agradó particularmente porque la representación despertó compasión."

[15i] Goethe todavía era capaz de decirlo "…debido a su retrato miserable."
[16a] No hace mucho tiempo se podía decir de una persona a la que le gustaba hablar con niños o gente pobre de la calle, que no era ni snob ni presuntuosa, para quien uno quería mostrar su aprobación:

"Du bist ein niederträchtiger Mensch".

[16b] El significado presente:

"Usted es una persona de bajos pensamiento, de mentalidad pobre, vil."

[16c] Hasta mediados del siglo XVIII, 'Ein niederträchtiger Mensch' significaba una persona 'afable,' 'amable.'
[16d] Estaba siendo elogiado, se le estaba dando el más alto elogio desde cierto punto de vista.
[16e] Una vez más, no creo que muchas personas todavía puedan derivar el significado correcto al leer en la literatura del siglo XVIII acerca de un 'ungefährliche Zahl,' un 'número inofensivo.'
[16f] 'Ungefähr' significa ahora 'aproximado' y no 'peligroso.'
[16g] Hoy diríamos: 'un número que es aproximadamente correcto'.
[16h] Un número 'ungefährliche' era simplemente un 'aproximado.'
[17a] Más aún, ¿qué podría la mente moderna conectar con la expresión común del siglo XVIII: 'unartige Pflaumen' ['ciruelas traviesas'].
[17b] 'Un' = 'no'; 'Arte' = 'tipo,' 'clase,' 'variedad.'
[17c] Las ciruelas 'Unartige' son aquellas que no muestran las marcas especialmente típicas de su especie, porque son una variación inusual.
[18a] Solamente cuando adquirimos una sensibilidad para el hecho de que tales cambios ocurren entenderemos otros cambios que no son tan obvios.
[18b] Por ejemplo, nuestra palabra 'schwierig' ['difícil']; saben el tipo de sentimiento con que es dicha.
[18c] Anteriormente se usaba sólo con la intención consciente de expresar lleno de 'Schwären,' lleno de 'Geschwüre,' lleno de abscesos, lleno de úlceras.
[18d] Por lo tanto, si encuentran algo 'schwierig,' desean expresar la sensación de que esto 'daría lugar a abscesos.'
[18e] Una expresión muy pictórica, vigorosa para conectar con nuestra palabra 'schwierig.'
[19a] Tales cosas caen totalmente fuera de nuestros matices modernos de sentimiento; demuestran cuán equivocado es juzgar el lenguaje de una manera

pedante sin reconocer la realidad de la metamorfosis del lenguaje, algo también evidente en los dialectos.
[19b] Hoy en día, cuando ofrecemos a un huésped una comida con muchos platos, le podríamos decir que no coma demasiado de esto o aquello porque están llegando otros platos para los que debería ahorrar algo de apetito; podrían decir:

"Por favor, no coma demasiado, hay un buen postre."

[19c] Pero en una región de habla alemana, es posible decir:

"Iss von dieser Speise nicht zuviel, es gibt noch etwas Hintenauf."
"No comas demasiado de esto; Todavía hay algo que viene después."[15]

[20a] En otro dialecto es posible decir:

"Ach, das sind gute, liebe Kinder, die schlachten sich."
"Oh, esos es bueno; queridos hijos; se matan entre sí."

[20b] Esto significa que se forman según sus buenos padres, reciben el mismo impulso.
[20c] Es exactamente este tipo de ejemplo el que señala el intercambio vivo entre la sensibilidad interior y la imagen exterior en nuestro sentimiento por el lenguaje.
[21a] A veces esto aparece en asuntos extremadamente importantes.
[21b] Por ejemplo, encontrarán una declaración de Goethe, hecha en sus años posteriores, caracterizando su trabajo en 'Fausto.'

[21c] Ha desempeñado un papel muy significativo con los comentaristas de 'Fausto.'
[21d] En la última carta de Goethe,[16] dirigida a Wilhelm von Humboldt,[17] caracterizó su trabajo sobre 'Fausto' como notable

"…wenn seit über 60 Jahren die Konzeption des 'Faust' bei ihm jugendlich von vorne herein klar, die ganze Reihenfolge hin weniger ausführlich vorlag…"
"…cuando durante más de sesenta años la concepción de 'Fausto' ha sido clara para mí desde el principio, primero como un joven, toda la secuencia, sin embargo, menos desarrollada…"

[21e] Muchos comentaristas de 'Fausto' llegaron a la conclusión de que Goethe, ya desde joven, tenía un plan para el Fausto completo que había concebido claramente desde el principio y que el trabajo posterior no fue más que una especie de elaboración de los detalles.
[21f] Y mucho de lo que es innecesario y falso en sus caracterizaciones de los comentarios sobre 'Fausto' se ha originado a partir de esta interpretación del pasaje.
[21g] Sólo desde que Fresenius[18] publicó sus hallazgos sobre el significado para Goethe de la frase 'von vorne,' aquí 'desde el frente,' es decir, 'al principio,' se ha podido entender las palabras de Goethe.

[21h] Todo esto tiene un significado especial para mí porque trabajé con Fresenius.[19]
[21i] Cuando había encontrado algo de importancia, a menudo tomó décadas antes de que hiciera algo al respecto.
[21j] Por lo tanto, le presioné para que publicara esto, porque lo que tenía que decir era extremadamente importante.
[21k] Puede juntar todos los pasajes de Goethe usando la frase 'von vorne' aquí y encontrarán que él sólo la utiliza en un sentido espacial y en ningún otro.
[21l] Si decía que había leído un libro de 'von vorne,' quería decir que había leído 'sólo las páginas iniciales.'
[21m] Se puede demostrar claramente que tuvo en su juventud una concepción clara de las primeras escenas de Fausto.
[21n] Entonces, una simple comprensión correcta del uso de la palabra explica la obra de Goethe; a partir de esta frase se puede ver que lo que él podría visualizar espacialmente se ha convertido para nosotros en abstracto.
[21o] Siempre utilizó 'von vorne' visualmente, espacialmente.
[21p] Gran parte del encanto y la atracción de Goethe para nosotros se basa en su regreso a las cualidades originales del genio creador del lenguaje.
[21q] Pueden comenzar desde el lenguaje de Goethe y de allí buscar su camino en el alma de Goethe, en lugar de proceder sólo de manera materialista como lo hacen los investigadores modernos, y allí encontrarán importantes criterios para liberar la filología del materialismo racionalista.

[15] En alemán moderno, 'etwas hintenauf' lleva la connotación de que un 'azote está por caer.' [N. del Tr. In.]

[16] 17 de marzo de 1832. [N. del Tr. In.]
[17] Friedrich Wilhelm Christian Carl Ferdinand, barón de Humboldt (1767-1835) Erudito y hombre de estado prusiano, uno de los fundadores de la Universidad de Berlín. [n. del pr.]
[18] August Fresenius (1850-1924): Historiador de la literatura aleman. Véase: Steiner, Rudolf. 'El curso de mi vida.' [GA028] [N. del Tr. In.]

[19] Rudolf Steiner trabajó de 1890 a 1897 en los Archivos Goethe-Schiller de Weimar como editor de los Escritos Científicos de Goethe. [N. del Tr. In.]

[21r] También es bueno buscar la ayuda de tales fuentes.
[22a] En muchos sentidos ya no existe tal lenguaje que exprese una combinación de matices de sentimiento y sonidos.
[22b] Todavía podemos encontrar esto a veces en los dialectos, que también lo tienen en sí mismos para llevar lo visual a la expresión.
[22c] Por ejemplo, encontrarán aquí y allí en un dialecto —más a menudo que en el discurso culto—la frase 'unter den Arm greifen' ['ayudar a alguien']; literalmente 'llegar debajo de su brazo.'
[22d] Esto simplemente significa ir en ayuda de una persona que necesita ayuda.
[22e] ¿Por qué?
[23a] Se basa en que un joven que ofrece una mano a alguien anciano, que ya no puede andar tan fácilmente, llega por debajo del brazo del otro para dar apoyo.
[23b] Esta imagen activa se transfirió entonces para describir cualquier acto útil.
[23c] Exactamente como pasó con la expresión 'limpiar el sueño nocturno de nuestros ojos,'[20] así pasa con el acto de 'dar ayuda,' de un procedimiento específico escogido expresado visualmente se pasa a una generalidad más abstracta.
[23d] A veces el genio del lenguaje ya no fue capaz de retener el elemento visual; Entonces también de vez en cuando las imágenes fueron retenidas en un caso, rechazadas en otro.
[24a] Todavía existe hoy la palabra 'lauschen' ['escuchar con atención interior'] para una cierta clase de escucha.
[24b] El dialecto austriaco también tiene una palabra relacionada con 'lauschen': 'losen.'

[20] Véase: [GA299:02] [N. del Tr. In.]

[24c] En Austria, cuando queremos hacer que una persona escuche, no decimos sólo 'Hör einmal' ['escucha'], sino también 'los amol!' ['¡escuchad!'].
[24d] 'Losen' es una escucha activa pero más débil.
[24e] El idioma alemán coloquial educado ha conservado 'lauschen' ['escuchar'].
[24f] 'Losen' está emparentado con la sensación de una actividad algo débil, incluso con un cierto disimulo, señalando a una clase secreta de la escucha.
[24g] En cierto sentido, 'losen' ha adquirido el significado de la escucha prohibida.
[24h] Por ejemplo, cuando una persona pone su oído en el ojo de la cerradura o escucha cuando dos están discutiendo algo no está destinado para su oído, entonces se utiliza la palabra 'gelost.'
[24i] Sólo después de sentirse sensible al elemento de sentimiento en tales secuencias de sonidos se puede proceder a desarrollar un sentido para los sonidos básicos, las vocales y las consonantes.
[24j] En el dialecto austriaco existe la palabra 'Ahnl' para decir 'abuela.'
[24k] Quizás conocen la palabra 'Ahnl.'
[25a] Un término más general es 'Ahnfrau' ['antepasado'], 'der Ahn' ['el abuelo'], 'die Ahne' ['la abuela'].
[25b] En 'Ahnl' tienen 'Ahne' combinado con una 'l.'
[25c] Si quieren entender lo que está ocurriendo allí en el ámbito del habla, deben empujarse hasta un sentimiento elevado de la 'l' como una consonante.
[25d] Sientan la 'l' en el sufijo '-lich,'[21] del que he explicado que se originó en 'leik.'
[25e] De alguna manera se relaciona con la sensación de que algo está moviéndose, que este movimiento alrededor tiene que ser imitado en el lenguaje.

[21] Véase: [GA299:02] y [GA299:04]. [N. del Tr. In.]

[25f] Un 'Ahnl es' una persona claramente vieja pero que da la impresión de ser animada y móvil; ¡apenas notan las arrugas en su cara!
[26a] Vean el carácter de 'l' tal como se utiliza aquí.
[27a] Tome la palabra 'schwinden'['menguar,' 'desvanecerse']: hacer que una cosa se vaya para que no se pueda ver más.
[27b] Ahora imaginen que realmente no quiero hacer que desaparezca, pero quiero engañar un poco aparentando hacerlo desaparecer.
[27c] Quiero hacer algo que no sea una verdadera y honesta desaparición, entonces está la palabra 'schwindeln' ['engañar'], en la que también sentiría un movimiento alrededor, una 'l' como en 'Ahnl.'
[27d] La 'l' hace la diferencia.
[27e] Pueden sentir exactamente el valor sutilmente matizador de 'l' pasando de 'schwinden' a 'schwindeln.'[22]
[28a] Si se fijan en estos pensamientos, la euritmia[23] les será completamente natural.
[28b] Sentirán que la euritmia surge de nuestra antigua y relación original con los elementos sonoros de las palabras, que sin los elementos de sonidos sólo el movimiento puede llevar a la expresión.
[28c] Si pueden sentir tal cosa, entonces serán capaces de percibir con precisión cómo, por ejemplo, en la vocal 'u' hay un elemento de acercarse, acurrucándose juntos.
[28d] Miren cómo se hace la 'u' en euritmia. [Muestra: Los brazos y las manos son acercados, paralelos entre sí, como en la letra escrita.]

[22] Paralelos en inglés serían 'tramp-trample,' 'side-sidle,' 'tread-treadle.' [N. del Tr. In.]
[23] Steiner, Rudolf. 'La Euritmia como lenguaje visible.' Conferencia 4. [GA279:04] [N. del Tr. In.]

[28e] Tienen el movimiento en común, la cercanía del gesto, para que puedan decir, en la palabra 'Mutter' ['madre'], algo de lo que usualmente se acercan.
[28f] Sería imposible tener una 'a' o 'e' como la vocal fuerte en la palabra.[24]
[28g] No se puede imaginar decir 'Metter' o 'Matter' ['Muter' con la vocal cambiada.]
[28h] 'Mater' muestra que el lenguaje en que se aparede, el latín, estaba ya debilitado; la palabra original era 'Mutter.'
[29a] Con todo esto les he mostrado el camino del genio del lenguaje, un camino sobre el cual se erigió una barrera entre el elemento sonoro de una palabra y su significado.
[29b] Originalmente estaban estrechamente unidos entre sí en la percepción humana subjetiva.
[29c] Se han separado.
[29d] El contenido sonoro desciende al subconsciente; la imagen mental asciende a nuestra conciencia.[25]
[29e] Mucho ha sido desechado que se puede percibir justo allí donde los seres humanos vivieron originalmente estrechamente conectados con las cosas y las actividades alrededor de ellos.
[29f] Cuando nos remontamos a tiempos anteriores al desarrollo del lenguaje, encontramos el hecho completamente sorprendente de que las formas originales del lenguaje nos llevan completamente a la realidad real, que en los niveles primitivos de la formación del lenguaje existe un fino sentido de los hechos reales, y que las personas que viven en este nivel viven estrechamente conectadas con las cosas y con todo lo que sucede con las cosas.

[29g] En el momento en que esta conexión viva se rompe, el sentido de la realidad se convierte en nebuloso y la gente vive en una irrealidad que se expresa en el lenguaje abstracto.
[30a] En la lengua indoeuropeo original había tres géneros, como en el latín.
[30b] Todavía tenemos tres géneros en alemán.
[30c] Pueden sentir tres cualidades diferentes expresadas como masculinas, femeninas y neutras.
[30d] En francés sólo quedan dos géneros, en inglés sólo uno.
[30e] Esto nos muestra que el idioma inglés se ha despojado de un gran gesto, se podría decir, del sentido de la realidad, que ahora sólo se cierne sobre las cosas, pero ya no vive en las realidades.
[30f] En ese primer paso del desarrollo humano cuando se estaba formando el género de las palabras, todavía existía una clarividencia primitiva; una cualidad espiritual viviente se percibía dentro de las cosas.
[30g] 'Der Sonne' ['el sol'], masculino y 'die Mond' ['la luna'], femenino, la inversión que vino más tarde para ser 'die Sonne' ['la Sol'], femenino, y 'der Mond' ['el Luna'], femenina, nunca podría haber sucedido en las lenguas indoeuropeas más antiguas, que no experimentaban a los seres elementales que viven en el sol y la luna como hermanos y hermanas.
[30h] En la antigüedad se sentía que el sol era el hermano, la luna la hermana.
[30i] Hoy en alemán se ha dado la vuelta.
[30j] El día fue percibido como el hijo y la noche como la hija del gigante Norwi.
[30k] Esto se origina definitivamente de la visión clarividente primitiva.
[30l] El sentimiento por la Tierra en ese momento era muy diferente de la percepción de los geólogos de hoy, cuando en realidad tendrían buenas razones para usar el género neutro y hablar de 'das Erde' ['lo Tierra'].[26]
[30m] Hoy en día la gente ya no percibe que la Tierra en realidad es Gea,[27] para quien el dios masculino es Urano.[28]
[30n] En las áreas donde se formó originalmente el lenguaje germánico la gente todavía tenía una percepción de esto.
[31a] En cualquier caso, había matices de sentimiento surgidos de la estrecha relación con el mundo exterior y éstos eran la fuente para determinar el género, para decidir el género característico.
[31b] 'Der Elefant' ['el elefante'] era considerado fuerte, 'die Maus' ['el ratón'], débil.
[31c] Puesto que un hombre era percibido como fuerte y una mujer como débil, al elefante se le dio el género masculino, y al ratón, el femenino.
[31d] Los árboles del bosque suelen ser femeninos porque para la percepción original eran el lugar de residencia de las divinidades femeninas.
[31e] El hecho de que al lado de los géneros masculino y femenino existe un género neutro es de enorme importancia porque apunta a un aspecto profundo del genio del lenguaje.

[24] En inglés, la 'o' de 'mother' ['madre'] es un gesto de afecto. [N. del Tr. In.]
[25] Véase: [GA299:04] [N. del Tr. In.]
[26] La forma correcta en alemán moderno es 'die Erde' ['la Tierra'], femenina. [N. del Tr. In.]
[27] Gea o Gaia ['Tierra']: Diosa primigenia que personifica la Tierra en la mitología griega, deidad primordial y ctónica en el antiguo panteón griego, considerada la Tierra Madre. [n. del pr.]
[28] Urano ['Cielo']: Dios primordial personificación del cielo en la mitología griega. Era hijo y esposo de Gea, la Madre Tierra, que lo había concebido por sí misma. Urano y Gea fueron los padres de la primera generación de Titanes, así como los ancestros de la mayoría de los dioses griegos. [n. del pr.]

[31f] Decimos 'der Mann' ['el hombre'], 'die Frau' ['la mujer'], 'das Kind' ['lo niño' como el ser —'el niño'—, no como la cualidad —'la niñez'—].

[31g] El género o el sexo del niño (la lengua alemana usa la misma palabra 'Geschlecht' ['sexo'] para ambos) todavía no está articulado, todavía no ha alcanzado una definición completa, está en proceso de devenir.

[31h] Cuando surgió el género neutro, surgió de un cierto estado de ánimo en el genio popular, el sentimiento de que cualquier cosa a la que se da el género neutro sólo más adelante llegará a ser lo que ha de ser.

[31i] El oro todavía no tiene la característica especial que tendrá algún día. Todavía es joven en el cosmos; todavía no es lo que está destinado a ser.

[31j] Por lo tanto, no es 'der Gold' ni 'die Gold,' sino 'das Gold.'

[32a] Por otro lado, podemos ver lo que sucede cuando el poder de visualización que podría caracterizar el género desaparece.

[32b] Decimos hoy que 'die Mitgift' ['dote,' literalmente 'con-regalo'], que muestra una clara conexión con una palabra anterior, 'die Gift.'

[32c] Hoy también decimos 'der Abscheu' ['aversión,' literalmente 'ausente,' 'timidez'] que es clara evidencia de una palabra anterior 'der Scheu' ['de la timidez'].

[32d] Ambas deducciones son correctas.

[32e] 'Der Scheu' y 'die Gift' han pasado por un sutil cambio de connotación.

[32f] 'Die Gift' en épocas tempranas significaba simplemente 'el acto de dar sin compromiso.'

[32g] Pero debido a lo que algunas personas han dado y lo que fue perjudicial para otros —también en la opinión de Fausto—, la palabra ha cambiado su significado y se ha aplicado a los dones que son censurables, perdiendo la conexión con la característica de género original.

[32h] El resultado es 'das Gift' ['veneno,' género neutro].

[32i] En otros tiempos, cuando a una persona se le llamaba 'scheu,' se le consideraba que tenía sentimientos fuertes, como ser confiado en sí mismo.

[32j] Cuando la palabra se debilitó, se convirtió en 'die Scheu' ['la timidez'], femenina.

[33a] Que nuestro lenguaje se ha vuelto más abstracto, que se ha liberado de su entretejido con la realidad exterior, se puede entender mejor a partir del hecho de que las antiguas lenguas indoeuropeas tenían ocho declinaciones:[29] nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, ablativo, locativo e instrumental. El alemán ha conservado los cuatro primeros.[30]

[33b] Esto significa que la posición de una cosa no era sólo expresada como se hace hoy con los primeros cuatro casos, sino que la gente también era capaz de seguir otras relaciones con sus sentimientos.

[33c] Por ejemplo, para hacer una cosa en un momento determinado, podemos expresarlo como 'diesen Tag' ['en este día'], acusativo, o 'dieses Tages' ['de ese día'], genitivo.

[33d] Ya no experimentamos la ayuda activa del día, de la hora del día, o de un día especial en particular.

[33e] Ya no tenemos la experiencia de que todo lo que se hace el 2 de enero de 1920, por ejemplo, no podría ser realizado más tarde, que el tiempo es un elemento útil, que el tiempo está involucrado en algo que nos ayuda.

[33f] Existía un sentido para todo esto en tiempos pasados cuando se usaba la declinación instrumental, 'hiu tagu.'

[33g] Tendríamos que decir algo como 'durch diesen Tag' ['a través de este día'], 'vermittelst dieses Tages' ['por medio de este día'].

[33h] 'Hiu tagu' se ha convertido en la palabra 'heute' ['hoy']; la vieja declinación instrumental está enterrada en la palabra, así como 'hiu jaru' se ha convertido 'heuer' ['este año'].

[33i] Pero el alemán ha retenido sólo cuatro declinaciones y rechazado las otras.

[33j] De esta manera comprenderán cómo el lenguaje continuamente se vuelve cada vez más abstracto y cómo la capacidad del pensamiento abstracto —con su definitiva falta de sentido de la realidad ha— estado tomando el lugar de una conexión anterior con el mundo real.

[33k] Esto es lo que revela el lenguaje. ♣♣♣

---

[29] declinación: 5. f. Gram. En las lenguas con flexión casual (latín y otras lenguas indoeuropeas), serie ordenada de todas las formas que presenta una palabra como manifestación de los diferentes casos. — Casos de declinación: • nominativo: indica generalmente el sujeto o el atributo; • genitivo: indica generalmente posesión o pertenencia; • dativo: se corresponde generalmente en español a la función de complemento indirecto; • acusativo: se corresponde generalmente en español con la función de complemento directo; • vocativo: marca las expresiones nominales con función apelativa (= que pretenden influir en el receptor); • ablativo: su función principal es expresar diversas circunstancias que concurren en la acción tales como tiempo, espacio, instrumento o modo; • locativo: indica generalmente lugar; • instrumental: denota principalmente la relación de medio o instrumento. Diccionario RAEL [n. del pr.]

[30] El inglés tiene una forma de declinación para sustantivos, a excepción de los posesivos —usualmente añadiendo 's'— y para los pronombres, dos declinaciones en singular —'you,' 'your'— y tres declinaciones en plural —'they,' 'them,' 'their'—. [N. del Tr. In.]

[06] el camino interior del genio del lenguaje

Stuttgart, enero 3, 1920 (S-3959)

Les he mostrado algunos ejemplos característicos del desarrollo del lenguaje y creo que ahora deberían ser capaces de visualizar el viaje interno del genio formador del lenguaje.

[01b] Si esperan encontrar su camino a través de los fenómenos del lenguaje y su evolución, tendrán que entender las directrices que tales fenómenos revelan.

[01c] Por supuesto, sólo he sido capaz de mostrar algunas cosas; hoy señalaré solamente una pauta importante, resumiendo estos pensamientos básicos.

[01d] Espero que podamos continuar muy pronto este estudio.[1]

[01e] Ciertamente lo principal que habrán entendido es cómo los seres humanos en una etapa primitiva del desarrollo del lenguaje fueron receptivos, vivos interiormente, a la consonancia del sonido y del objeto.

[01f] No importa si este objeto es un sentimiento interno, un evento externo, una cosa externa o un hecho externo.

[01g] Siempre que sea esencial formar sonidos que expresen sentimientos o percepciones internas sobre lo que está fuera de nosotros, entonces los sonidos serán de carácter vocálico en el sentido más amplio.

[01h] El carácter vocálico en el lenguaje denota todo lo que se forma internamente, todo lo que se siente interiormente, y que se expresa a sí mismo en el sonido de lo que estamos experimentando en nuestro sentimiento y voluntad.

[01i] Por lo tanto, encontraremos en todas las vocales y forma vocálicas los sentimientos y los impulsos de la voluntad que son provocados en nosotros por el mundo exterior y de alguna manera son empujados a nuestra laringe.

[01j] En todo lo relacionado con las consonantes encontraremos gestos modelados en lo que percibimos en el mundo exterior.

[02a] Supongamos que nos gustaría hablar de un ángulo.

[02b] En primer lugar, tenemos una imagen de un cierto ángulo en nuestra mente.

[02c] Para describir los lados del ángulo con nuestra mano, haríamos esto. [Rudolf Steiner hace un gesto.]

[02d] Lo que hacemos así con nuestra mano, en realidad lo hacemos con nuestros órganos del habla en la formación de ciertas consonantes.

[02e] En este sentido, el lenguaje no es más que la expresión audible de gestos que no se hacen externamente con los miembros sino con partes mucho más finas del organismo humano, nuestro beneficioso organismo aéreo.

[02f] Si piensan en estas leyes internas, desarrollarán gradualmente la percepción de que el lenguaje imita directamente al mundo exterior o imita lo que experimentamos en el mundo exterior a través de nuestros sentimientos y percepciones sensoriales.

[03a] Imagínenense frente a dos posibilidades: podrían hacer una cosa u otra.

[03b] Instintivamente comienzan a pensar en si deben hacer esto o aquello.

[03c] Si siguen siendo más o menos un 'animal imitador' —como por supuesto todo el mundo es en un nivel primitivo de desarrollo del lenguaje—, la relación con el mundo exterior todavía se transmite en un gesto externo; Hacemos esto. [Rudolf Steiner hace un gesto a la derecha y a la izquierda.]

[03d] Tenemos que decidir entre nuestro lado derecho y nuestro lado izquierdo.

[03e] Es decir, están expresando el fenómeno de que internamente están divididos en dos, porque dos hechos externos diferentes los están enfrentando.

[03f] Se dividen en dos partes para determinar hacia qué lado tiende el peso más fuerte en su pensamiento.

[03g] Así que hacen esto. [Rudolf Steiner repite el gesto.]

[03h] Se separan, deciden, y también dividen.

[03i] Pero, por supuesto, si quieren llegar a una decisión favorable, tienen que volver al pasado en la medida de lo posible.

[03j] Por lo tanto, no sólo se dividen a sí mismos ('tielen' ['dividir']), sino que se dividen muy lejos al principio ('ur-tielen' ['dividir primigenia']); hacen una división arquetípica y original.[2]

[03k] La palabra 'Urteil' ['veredicto'] debe entenderse definitivamente como un gesto transformado interiormente en sonido.

[1] Aunque nunca llegó a dar otro curso sobre el lenguaje, hay mucho material en: Steiner, Rudolf. 'Encuentros con los maestros de la Escuela Libre Waldorf (1919 a 1924).' [GA300 a-c] [N. del Tr. In.]

[2] Véase: [GA299:04] N. del Tr. In.]

03l Toda formación de consonantes es formación de gestos que simplemente ha sido transformado en sonidos de voz.
04a Cuando buscamos la base de esta metamorfosis, podemos rastrearla a lo largo de todo el curso del desarrollo del lenguaje.
04b Al principio, los seres humanos vivían más plenamente fuera de sí mismos en su entorno.
04c Sólo gradualmente se convirtieron en seres internos.
04d Para empezar, vivían en el mundo exterior, estrechamente conectados con las cosas que les rodeaban, especialmente en los tiempos muy antiguos en que aún existía una clarividencia primitiva y original.
04e En ese momento los seres humanos pensaban muy poco sobre sí mismos y tampoco tenían ideas definidas sobre sí mismos.
04f Sabían, sin embargo, que había todo tipo de espectros, todo tipo de espíritus elementales, que percibían en lo que ahora llamamos objetos externos.
04g Incluso una persona todavía veía en sí misma un ser elemental.
04h Se decía a sí misma:

> *"Tú, has venido a este mundo por medio de tu padre y de tu madre."*

04i La persona se objetivizaba a sí misma.
04j Encontramos que en el primer nivel de la formación del lenguaje el genio formador del lenguaje, para empezar, producía principalmente sonidos consonantes.
04k Las lenguas primitivas en general debieron haber tenido un carácter consonántico, porque los pueblos primitivos todavía carecían de interioridad.
04l Los pueblos primitivos de hoy, al menos los que han permanecido en este nivel original, tienen formaciones consonánticas ricas en su lengua.
04m Los sonidos de las consonantes muestran claramente la imitación de los acontecimientos externos; por ejemplo, 'Schnalzer,'[3] donde los órganos humanos del habla pueden producir sonidos como la aguda explosión de un látigo, que ciertas tribus africanas todavía son capaces de producir.
04n El 'chasquido de la lengua' desaparece cuando los seres humanos comienzan a expresar más de sus sentimientos internos a través de la estructura del sonido.
04o Las formaciones consonánticas deben considerarse el primer paso.
04p Entonces, el segundo paso será las formaciones de vocales, pero la interioridad encontrada en las formaciones de vocálicas es en realidad una etapa de transición.
04q Finalmente aparecen los signos del envejecimiento en el genio del lenguaje: el poder formador de vocales se retira y el poder consonántico vuelve a aparecer.
05a Nuestro recorrido del lenguaje humano que implica el desarrollo del lenguaje procede esencialmente de afuera hacia adentro y luego de adentro hacia afuera.
05b Podemos observar este procedimiento directamente en la estructura del sonido; es el hecho esencial intrínseco en toda la formación del lenguaje.
05c Es el hecho intrínseco, esencial a tal grado que lo encontramos en cada aspecto del lenguaje.
05d Ese primer paso del desarrollo del lenguaje lo encontramos en todas partes: los seres humanos, aún desinteresados e inconscientes de sí mismos, crean el lenguaje.
05e Estamos continuamente impulsados a llevar una palabra que designe una cosa hacia otra palabra de una manera externa.[4]
05f En este nivel, los seres humanos son muy vitales en sí mismos.
05g Más tarde, cuando se vuelven más interiores y espirituales, se pierden un poco de esta vitalidad primitiva.
05h Se vuelven más cerrados, más rígidos, más abstractos, y ya no tienen la fuerza de verter en la palabra misma lo que ven externamente; en su lugar, se hacen añadidos a ella.[5]
06a Para estudiar tales fenómenos, debemos encontrar extremadamente interesantes los siguientes ejemplos característicos.
06b Hay, por ejemplo, en el Alto Alemán Antiguo, el verbo 'salbom,' en alemán moderno 'ich salbe' ['me unjo'].
06c Pueden expresar esto a través de primera, segunda y tercera persona:

- 'salbom' ['yo unjo']
- 'salbos' ['tu unges']
- 'salbot' ['él/ella unge']
- 'salbomes' ['nosotros ungimos']
- 'salbot' ['vosotros ungía']
- 'salbont' ['ellos ungen']

[3] Ejemplos de una acumulación de consonantes. Laurens van der Post, en 'El Mundo Perdido del Kalahari,' ha descrito el lenguaje de los bosquimanos: "el sonido del deleite natural que la palabra 'ghwai Xkhwe' hace en sus labios es una alegría para oír, y el chasquido de las complejas consonantes destella en su Lengua como él los emite como un resplandor del sol en una explosión de la flor de nuestra sombría aulaga de la montaña." [N. del Tr. In.]

[4] Como en inglés temprano: 'sea-horse' ['caballo de mar], que significa 'ship' ['barco']. [N. del Tr. In.]

[5] Es decir, mediante la combinación de formas: prefijos y sufijos. [N. del Tr. In.]

07a En estas seis palabras de la conjugación del verbo ‘salben’ [‘ungir’], siempre se tiene ‘salbo’ como el verbo propiamente dicho, denotando la actividad.
07b Lo que se añade crea la persona designada de la palabra:

- ‘m’ para yo,
- ‘s’ para vos,
- ‘t’ para él/ella,
- ‘mes’ para nosotros,
- ‘t’ para vosotros,
- ‘nt’ para ellos.

07c El hecho de que estas formas con sufijos estén todavía contenidas dentro del verbo es comprensible en el siguiente sentido: los contrastes entre ‘yo,’ ‘tú,’ ‘él,’ ‘nosotros,’ ‘vosotros,’ ‘ellos’ aparecen en este paso primitivo porque los seres humanos los miraron muy desde el exterior.
07d Añadieron los sonidos de la persona directamente a los sonidos que expresan la actividad.
07e Estaban todavía lo suficientemente vivos como para conectar los sonidos de la persona con la forma verbal de la acción.
07f Debemos considerar esta dualidad: primero, la atención temprana dirigida hacia el mundo exterior, y segundo, la adición de la palabra principal misma a la fuerza interior, viva y transformadora.
07g Este ‘yo,’ ‘tú,’ ‘él’… no se sentía originalmente como una parte orgánica del verbo o siendo algo de la interioridad.
07h Esto se pueden observar en el idioma sánscrito, donde la designación de la persona es simplemente pegada a la palabra más importante; debe ser encontrado como una designación independiente para ‘yo,’ ‘tú,’ etcétera.
07i Los sufijos en el Alto Alemán Antiguo son simplemente metamorfosis del sánscrito:

- ‘m’ del sánscrito ‘mi’ [‘yo’],
- ‘s’ del sánscrito ‘si’ [‘tú’],
- ‘t’ del sánscrito ‘ti’ [‘él’],
- ‘mes’ del sánscrito ‘masi’ [‘nosotros’],
- ‘t’ del sánscrito ‘tasi’ [‘vosotros’], y
- ‘nt’ del sánscrito ‘anti’ [‘ellos’], dicho un poco a las corridas.

07j En sánscrito todavía se puede observar que no es en absoluto una cuestión de conjugar la parte central del verbo principal y luego percibir el cambio de forma como una designación de persona.
07k No, en ese momento los seres humanos estaban interiormente tan vivos que con su percepción del mundo exterior, fueron capaces de organizar la gramática de los pronombres personales en una secuencia de sonidos que expresa la idea principal.
07l Esa es una diferencia importante.
07m Podrían creer fácilmente que en este nivel primitivo habría principalmente una modulación interior de las palabras.
07n ¡No, no hay!
07o Una vitalidad interior en la gente les permite conectar juntos los dos componentes de una palabra.
07p Es una actividad consonántica, no una vocálica.
08a Cuando más tarde un lenguaje como el latín llega al siguiente nivel, con la percepción de que los pronombres personales deben estar dentro del organismo interior de la secuencia sonora, el lenguaje ha llegado a un nivel que corresponde a una mayor interioridad de ese genio del lenguaje en particular.
08b Ha recorrido su camino hacia la interioridad desde la exterioridad, donde simplemente lo que percibió como un elemento externo ha atado al final de una palabra: ‘salbom’ [‘unge’[, ‘salbos’ [‘unges’].
08c Así como en un nivel primitivo la gente no dice Karl Meyer sino el Meyer-Karl [dialecto campesino], lo mismo ocurre con tales verbos; lo que lo hace específicos se añade al final.
08d Aquí, también, el pronombre específico se pone al final de la palabra.
09a Reposicionar el pronombre desde el final de la palabra al principio de la misma y convertirlo en una palabra independiente fue el camino hacia la mayor interioridad, el tipo de interioridad que percibe cuán espiritualmente abstracta es realmente nuestra naturaleza interior.
09b Ahora la persona es separada y colocada delante del verbo.
09c Pueden aprender algo importante de este procedimiento si vuelven a las construcciones primitivas del genio formador del lenguaje que no sabe realmente nada sobre un ‘yo’ o un ‘tú’ separado de las cosas externas y que todavía presiona en la palabra lo que tiene que ser dicho sobre yo o sobre usted.
09d Más tarde, el genio encuentra los pronombres dentro de la palabra misma —el latín es un lenguaje en este nivel— y los arranca, llega a una imagen especular de sí mismo, llega a la conciencia del ego y luego coloca al ‘yo’ y al ‘tú’ por delante del verbo.
09e Esta creciente sensación de egoísmo, este arribo a la auto-visualización se refleja muy claramente en el desarrollo del lenguaje.
09f Se puede decir que el conocimiento de uno mismo en un cierto nivel inconsciente se ha logrado como resultado del antiguo precepto apolíneo[6] ‘conócete a ti mismo‘; esto fue seguido en las lenguas

[6] Lo apolíneo y lo dionisíaco: Dicotomía filosófica y literaria, otorgado por Nietzsche, sobre su interpretación de los dioses griegos Apolo y Dionisio, proyectada sobre las artes. Apolo, sería la belleza, la perfección de formas, y la cordura. Dionisio representaría la embriaguez, el desenfreno de los sentidos, el éxtasis. [n. del pr.]

de todas partes del mundo occidental sacando los pronombres personales de las formas verbales.
09g Estas formas todavía podían expresar la interioridad humana; Todavía no se habían separado por completo de ella.
09h Realmente no podrán estudiar idiomas a menos que hagan lo que he sugerido ayer: considérenlos como la expresión del desarrollo del alma humana.
10a De la lengua que todavía está viva es absolutamente posible trazar los 'restos' de los restos de las poderes formadores vocálicos y consonánticos.
10b Hay una cualidad en los verbos, las palabras de acción, que les da un carácter formador de vocales y hace de la vocal en ellos el elemento principal.
10c Con un poco de reflexión se darán cuenta de que los verbos en los que el elemento vocal —expresando sensibilidad interior— es más importante que las consonantes son aquellos que describen una actividad con la que podemos conectarnos internamente y de todo corazón.
11a Ahora observen que hay una diferencia entre el estado de su alma en este momento y cómo fue hace poco.
11b Están sentados aquí y han estado sentados durante bastante tiempo.
11c Todo lo que se expresa en esta sesión es algo con lo que se han conectado ustedes mismos; están conectados bastante interiormente ustedes mismos.
11d Han venido a sentarse aquí ajustándose abajo. Ajustándose ustedes mismos abajo se conectan mucho menos interiormente; es más externo.
11e No pueden seguir ajustándote a ustedes mismos por mucho tiempo porque no pueden conectarse tan de cerca con el acto de caer sobre una silla, pero pueden sentarse durante media hora e incluso más, porque es posible Para conectarse interiormente con el sentarse.
11f El caso es que realmente deben experimentar la secuencia de sonidos para sentarse como articulada vocalmente, y la secuencia de sonidos para establecer como más externa, más consonante.
11g Si son sensibles a la articulación de las vocales, tendrán el poder, a través del genio que forma el lenguaje, de ser creativos con las vocales; harán esto adaptando la palabra de varias maneras: 'sitzen,' 'saß,' 'gesessen'['sentarse'].[7]
11h Con la actividad consonántica, expresada en el ajuste, mantienen el énfasis en las consonantes en lugar de formar un cambio de vocal a 'satting' o algo similar.[8]
11i Están representando algo externo con esto diciendo 'set.'
11j Si quieren expresar el hecho de que esto ocurrió hace algún tiempo, dirán 'setzentat':[9] dirán 'se coloca,' 'se colocó'; en la metamorfosis esto se coloca, porque el '-ed' es el 'did' transformado.
12a Las personas que todavía hoy han guardado algo de esta fuerza formadora del lenguaje en sí mismas enfatizarán las consonantes tal como ocurrió en épocas anteriores.
12b Si pertenecen a un nivel más primitivo de cultura, tienen una inusual capacidad de imitar la vida y la actividad externas con sus estructuras de sonidos consonánticos, utilizando el menor número posible de vocales.
12c Pude oír algo de este unir el sonido y la acción exterior en las palabras de un campesino algo simple que consideraba un honor tener a su hijo estudiando en la universidad.
12d Le pregunté qué hacía su hijo en la universidad.
12e Por el momento, el hijo estaba usando su herencia no tanto para empaparse en el lado abstracto y mental de la vida académica, sino más bien para darse a sí mismo a aspectos más externos.
12f Y cuando le pregunté al padre qué hacía su hijo, le dijo:

> *"Quiere dar un paseo por ahí, lo hace, le gusta beber cerveza, lo hace, pero hacer ¡no hace nada!"*

13a Una fuerte sensación de interioridad fluye hacia el verbo formador del lenguaje
13b En las estructuras sonoras que han conservado su carácter, especialmente su carácter conceptual, siempre llegarán a sentir que el cambio de vocal en las conjugaciones verbales (una apofonía,[10] como 'ven,' 'venía') expresa algo con lo que estamos interiormente conectados
13c Por otro lado, no seremos capaces de desarrollar la apofonía con verbos para los que tenemos una imagen mental interna, pero con los cuales no podemos conectarnos internamente, verbos que no se convierten en algo que sentimos sino que permanecen como algo meramente observado
13d Cuando dicen 'ich singe' ['canto'], 'ich sang' ['canté'], tienen la apofonía
13e Es muy diferente cuando dicen, 'ich senge' ['yo quemo']

[7] El alemán 'sitzen,' 'saß,' 'gesessen' tiene un cambio adicional de la vocal. [N. del Tr. In.]
[8] El 'setzen' alemán, 'setzte,' 'gesetzt' ['poner'], no tiene cambio de vocal. [N. del Tr. In.]
[9] El verbo inglés 'set' es irregular y no sigue la regla alemana. En esta discusión hemos sustituido el verbo 'place.' Dirán 'place-did.' [N. del Tr. In.]

[10] apofonía: 1. f. Fon. Variación del timbre vocálico en palabras de la misma raíz por causa de leyes de evolución fonética; p. ej., imberbe, de barba. Diccionario RAEL [n. del pr.]

13f La palabra 'senge' tiene su estructura sonora porque 'el fuego canta.'
13g Ich senge = ich mache irgend etwas singen: yo quemo = estoy haciendo algo 'cantar.'
13h Si 'singen' ['canta'], se está conectando internamente con lo que quiere expresar a través de la secuencia de sonidos
13i Si 'sengen' ['quema'], no se está conectando con eso interiormente; lo está viendo desde fuera, por lo tanto no hay cambio de vocales: 'ich senge' ['quemo'], 'ich sengte' ['quemado']
13j Cada vez que no nos damos cuenta de estas cosas hoy es porque las palabras han cambiado tan fuertemente que nada de esto es evidente
13k Tenemos que volver a las formas anteriores de la estructura de los sonidos
13l Es sumamente importante para nosotros seguir estos tres pasos: la conexión de nuestra vida primero con el mundo exterior, luego con la interioridad creciente, y finalmente el paso siguiente de la interioridad donde un ser humano explica su propio mundo interior con palabras tales como los pronombres personales
13m Llegarán a comprender la formación del lenguaje mucho más fácilmente si siguen este proceso
13n Parece que en el ser humano, el lenguaje es un fluir juntos del elemento del pensamiento y del elemento de la voluntad
13o Parece que en su primer nivel primitivo —dondequiera que el sonido del habla todavía está fuertemente conectado con la imagen mental—, es incluso difícil distinguir el elemento pensante del elemento de la voluntad
13p Hoy nuestro habla, particularmente en alemán moderno, está ya unido a nuestra voluntad a un grado extraordinario
13q En alemán hablamos con nuestra voluntad y aprendemos a usar nuestra voluntad como algo natural cuando aprendemos a hablar
13r También acompañamos nuestro discurso con las ideas e imágenes que nos hemos acostumbrado a reunir con expresiones de voluntad.
14a En inglés es totalmente diferente.
14b Para alguien que es imparcial y puede observar tales cosas, el hablar alemán es una actividad humana completamente diferente del hablar inglés, aunque los dialectos bajos alemanes se han mantenido más cerca del inglés.
14c Al hablar inglés es mucho más el caso de que el pensamiento entre en el habla, es decir, en el desarrollo de los sonidos.
14d En alemán, el pensamiento no tiene lugar en el despliegue de los sonidos, sino que procede como un fenómeno paralelo al desarrollo del sonido.
14e En general, las lenguas occidentales han preservado a sí mismas mucho más de esta unión instintiva de sonidos e imagen mental que las lenguas de la Europa Central.
14f Por ello, las lenguas europeas occidentales han adquirido una estructura tan rígida.
14g En ellos casi nada se puede formular sin que alguien diga: "No lo puedes decir así, tienes que cambiarlo."
14h Esto no sucede en alemán, donde es posible decirlo de cualquier manera.
14i Puede poner el sujeto en cualquier lugar, al principio o al final, porque el pensamiento va algo separado de la estructura de sonidos, paralelo con él, más alejado que en las lenguas occidentales.
14j Sólo volviendo a las primeras etapas de nuestro desarrollo del lenguaje alemán llegamos a una conexión cada vez más estricta entre la imagen mental y el sonido.
14k Por lo tanto, la calidad todavía presente en las lenguas occidentales es un retroceso atávico que puede ser estudiado por medio de los pasos anteriores en alemán y en nuestros dialectos.
15a Si sienten vívidamente su camino en lenguaje desde este punto de vista, serán conducidos al mismo tiempo a la naturaleza esencial de las almas populares.
15b Supongan que están mirando un objeto que está en frente suyo.
15c Como personas primitivas han formado una secuencia de sonidos para ese objeto a partir de elementos consonánticos y vocálicos.
15d Así que dicen 'Wagen' ['coche'] para algo que se puede poner en movimiento.
15e Si tienen en frente el mismo objeto en plural, es decir, una serie de tales objetos, forman el plural diciendo 'Wägen,' formando la Umlaut (diéresis).
15f Es cierto que usar 'Wagen' para el plural también es correcto, pero pertenece al lenguaje literario y no se formó realmente dentro del organismo de la lengua.[11]
16a ¿Por qué formamos la diéresis?
17a Fue para el objeto singular que pusimos juntos los sonidos y, al hacerlo, nuestra conciencia se encendió, iluminó, animó; en ese momento estábamos despiertos y atentos.
17b Cuando formamos el plural, teníamos menos visión general y por lo tanto tuvimos la necesidad de expresarlo de una manera más nebulosa.

[11] La diferencia de pronunciación en inglés sería paralela a las vocales de 'far' y 'vague.' [N. del Tr. In.]

17c Hemos atenuado el sonido puro 'a'[12] a una oscura 'e.'[13]

17d La secuencia de sonidos original siempre se forma observando conscientemente los hechos o sensaciones reales.

17e Lo que atrae menos atención o no se puede observar de cerca se revela como embotado.[14]

17f Lo importante aquí es ver cómo algo cambia dentro del ser humano.

17g El dialecto de muchas áreas alemanas no dice 'der Wagen' sino 'der Wogn.'

17h Dado que la atención normal a la secuencia de sonidos provocó una respuesta 'o,' el oscurecimiento en el plural se expresa por 'die Woagen.'

17i Pueden seguir esto en muchos ejemplos.[15]

18a Me gustaría llamar su atención una cosa más que.

18b Como saben, en épocas anteriores, las imágenes mentales vivas eran la fuente de la formación consonántica del lenguaje, y gran parte de lo que se sentía en el alma de los pueblos antiguos fluía en esta formación del lenguaje; todavía se puede estudiar en lo que se ha conservado en las mentes y sentimientos primitivos de hoy.

18c Estas percepciones, llenas de una inmensa vitalidad en ese momento, no sólo estaban vivas en el mundo exterior a través de los sentidos, sino que también estaban completamente ligadas a una especie de clarividencia primitiva.

18d De lo contrario, no habría todas nuestras palabras sólidas, llenas de imágenes, que existen todavía.

18e He aquí un ejemplo: Una persona que todavía viviera en la esfera de la clarividencia atávica —por muy débil que sea— y poseyera la antigua percepción, sería ciertamente capaz de percibir que el cuerpo físico de un ser humano ordinario contiene, algo que hoy llamamos cuerpo etérico.

18f Tal persona primitiva percibía la cabeza física [esto y lo siguiente se ilustra en el pizarrón] y, proyectando más allá, una segunda cabeza etérica. Sentía que la cabeza era la expresión del pensamiento.

18g Así, podemos decir que los seres humanos primitivos con su clarividencia original nombraron al ser humano desde el punto de vista del pensamiento con una palabra muy relacionada con la nuestra, por la palabra 'Manas,' para 'Mensch'['hombre,' 'ser humano,' 'persona'].

18h 'Mensch' es lo mismo que 'Manas,' por supuesto, este es el ser humano al que solemos encontrar.

18i Pero aquella persona de clarividencia orimigenia también sabía que es posible encontrarse con otras personas, algo diferentes —aquí estoy bromeando sobre algo que no debemos tomar en forma demasiado trivial—, personas que no tiene la 'persona" supraensible' tan estrechamente conectada con la 'persona física' de forma tan cómoda y prosaica.

18j En los casos en que lo suprasensible no encaja perfectamente en el resto del ser humano, la gente sentía: el cuerpo etérico es 'verrückt' ['desplazado']. literalmente 'desplazado de su lugar,' palabra que significa hoy 'loco,' 'insano.'

18k Luego, esto se transfirió a toda la persona: 'Der Mensch ist verrückt' ['Esa persona está desplazada'], es decir, 'está loca.'

18l Se describe un hecho puramente externo, el desplazamiento del cuerpo etérico.

18m Este tipo de formación de la imagen —que se remonta a la época en que todavía se podían observar las imágenes del mundo espiritual—, es sumamente interesante.

18n ¡Si al menos la gente reconociera esto, si los filólogos académicos no estuvieran tan profundamente dormidos, procediendo como lo hacen superficialmente en su pensar materialista!

18o Si estos académicos entraran, en cambio, al elemento interior del alma —que encuentra su expresión en la formación externa del lenguaje—, la filología se convertiría por sí misma en una ciencia del alma y luego en ciencia espiritual.

18p Por esta razón es una vergüenza que la filología se haya vuelto tan materialista; los jóvenes en realidad no tienen oportunidad de observar los efectos del alma y el espíritu en la formación del lenguaje.

19a Creo que, de alguna manera, lo que he querido darles en la forma de pautas y ejemplos puede ser útil para aquellos de ustedes que son maestros en la Escuela Waldorf.

19b Tómenlos en sus mentes y en sus almas, servirán como un estímulo para observar los muchos elementos del lenguaje que pueden utilizar en su enseñanza.

19c Si han asumido en si mismos el espíritu de mirar las cosas de esta manera, sin duda van a beneficiar a sus clases.

19d El habla siempre será el vínculo de conexión entre ustedes y sus estudiantes.

---

12 En inglés, como en 'ah.' [N. del Tr. In.]

13 En inglés, como en 'care.' [N. del Tr. In.]

14 Steiner, Rudolf. 'La Euritmia como lenguaje visible.' Conferencia 7. [GA279:07] [N. del Tr. In.]

15 El inglés antiguo tenía muchas maneras de formar el plural del sustantivo. El más común fue la adición de '-an,' pero más adelante ganó terreno '-as,' más tarde '-es,' y finalmente quedó '-s' para hacer el día. Sin embargo, todavía se escribe 'ox, oxen' ['buey, bueyes'], 'child, children' ['niño, niños'], 'cow, kine' ['vaca, vacas'], 'brother, brethren' ['hermano, hermanos']. Encontramos el plural mutante (cambiando la vocal) en 'goose, geese' ['ganso, gansos'], 'foot, feet' ['pie, pies'], 'mouse, mice' ['ratón, ratones'], 'louse, lice' ['piojo, piojos'], 'man, men' [', '], y 'woman, women' ['mujer, mujeres']. Ninguno de estos es un cambio hacia un diptongo, como en el alemán. [N. del Tr. In.]

19e Sería de gran ayuda intentar recuperar por su cuenta a las palabras algo de la fuerza original de los sentimientos y de la formación de imágenes en el lenguaje.
19f Con esto se entrenarán a sí mismos a una percepción más viva de la que podría desarrollar.
19g En la actualidad, la gente moderna se pasea como cadáveres vivos, en gran parte porque nuestra lengua se ha sumergido tan drásticamente de nuestros corazones y ha caído en algún lugar más abajo.
19h El lenguaje se ha convertido en un elemento inconsciente de la voluntad.
19i Ya no podemos sentir cómo están vivas nuestras cualidades del alma dentro de la palabra hablada: 'e' y 'u,' y 'a' y 'm.'
19j Ya no nos entrenamos para imbuir las palabras que suenan iguales con los mismos sentimientos internos.
19k No sólo somos abstractos en nuestro entendimiento, en nuestro pensamiento, sino también somos abstractos en nuestro hablar.
19l Para una persona que realmente tiene un sentimiento vivo para el lenguaje, mucho de lo que hablamos hoy suena como un disco en un tocadiscos, pero un disco que se hubo producido en la antigüedad.
19m Debemos tratar de establecer nuevamente una conexión con nuestro idioma.
19n Sin embargo, para esto será necesario un tipo de autoeducación, para que aprendamos a escuchar internamente.
20a Escuchemos la palabra 'rauh' ['áspero'] y sintamos la combinación de sonidos interiormente.
20b Si decimos al percibir esta figura [se dibuja una figura de cuatro caras en el pizarrón]: 'das ist eine Raute' ['esto es un rombo'], entonces podemos sentir áspero de tal manera que sentimos aspereza en la percepción de las esquinas.
20c Todavía podemos hacer el esfuerzo hoy, y al mirar tal figura experimentar las esquinas como relacionadas con áspero, y sentiremos la 't' de 'Raute' como 'tut' ['hace'].
20d Lo que sea áspero es 'Raute.'[16]
20e Desarrollar tales imponderables sería un elemento de fortaleza en la enseñanza, si intentamos no permitir que la estructura de sonidos y la imagen mental diverjan.
20f Les ruego que consideren qué tipo de trasfondo sutil pueden percibir cuando le hablamos a un niño acerca de esta figura geométrica y le decimos solamente: "Esto es un rombo."
21a Nosotros mismos no sentimos nada si simplemente decimos: "Esto es un rombo."
21b Podemos establecer un fundamento muy fuerte para atraer la atención de los estudiantes —que necesitamos en nuestra clase— si nos reeducamos a través de una comprensión de los sonidos del habla, y luego sentimos la necesidad de educar a nuestros niños en la misma dirección.
22a Puede obtener ideas para su auto-educación de esta visión del lenguaje de la que he estado hablando.
22b Pero también querría mostrarte algo de método.
22c Mi objetivo ha sido guiarlos hacia ideas importantes por medio de ejemplos característicos y concretos.
22d Creo que un profesor universitario verdaderamente moderno probablemente exponga en tres volúmenes lo que he desarrollado en este corto tiempo.
22e Por supuesto, intentaría tratar el tema completamente, pero le sería menos posible desarrollara las pautas para estimular nuestro pensamiento, nuestras imágenes mentales y nuestras percepciones.
22f Si proceden en la escuela primaria como hemos procedido en este curso del lenguaje, desarrollarán un buen método básico propio.
22g Intentarán en cada momento buscar profundamente ejemplos característicos de lo que van a presentar a sus alumnos, y podrán combinar lo que ven y sienten en esos ejemplos característicos con la percepción de su calidad espiritual.
23a Realmente no hay mejor método para empujar a los niños al materialismo que dándoles una instrucción abstracta.
23b Una manera espiritual de enseñar es a través de ejemplos concretos, pero no deben olvidar que las cualidades del alma y del espíritu se revelan en estos ejemplos muy concretos.
23c Por lo tanto, creo que lo que les he dado en este curso puede ser una extensión práctica y metodológica del curso que di antes de que empezara la Escuela Waldorf.[17]
23d Y creo que se puede lograr mucho ponderando:

> *"¿Cómo debo organizar mi enseñanza en la clase, traduciendo todo en lo que es correcto para los niños —porque siempre es posible adaptarlo en cada tema— para que siga este proceso de imbuir una cualidad espiritual por medio de ejemplos concretos?"*

[16] En inglés, podemos abordar esto desde muchos lados: 'even, evening'; 'try, trisangle'; 'hold, hole'; 'flow, flower'; etcétera. [N. del Tr. In.]

[17] Véase: Steiner, Rudolf. 'El estudio del hombre como base de la pedagogía.' [GA295]; Steiner, Rudolf. 'Metodología y didáctica.' [GA294]; Steiner, Rudolf. 'Encuentros con los maestros de la Escuela Libre Waldorf (1919 a 1924).' [GA300 a-c] [N. del Tr. In.]

[24a] Si hacen esto, no correrán fácilmente el riesgo —que casi toda enseñanza corre— de no terminar con la totalidad del tema.
[24b] Es sólo cuando el tema es desmenuzado en átomos y sistematizado que no se termina con el mismo, porque es tan tentador tomar las piezas individuales, atomizadas, que son inusuales, y apilarlas, tratando de mostrar que son características.
[24c] Por supuesto, hay ejemplos inusuales en todos los temas escolares; usando estos medios mucho tiene que ser entrelazado.
[24d] Si hacen el esfuerzo, sin embargo, para elegir ejemplos característicos y desarrollar lo espiritual a través de sus ejemplos, lograrán una cierta economía necesaria en su enseñanza.
[25a] Sería feliz, queridos amigos —y digamos que en toda amistad, especialmente con los profesores de la Escuela Waldorf—, sería feliz si se han notado dos cosas en estas charlas improvisadas.
[25b] Primero, el estímulo hacia el educarse a sí mismos en una especie de alianza fraternal con el genio del lenguaje.
[25c] Por otro parte, que el método de enseñanza sea influido hasta cierto punto por lo que acabo de señalarles.
[26a] Es de esperar que cuando regrese, posiblemente muy pronto, continuaremos esta exploración en el lenguaje. ♣♣♣

[a1] 'traduttore, traditore' recargado

una nota de el profanador de textos

Debemos partir de lo más fundamental: Tratar de entender los escritos de Rudolf Steiner es una tarea ardua y difícil, incluso para los alemanes.[1]

Esto es, en gran parte, por lo difícil de los conceptos, pero también por el lenguaje que usó, o que se usaba a fines del siglo XIX y principios del siglo XX en Alemania.

Esto ya es así aún en los libros escritos —corregidos y revisados— por él.

Ahora bien, en las conferencias, el asunto se complica todavía más: las conferencias —con suerte— fueron registradas taquigráficamente.

El taquígrafo escucha lo que se dice, tomando notas en signos taquigráficos.

Luego de un tiempo corto, el taquígrafo debe ser reemplazado para que salga a transcribir, a partir de su memoria y con la ayuda de los signos volcados al papel, lo que se dijo en la conferencia.

Esto hace que lo dicho por Rudolf Steiner sea 're-escrito' de alguna forma, con la posibilidad adicional de cierta 'interpretación' y 'mal entendimiento.'

Para complicarlo un poco más, como debe haber más de un taquígrafo, hay un cierto 'cambio de estilo.'

Esto se observa en el hecho que en las conferencias suele haber 'bloques sin punto y aparte de dos o tres páginas' y otras páginas de párrafos con cortes según el sentido.

Otras conferencias fueron 'recreadas' a partir de notas y recuerdos de oyentes, y esto se percibe en párrafos repetidos, frases faltantes, desconexiones de sentido; aunque puede ser también un signo propio del discurso hablado, donde suelen repetirse los puntos importantes, hacerse silencios, cambiar de dirección.

Traducir un escrito en alemán a cualquier idioma ya es difícil, como el mismo Rudolf Steiner dice en esta serie de conferencias, porque lo que se intenta es traducir el espíritu de un idioma al espíritu de otro, algo que es casi imposible.

▪ ▪ ▪

En este documento hemos tomado lo dicho por Rudolf Steiner (primer nivel de complejidad) dando una serie de conferencias (segundo nivel de complejidad) dadas en austríaco-alemán (tercer nivel de complejidad) y recogidas taquigráficamente (cuarto nivel de complejidad) que fueron traducidas al inglés (quinto nivel de complejidad) para intentar traducirlas al castellano (sexto nivel de complejidad).

Por todo esto, debemos reconocer que cualquier similitud con lo que dijo Rudolf Steiner hace casi un siglo es pura casualidad.

Pero el fracaso seguro no nos detuvo e insistimos en hacerlo porque nos parece importante que se conozca —en castellano— su obra.

[1] Como dice Andreas Schuber, "sólo un austríaco alemán puede captar la totalidad de lo que dice." [n. del pr.]

Y, quizás, la apreciación del contenido motiva a mejores traductores a intentar el desafío desde el mismo idioma original.

Y como si lo antedicho no fuera suficiente, tenemos dos dificultades más.

Primero, la más fácil: el curso fue 'improvisado' —lo cual no invalida que sea interesantísimo— pero parece que el autor se tomó mayor libertad para incluir ejemplos y demás variaciones.

La segunda de las dificultades adicionales es que el tema de las conferencias es, precisamente,el lenguaje.

El ciclo trata sobre 'el genio del lenguaje' —en particular, el del idioma alemán pero también en general—, su evolución histórica, geográfica, psicológica, y demás.

El material está lleno de ejemplos, y no sólo ejemplos en alemán actual sino de varios modos del Alto Alemán, del Gótico, del Old English, del griego, del latín, del francés… y ¡hasta unos pocos del español!… sin olvidar las referencias al sánscrito.

En todos los casos se ha intentado poner la palabra y su traducción al castellano en la forma: 'Wort' ['palabra'].

Si por el contexto existe más de un idioma, se agrega: 'Wort' ['palabra,' inglés 'word'].

Se ha hecho un esfuerzo por verificar las traducciones al español para evitar la 'traición' de traducir desde el inglés.

Suele suceder que la palabra en alemán tiene más de un sentido o significado, alguno de los cuales es asignado a una palabra en inglés que, a su vez, puede tener más de un entido o significado, que es asignado a una palabra en castellano que tiene más de un entido o significado… resultando que lo que era 'alfa' en alemán termine siendo 'omega' en castellano.

Esta 'verificación' no ha sido siempre posible, así que más veces que las que se hubieran deseado se aceptó la traducción del inglés, mejor dicho, una 'posible' traducción según el contexto.

Gran parte de esto es debido a que, para ilustrar la evolución del idioma alemán, Rudolf Steiner usa palabras del Alto Alemán (en sus varias versiones), del Gótico, incluso la traducción de la Biblia por Ulfilas y dialectos antiguos y actuales.

No se han encontrado diccionarios de estos idiomas.

Sin embargo, se ha intentado siempre volver al texto original —las conferencias en alemán— para verificar el deletreo de las palabras.

Los textos tomados del documento en alemán fueron 'traducidos electónicamente' a través de Google Translate, que no es muy bueno y que sólo suele dar la traducción por palabras en alemán actual, desconociendo que existes giros idiomáticos.

El autor de la traducción al inglés agregó acotaciones y ejemplo y similitudes a lo que expresa el texto desde su lengua. Estos agregados se han retenido como notas al pie, con la indicación [N. del Tr. In.].

▪ ▪ ▪

Como aparece en muchas película y series de televisión debemos agregar —muy a nuestro pesar— que…

"Esta traducción al castellano es pura fantasía, cualquier similitud con el original es pura coincidencia." ♣♣



La esencia de la consciencia —en el sentido espiritual, no la de vigilia— es dar.

Este trabajo está dado para que los 'presentes y futuros maestros Waldorf'[1] tengan de donde abrevar de la fuente.

Si alguno se siente beneficiado por recibir este material y tiene deseos de dar, por favor done a la filial de su país de UNICEF.[2]

Me hará feliz que lo hagan, pero recordemos…

"[3] Tú, en cambio, cuando hagas limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha; [4] así tu limosna quedará en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará." [Mt 6:3-4]

con cariño
el profanador de textos

[1] Sea esta cita un recuerdo y agradecimiento a la enorme tarea realizada por Juan Berlín (Johannes Berlin Neubart) como editor de los 'Boletines de Metodología para los presentes y futuros maestros Waldofr.' [n. del pr.]

[2] UNICEF (1946): Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, encargado de ayudar a los niños y proteger sus derechos. Originalmente United Nations International Children's Emergency Fund ['Fondo Internacional de las Naciones Unidad pra los Niños en Emergencia']. [n. del pr.]

el profanador de textos

confesiones de invierno
(¡siempre charly garcía debe estar presente!)

recuperación en tributo y agradecimiento a Juan Berlín

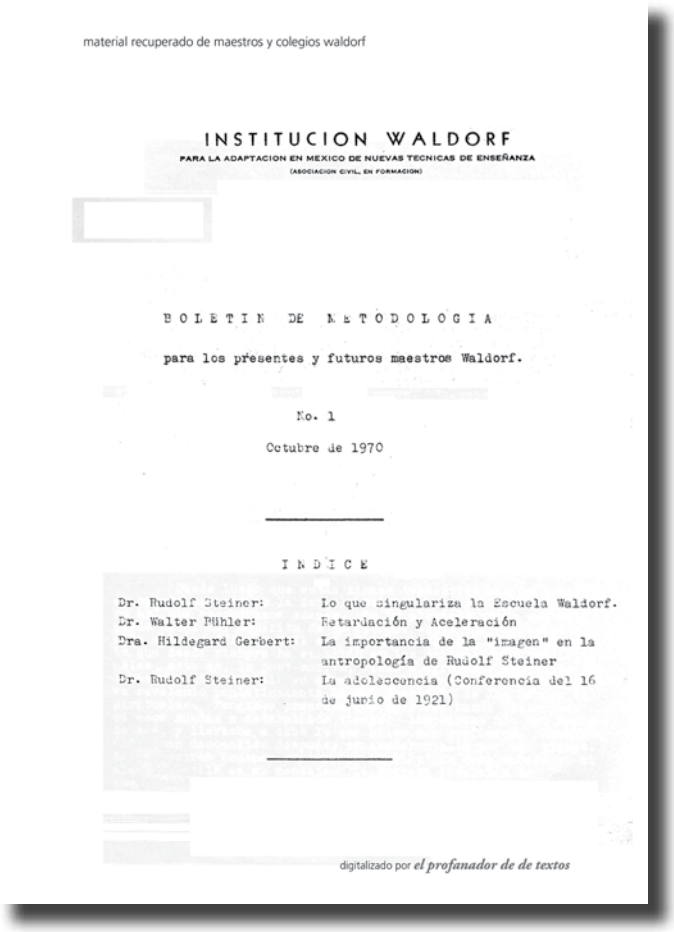
boletines de metodología para los presentes y futuros maestros Waldorf

Muchos de los maestros que intentaban implementar la pedagogía Waldorf en lengua castellana allá por los años setenta esperaban mensualmente como una ayuda inigualable la llegada del 'Boletín de Metodología para los presentes y futuros maestros Waldorf,' publicados gratuitamente por Juan Berlín (Johannes Berlin Neubart) desde México, desde octubre de 1970.

Los maestros más jóvenes y los nuevos estudiantes generalmente han 'escuchado hablar' de los Boletines, o los 'berlines,' como se los nombraba cariñosamente.

A veces han podido acceder a fotocopias de fotocopias de fotocopias, muy deterioradas y muchas veces incompletas.

Como tributo y agradecimiento a Juan Berlín por su tarea, tengo el agrado de aportar esta versión digitalizada, para que cada 'presente y futuro maestro' tenga acceso a toda la información de una manera fácil de ubicar y en versión (casi) original.


material recuperado de maestros y colegios waldorf

INSTITUCION WALDORF
PARA LA ADAPTACION EN MEXICO DE NUEVAS TECNICAS DE ENSEÑANZA
(ASOCIACION CIVIL, EN FORMACION)

BOLETIN DE METODOLOGIA

para los presentes y futuros maestros Waldorf.

No. 1

Octubre de 1970

INDICE

Dr. Rudolf Steiner:	Lo que singulariza la Escuela Waldorf.
Dr. Walter Pühler:	Retardación y Aceleración
Dra. Hildegard Gerbert:	La importancia de la "imagen" en la antropología de Rudolf Steiner
Dr. Rudolf Steiner:	La adolescencia (Conferencia del 16 de junio de 1921)

digitalizado por *el profanador de de textos*

versión 0.9 - Julio, 2015

	Boletines	Suplementos
Publicados	**178**	**15**
Recuperados	**161**	**15**

Material recuperado de maestros y escuelas Waldorf de Argentina y España

agradecimiento

Un grupo de personas —quizás representando instituciones pero poniendo su corazón en ello— hizo posible esta recopilación.

Sólo nombro a unos pocos:

- Yanina Coppoteli Sengali (Juana de Arco)
- Alejandro Ranovsky (Perito Moreno)
- Ingrid Simenyi (Rudolf Steiner)
- Antonio Malagón Golderos (Centro de Formación de Pedagogía Waldorf, España)
- Patricia Quiroga Uceda (España)
- Inés Meirelles (San Miguel)
- Úrsula Vallendor (Seminario Pedagógico)
- Y a todos aquellos maestros que, en su momento, se 'acordaron' de devolver a las bibliotecas los ejemplares que se les habían prestado.

Y quiero agradecer especialmente a Perejil y a Rúcula, sin cuya compañía, colaboración, entusiasmo y motivación y por qué no decir profundo amor y amistad nada de esto existiría.

(Los nombres han sido cambiados para proteger a los culpables.)

gracias
el profanador de textos

el profanador de textos

confesiones de invierno

(¡siempre charly garcía debe estar presente!)

primera edición completa en castellano de la obra pedagógica de Rudolf Steiner

Hace más o menos tres años escribí, en un 'acerca de este proyecto'…

A casi 100 años de la inauguración de la primera Escuela Libre en Stuttgart en 1919 y más de 75 años de educación Waldorf en Argentina, me llama mucho la atención que no esté traducida todas las conferencias sobre pedagogía de Rudolf Steiner.

Antes que tratar de averiguar los motivos —el universo me los dirá, si necesito saberlos—, creo que es mejor uso de mi tiempo proveer —o, al menos, intentar— alguna solución.

Y esta es mi 'solución'…

Dedicatoria:

Este trabajo fue realizado en agradecimiento a Úrsula Vallendor, quien me enseño a amar la pedagogía Waldorf y a apreciar la obra de Rudolf Steiner.

gracias. el profanador de textos

(Aunque ella reniega —con razón— de mi nombre, la sigo queriendo.)

Y quiero agradecer especialmente a Perejil y a Rúcula, sin cuya compañía, colaboración, entusiasmo y motivación y por qué no decir profundo amor y amistad nada de esto existiría.

(Los nombres han sido cambiados para proteger a los culpables; Úrsula es Úrsula porque es inocente.)

GA	Título
i [a+i] GA293	El estudio del hombre como base de la pedagogía
ii [a] GA294	Metodología y didáctica
iii [a+i] GA295	Coloquios pedagógicos y conferencias curriculares
iv [a] GA296	La educación como problema social
v [i] GA297	Idea y práctica de la Educación Waldorf
v* [i] GA297a	Educación para la vida, autoeducación y práctica educativa
vi [i] GA298	Rudolf Steiner en la Escuela Waldorf
vii [i] GA299	El genio del lenguaje. Consideraciones científico-espirituales sobre el habla
viii [i] GA300	Juntas con maestros. Escuela libre Waldorf 1919 a 1924
ix [i] GA301	Renovación del arte pedagógico-didáctico
x [a] GA302	La estructuración de la enseñanza basada en el conocimiento del ser humano. Curso de ampliación
xi [a+i] GA302a	Educación y enseñanza desde el conocimiento del hombre
xii [a] GA303	El saludable desarrollo físico-somático como fundamento del libre despliegue de lo anímico-espiritual
xiii [i] GA304	Métodos educativos y docentes en base a la Antroposofía
xiv [i] GA304a	La antropología y la pedagogía antroposófica
xv [i] GA305	Las fuerzas fundamentales anímico-espirituales del arte de educar. Valores espirituales en la educación y en la vida social
xvi [i] GA306	La práctica pedagógica desde el punto de vista del conocimiento científico-espiritual del hombre.
xvii [a] GA307	La educación y la vida espiritual de nuestra época
xviii [a] GA308	La metodología de la enseñanza y las condiciones vitales de la educación
xix [i] GA309	La pedagogía antroposófica y sus condiciones previas
xx [i] GA310	El valor pedagógico del conocimiento del hombre y el valor cultural de la pedagogía
xxi [a] GA311	La educación basada en la naturaleza humana
xxii [i] GA034:23++	La educación del niño y conferencias tempranas en educación
xxiii [a] GA317	Curso de pedagogía especial. Pedagogía curativa
xxiv [i] GA320	Curso de luz, color, sonido.
xxv [i] GA321	Curso de calor.
xxvi [a] GA323	Curso de astronomía
xxvii [a] GA217	Curso de pedagogía para jóvenes

[a] por otros del alemán; **[i]** personal del inglés

el profanador de textos

"Sólo aquello que por medio de mi trabajo se transforma en mí mismo, sana, nutre y libera al niño."

Rudolf Steiner

